

Sectorial Standard Tender Documents For the Procurement of Textbooks and Reading Materials	وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات تخصيصية لتجهيز الكتب والمطبوعات
Contracting Entity: [Name of Contracting Entity]	جهة التعاقد: [ادخل اسم جهة التعاقد]
Project/Tender name: [insert project/ tender name]	اسم المشروع/المناقصة: [اسم المشروع/المناقصة]
Tender / Invitation Number: [Insert Tender /Invitation Number].	رقم المناقصة / الدعوة: [ادخل رقم المناقصة الدعوة]
Project/Tender Ref. No.: [Insert budget/reference as been listed in the Iraqi Federal Budget]	مرجع المشروع/المناقصة: [ادخل الموازنة / التبويب كما ورد في الموازنة الفدرالية العراقية]
Date of issue: [insert the date]	تاريخ إصدار الوثيقة: [ادخل التاريخ]

Introduction	مقدمة
<p>The Sectorial Standard Bidding Document (“SSBD”) for the procurement of Textbooks and Reading Materials is based on the Standard Documents adopted in the international practices for the procurement of Textbooks and Reading Materials; particularly the main Procurement Document for the Procurement of Goods, prepared by the Multilateral Development Banks (“MDBs”), and reflects what are considered “best practices”.</p>	<p>إن وثائق المناقصة النموذجية للقطاعات التخصصية الخاصة بتجهيز الكتب والمطبوعات مبنية على الوثائق النموذجية المعتمدة في الممارسات الدولية والخاصة بتجهيز الكتب والمطبوعات ولاسيما وثيقة المناقصة الرئيسية لتجهيز السلع التي تم تحضيرها بمشاركة بنوك التنمية المتعددة، وهي تقدم ما يعتبر "أفضل الممارسات".</p>
<p>This Bidding Document is intended to be used as per the dissolved interiom Coalition Authority Order No. 87 of 2004 or any superseding law in accordance with the instructions for implementing the government contracts in force, and the relevant controls and circulars issued.</p>	<p>يتم استخدام وثيقة المناقصة هذه وفقاً لأمر سلطة الائتلاف المؤقتة المنحلة رقم 87 لسنة 2004 او اي قانون يحل محله ووفقاً لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة، والضوابط والتعاميم الصادرة ذات العلاقة.</p>

<p>Notes on the Standard Bidding Documents for the Procurement of Textbooks and Reading Materials</p>	<p>ملاحظات خاصة بوثائق العطاء النموذجية لتجهيز الكتب والمطبوعات</p>
<p>The bracketed texts, with a yellow background such as {directions to the Contracting Entity or Employer}, provide guidance to the contracting party on how to prepare the special bid document. These guidelines shall be removed before the final issuance of the Tender Request documents to potential bidders taking into account Texts of the Guide to the Implementation of Government Contracts.</p>	<p>إن النصوص الموجودة بين قوسين، المسطرة مع خلفية باللون الأصفر مثل {توجيهات إلى جهة التعاقد أو صاحب العمل} تحتوي على توجيهات لجهة التعاقد في كيفية إعداد وثيقة طلب العطاءات الخاصة ويتوجب محو هذه التوجيهات قبل الإصدار النهائي لوثائق طلب العطاءات إلى مقدمي العطاء المحتملين مع مراعاة نصوص دليل تنفيذ العقود الحكومية.</p>
<p>The texts which are indicated by use of typographical aides such as italicized text with grey shading and within square brackets such as [<i>the information to be issued by the Contracting Entity</i>] are to complete the final Tender Request that will be sent to the potential bidders.</p>	<p>أما النصوص الموجودة بين قوسين، باحرف مائلة وذي خلفية باللون الرمادي مثل [المعلومات التي يتوجب إصدارها من جهة التعاقد] فهي لإكمال وثيقة طلب العطاء النهائي التي ستُرسل إلى مقدمي العطاء المحتملين</p>

Advertising form / Letter of Invitation	نموذج الإعلان / كتاب الدعوة
<u>Part 1- Contracting Procedures</u>	<u>الجزء الأول – إجراءات التعاقد</u>
Section one: Instructions to Bidders (ITB)	القسم الأول: تعليمات إلى مقدمي العطاءات
Section two: Bid Data Sheet (BDS)	القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء
Section three: Evaluation and Qualification Criteria	القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل
Section four: Bid Documents	القسم الرابع: مستندات العطاء
Section five: Eligible Countries	القسم الخامس: الدول المؤهلة
<u>Part 2 – Equipment Requirements</u>	<u>الجزء الثاني – متطلبات التجهيز</u>
Section six: Schedule of Requirements	القسم السادس: جدول متطلبات التجهيز
<u>Part 3: The Contract</u>	<u>الجزء الثالث – العقد</u>
Section seven. General Conditions of Contract (GCC)	القسم السابع: شروط العقد العامة
Section eight. Special Conditions of Contract (SCC)	القسم الثامن: شروط العقد الخاصة
Section nine: Contract Documents	القسم التاسع: مستندات العقد

(Advertising) form/ Letter of Invitation	نموذج (الإعلان) / كتاب الدعوة
Bid Application: [Insert: Project / Tender name]	طلب العطاء: [أدخل إسم المشروع/ المناقصة]
Tender Reference No.: [Insert: Project/Tender reference number as listed in the Budget, Tender name/ Tender No. or IFB]	مرجع المناقصة: [أدخل التوبيخ الخاص للمناقصة كماورد في الموازنة اسم المناقصة/رقم المناقصة او الدعوة]
[Insert: the Contracting Entity's address and the issuance date of tender.]	[أدخل عنوان جهة التعاقد وتاريخ إصدار طلب العطاء]
1. The [insert name of Contracting Entity] has allocated the necessary funds for the project and it intends to pay the necessary funds under the contact [insert contract title and No. of Contracts], for which this Tender Document is issued.	1. إن [أدخل جهة التعاقد] قد خصصت التمويل اللازم للمشروع وتتوي دفع المبالغ اللازمة بموجب العقد [أدخل عنوان العقد وعدد العقود] الذي سيصدر نتيجة إصدار وثيقة المناقصة هذه.
2. The [insert name of Contracting Entity] now invites sealed bids from eligible and qualified bidders for the procurement of [insert description of the textbooks, reading materails and related services].	2. تدعو [أدخل اسم جهة التعاقد] مقدمي العطاءات المؤهلين لتقديم العطاءات الموقعة والمختومة لتجهيز [أدخل وصف الكتب والمطبوعات والخدمات المتصلة].
3. The public tender procedures will be adopted in this tender process, as qualified suppliers can participate in accordance with the applicable Iraqi laws.	3. سوف تعتمد إجراءات المناقصة العامة في عملية العطاء هذه حيث يمكن مشاركة المجهزين المؤهلين وفقاً للقوانين العراقية النافذة.
4. Interested eligible bidders may obtain further information from [insert name of Contracting Entity and name of officer in charge and his telephone and facsimile numbers, and e-mail address if applicable] and inspect the Tender Documents at the address given below [state address at end of this IFB] at [insert office working hours].	4. يمكن لمقدمي العطاءات المهتمين والمؤهلين الحصول على معلومات إضافية من [أدخل اسم جهة التعاقد؛ ادخل الاسم ورقم التليفون ورقم الفاكس والبريد الإلكتروني (إذا وجد) للموظف المسؤول]، كما يمكنهم الاطلاع على وثائق المناقصة على العنوان أدناه [حدد العنوان في نهاية كتاب الدعوة] من [أدخل دوام العمل].
5. Qualifications requirements include: [insert a list of technical, financial, legal and other requirements]. Additional details are provided in the Tender Documents.	5. إن متطلبات مؤهلات المجهزين تتضمن [أدخل لائحة بالمتطلبات الفنية والمالية والقانونية وغيرها]. تحدد وثائق العطاء التفاصيل الإضافية.
6. A complete set of Tender Documents in [insert name of language English or Arabic or Kurdish] may be purchased by interested bidders on the submission of a written Application to the address below	6. يمكن لمقدمي العطاءات المهتمين شراء المجموعة الكاملة لوثائق العطاء باللغة [أدخل اللغة "الإنكليزية" أو "العربية" أو "الكردية"] عند تقديم استمارة تحريرية على العنوان أدناه [حدد العنوان في نهاية كتاب الدعوة] وبعد تسديد الرسم غير القابل للاسترداد

<p>[state address at the end of this ITB] and upon payment of a non-refundable fee [insert amount in Iraqi Dinars] or in [insert amount in specified convertible currency chosen from the list of currencies for which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar]. The method of payment will be [insert method of payment]. The Tender Documents will be sent by hand or by cable.</p>	<p>وبثمن [ادخل المبلغ بالدينار العراقي] او [ادخل المبلغ بالعملة المحددة القابلة للتحويل من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي في العراق أسعار صرفها الى الدينار العراقي]. طريقة دفع هذا الرسم ستكون [ادخل طريقة الدفع]. سوف يتم تسليم وثائق العطاء باليد أو بالكابل.</p>
<p>7. Bids shall be delivered to the address below [state address at the end of this IFB] at or before [insert time and date]. Late bids will be rejected. Bids will be opened in the presence of the bidders' representatives who choose to attend in person [state address at end of this ITB] at [insert time and date]. All bids shall be accompanied by a Bid Guarantee of [insert amount in Iraqi Dinar or minimum percentage of bid price or an equivalent amount in a freely convertible currency chosen from the list of currencies for which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar].</p>	<p>7. تقدم العطاءات على العنوان أدناه [أدخل عنوان جهة التعاقد في نهاية كتاب الدعوة] ضمن مهلة أقصاها [أدخل التاريخ والوقت لتسليم العطاءات]. سوف يتم رفض العطاءات التي تصل بعد التاريخ المحدد. سوف يتم فتح العطاءات بحضور من يرغب من الممثلين لمقدمي العطاءات في العنوان [أدخل عنوان جهة التعاقد في نهاية كتاب الدعوة] بتاريخ [أدخل تاريخ فتح العطاءات]. على مقدم العطاء أن يرفق عطاءه بـ "ضمان العطاء" بثمن [أدخل المبلغ بالدينار العراقي او النسبة المئوية الأدنى من مبلغ العطاء او المبلغ المعادل بالعملة المحددة القابلة للتحويل من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي في العراق أسعار صرفها الى الدينار العراقي].</p>
<p>8. The address(es) referred to above is(are): [insert detailed address(es) including Name of the Contracting Entity, Office designation (room number), name of Officer, Street address, City (code), Country, Telephone and Facsimile No.].</p>	<p>8. العنوان (العناوين) المشار اليه (اليها) سابقاً هو (هي) [أدخل العنوان (العناوين) التفصيلية متضمنة اسم جهة التعاقد واسم المكتب (رقم الغرفة) واسم الشخص المسؤول وعنوان الشارع والمدينة (الرمز) والدولة ورقم الهاتف ورقم الفاكس؛].</p>
<p>Contracting Entity: [Insert name of Contracting Entity]</p>	<p>جهة التعاقد: [ادخل اسم جهة التعاقد]</p>
<p>Contracting Authority: [Insert name of the Head of the Contracting Entity who is authorized to sign on behalf of the Contracting Entity]</p>	<p>سلطة التعاقد: [ادخل اسم رئيس جهة التعاقد المخوّل للتوقيع عن جهة التعاقد]</p>
<p>Signature: []</p>	<p>التوقيع: []</p>
<p>Date: []</p>	<p>التاريخ: []</p>

Part 1	الجزء الأول
Contracting Procedures	إجراءات التعاقد

Table of Contents			قائمة المحتويات		
Instructions to Bidders (ITB)			تعليمات الى مقدمي العطاءات		
1	Definitions	10	10	تعريفات	1
2	Source of Funding	12	12	مصدر التمويل	2
3	Corruption and illegal actions practices	12	12	ممارسات الفساد والاعمال غير المشروعة	3
4	Prequalification	15	15	التأهيل المسبق	4
5	Eligible Textbooks and Related Services	16	16	السلع المؤهلة والخدمات المتصلة بها	5
6	Sections of Tender Document	17	17	أقسام وثيقة المناقصة	6
7	Inquiries & Clarification of Tender Documents	18	18	الاستفسارات وتوضيح وثيقة المناقصة	7
8	Amendment of Tender Documents	18	18	تعديل وثائق المناقصة	8
9	Cost of Bidding	19	19	كلفة العطاء	9
10	Language of Bid	19	19	لغة العطاء	10
11	Bid Documents	19	19	مستندات العطاء	11
12	Bid Submission Form and Price tables	20	20	استمارة تقديم العطاء وجداول الأسعار	12
13	Alternative Bids	21	21	العطاءات البديلة	13
14	Bid Prices and Discounts	21	21	أسعار العطاء والتخفيضات	14
15	Adopted Currencies of Bid	25	25	العملات المعتمدة في العطاء	15
16	Documents Proving the Eligibility of the Bidder	25	25	الوثائق التي تثبت تأهل مقدم العطاء	16
17	Documents Proving the Eligibility of Textbooks, Reading Materials & Related Services	25	25	الوثائق التي تثبت أهلية الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة	17
18	Documents Proving the Conformity of the Textbooks, Reading Materials & Related Services to Supply Requirements	26	26	الوثائق التي تثبت مطابقة الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة مع متطلبات التوريد	18
19	Documents Proving the Qualifications of the Bidder	27	27	الوثائق التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء	19
20	Bid Validity Term	27	27	مدة نفاذية العطاء	20
21	Bid Guarantee	27	27	ضمان العطاء	21
22	Format and Signing of Bid	29	29	شكل العطاء والتوقيع عليه	22
23	Sealing and Marking of Bids	30	30	ختم وناشير العطاءات	23
24	Deadline for Submission of Bids	31	31	الموعد النهائي لتسليم العطاءات	24
25	Late Bids	32	32	العطاءات المتأخرة	25
26	Withdrawal, Substitution or	32	32	سحب أو إستبدال أو تعديل العطاءات	26

	Amendment of Bids				
27	Bid Opening	33	33	فتح العطاءات	27
28	Confidentiality	35	35	السرية	28
29	Clarification of Bids	36	36	توضيح العطاءات	29
30	Responsiveness of Bids	36	36	إستجابة العطاءات	30
31	Nonconformity of Specifications, Errors, and Omissions	37	37	عدم مطابقة المواصفات والأخطاء والحذف	31
32	Preliminary Examination of Bids	38	38	الفحص الأولي للعطاءات	32
33	Examination of Terms and Conditions & Technical Analysis	39	39	فحص الأحكام والشروط، التحليل الفني	33
34	Conversion to Single Currency	39	39	التحويل الى عملة واحدة	34
35	Margin of Preference	40	40	الأفضلية المحلية	35
36	Analysis of Bids	40	40	تحليل العطاءات	36
37	Comparison of Bids	41	41	مقارنة العطاءات	37
38	Postqualification of the Bidder	41	41	التأهيل اللاحق لمقدم العطاء	38
39	Contracting Entity's right to accept or reject all or any of the bids	43	43	حق جهة التعاقد قبول أو رفض أي أو جميع العطاءات	39
40	Award Criteria	43	43	معايير الترسية	40
41	Contracting Entity's right to amend pQuantities at Time of Award	44	44	حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند ترسية العقد	41
42	Notification of Award	44	44	إشعار بقرار الترسية	42
43	Complaints and Appeals	45	45	الشكاوى والطعون	43
44	Signing of Contract	45	45	توقيع العقد	44
45	Good Performance Guarantee	45	45	ضمان حسن الاداء	45

Section I. Instructions to Bidders (ITB)		القسم الأول . تعليمات إلى مقدمي العطاءات	
A. General		أولاً - عام	
1	Definitions	تعريفات	1
1,1	For supporting the Tender indicated in the Bid Data Sheet (BDS), the Contracting Entity issues these Tender Documents for the procurement of textbooks, reading materials and related services. The address , reference and No. of lots of this Tender are defined in the BDS. The Contracting Entity is as indicated in the BDS.	لدعم المناقصة المحددة في ورقة البيانات ، تصدر جهة التعاقد وثائق العطاء هذه لتجهيز الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة. إن عنوان ومرجع وعدد مجموعات (lots) هذه المناقصة محددة في ورقة البيانات. إن جهة التعاقد محددة في ورقة البيانات.	1.1
1,2	1.1 Throughout these Tender Documents:	في سياق وثائق العطاء هذه:	1.2
A-	“Applicable laws” mean the laws, regulations, instructions and orders adopted in the Republic of Iraq.	“القوانين النافذة”، وتعني القوانين والأنظمة والتعليمات والأوامر المعتمدة في جمهورية العراق.	أ-
B-	“Contract” means the legal written agreement, binding and signed by and between the purchaser (Contracting Entity) and the Supplier (Successful Bidder), along with the Contract Documents referred to therein, including all attachments, appendices, and all documents incorporated by reference therein.	“العقد” ويعني الإتفاق التحريري القانوني الملزم والموقع بين المشتري (جهة التعاقد) والمجهز (مقدم العطاء الفائز) مع مستندات العقد المشار إليها في هذه الوثيقة والتي تتضمن جميع المرفقات، والملحقات، والوثائق المطلوبة في هذه الوثيقة.	ب-
C-	“Contract Documents” means the documents specified in the contract, annexes and the attached amendments thereto.	“مستندات العقد” تعني المستندات المحددة في العقد والملحقات والتعديلات التي ترفق ربطاً.	ج-
D-	“Bid Data Sheet” means an integral part of the Instructions to Bidders that is used to reflect specific Assignment conditions to supplement, but not to over-write, the provisions of the ITB.	“ورقة البيانات” تعني الجزء الذي لا يتجزأ من التعليمات إلى مقدمي العطاءات والتي تستخدم لتعكس ظروف المهمة الخاصة وتضيف الشروط المتصلة بها دون أن تلغي أحكام التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	د-
E-	“Contract Price” means the price payable to the Supplier as specified in the Agreement, under the terms and conditions of the Contract.	“ ثمن العقد” ، تعني المبلغ الواجب دفعه للمجهز كما هو محدد في اتفاقية العقد، بموجب أحكام وشروط العقد.	هـ-
F-	“Day” means calendar day.	“يوم” تعني يوم بحسب التقويم الميلادي.	و-
G-	“Completion” means the	“إكمال” تعني إكمال تجهيز السلع وإنجاز	ز-

	fulfillment of the Supplies and Related Services by the Supplier in accordance with the terms and conditions set forth in the Contract.	الخدمات ذات الصلة من قبل المجهز وفق الأحكام والشروط المحددة في العقد.	
H-	“Textbooks” means all of the textbooks and reading materials, teacher’s material, other production inputs such as paper, manuscript, publishing and manufacturing; as well as other related services such as distribution, binding and packing that the Supplier is required to supply to the Contracting Entity under the Contract.	“الكتب” تعني كل الكتب والمطبوعات ومواد الاساتذة ومدخلات الإنتاج كالورق والمخطوطات والنشر والتصنيع كما تشمل أيضاً الخدمات المتصلة كالتوزيع والتجليد والتوضيب المتوجبة على المجهز تقديمها إلى جهة التعاقد بموجب العقد.	ح-
I-	“Purchaser” means the Contracting Entity purchasing the Textbooks (stated above in Clause 1.2 (h) Reading Materials & Related Services.	“المشتري” ويُقصد بهذا التعبير جهة التعاقد التي تشتري الكتب (الموضحة انفاً في الفقرة 2.1 ج) والمطبوعات والخدمات ذات الصلة.	ط-
J-	“Related Services” means the services incidental to the supply of the textbooks, such as insurance, training and other similar obligations of the Supplier under the Contract.	“الخدمات ذات الصلة” تعني كل الخدمات المترتبة من تعاقد الكتب كالتأمين والتدريب وواجبات تعاقدية أخرى مطلوبة من المجهز بموجب العقد.	ي-
K-	“Subcontractor” means any natural or legal person, private or governmental institution, or a combination thereof, and any of its legal branches or companies represented, may commit through the supplier any part of the books required to contract or any of the related services.	“المقاول/المجهز بالباطن” تعني أي شخص طبيعي أو معنوي، خاص أو مؤسسة حكومية، أو مزيج منها، وأي من فروعها القانونية أو شركاتها الممثلة، قد التزم عبر المجهز أي جزء من الكتب المطلوب تعاقدها أو أي من الخدمات المتصلة.	ك-
L-	“Supplier” means Any natural or legal person, private or government institution or a combination thereof, whose bid has been accepted by the contracting entity to implement the contract and has also been named in the contract agreement that includes its legal branches or represented companies.	“المجهز” تعني أي شخص طبيعي أو معنوي، خاص أو مؤسسة حكومية أو مزيج منها، قد تم قبول عطائه من قبل جهة التعاقد لتنفيذ العقد وتمت تسميته كذلك في اتفاقية العقد التي تتضمن فروعها القانونية أو شركاتها الممثلة.	ل-
M-	“INCOTERMS” means the international rules for interpreting trade terms published by the International Chamber of Commerce (the edition of	“الإنكوترمز” تعني القواعد العالمية لتفسير الأحكام التجارية والصادرة عن غرفة التجارة الدولية (وتستخدم نسخة الإنكوترمز المحددة في ورقة بيانات العطاء).	م-

	INCOERMS specified in the Bid Data Sheet shall be used).		
N-	“Effective Date” means the date of fulfilment of all conditions of the Contract Agreement, from which the Time for Completion shall be counted.	“تاريخ النفاذ” يعني التاريخ الذي يصبح فيه العقد بكامل شروطه نافذاً والذي تبدأ منه فترة التنفيذ/الإكمال.	ن-
O-	“Time for Completion” means the time within which Completion of the contract requirements as a whole is to be attained, in accordance with the relevant provisions of the Contract.	“مدة التنفيذ/الإكمال” يعني المدة التي سيتم خلالها تنفيذ متطلبات التعاقد بالكامل وفقاً لأحكام العقد المتصلة.	س-
P-	“in writing” means a communication done in written form, communicated or delivered by hand or by e-mail, or by cable (including telex and facsimile), when specified in the BDS. It shall be supplemented by a letter issued by the other party confirming the receipt of the correspondence at the address of the sending party as specified in the BDS.	“تحريراً”، تعني أن الإتصالات والمراسلات تجري بشكل تحريري بموجب كتاب يسلم باليد أو بواسطة البريد الإلكتروني أو بالكابل (متضمناً التلكس أو الفاكس)، إذا حُدد ذلك في ورقة بيانات العطاء ، إذا حُدد ذلك، ويستكمل بكتاب صادر عن الطرف الآخر يؤكد فيه إستلام المراسلة على عنوان الجهة المرسله كما هو محدد في ورقة البيانات.	ع-
2-	Source of Funding	مصدر التمويل	2-
2,1	The source of funding for the contract (s) that will result from the tender document is the Iraqi Federal Budget ² or any other funding source mentioned in the BDS. This tender document will be used in accordance with the relevant and effective Iraqi legislation.	إن مصدر التمويل للعقد (العقود) الذي سينتج عن وثيقة المناقصة هو الميزانية الفيدرالية ¹ العراقية او اي مصدر تمويل آخر مذكور في ورقة البيانات. سوف يتم إستعمال وثيقة المناقصة هذه وفقاً للتشريعات العراقية النافذة وذات الصلة.	2.1
3-	Corruption and illegal actions practices	ممارسات الفساد والأعمال غير المشروعة	3-
3,1	It is the policy of the contracting entity to require the bidders, suppliers, contractors and their employees to adhere to the highest ethical standards during contracting processes and the implementation of contracts funded by the contracting entity. For the purpose of this policy:	إن سياسة جهة التعاقد تقتضي الطلب من مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والعاملين لديهم الإلتزام بأعلى المعايير الأخلاقية خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود الممولة من جهة التعاقد. لغرض هذه السياسة:	3.1
A-	The contracting entity adopts the	تعتمد جهة التعاقد تعريف “الأعمال غير	أ-

¹الميزانية الفدرالية (استثمارية، تجارية، تشغيلية)

	<p>definition of "illegal actions and corruption" according to the relevant and effective Iraqi laws. The contracting entity will also be guided by the definitions of the following terms below:</p>	<p>المشروعة والفساد" بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. هذا وستسترشد جهة التعاقد أيضاً بتعريفات المصطلحات التالية أدناه:</p>	
	<p>1- “corrupt practice” means the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;</p> <p>2- “illegal actions practice” means any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;</p> <p>3- “coercive practice” means impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;</p> <p>4- “collusive practice” means an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another party; and</p> <p>5- “ obstructive practice” is deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators, or acting intentionally, in order to materially impede a Contracting Entity’s investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice as per the applicable Iraqi</p>	<p>1- “ممارسة فاسدة” تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى؛</p> <p>2- “ممارسة الأعمال غير المشروعة” تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، الى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مالية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؛</p> <p>3- “ممارسات قهرية” تعني إلحاق الضرر أو إيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما.</p> <p>4- “ممارسة تواطؤية” تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لتحقيق غاية غير سليمة، متضمنة التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى.</p> <p>5- “ممارسة الإعاقة” تعني الإلتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الأدلة الهامة للتحقيق أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة غير صحيحة إلى المحققين، والعمل عن قصد، وذلك لإعاقة بشكل واضح أية إجراءات تجريها جهة التعاقد للتحقيق في إدعاءات ممارسات الفساد أو الاعمال غير المشروعة أو القهر أو التواطؤ بحسب القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمر متعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق.</p>	<p>-1</p> <p>-2</p> <p>-3</p> <p>-4</p> <p>-5</p>

	laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation.		
B-	The contracting entity will reject any bid that has been recommended for awarding the contract to it if it becomes evident that the bidder who won the recommendation was directly or through an agent involved in corruption, fraud, subjugation, complicity or obstruction practices while competing for the contract in accordance with the Iraqi Laws in force.	سترفض جهة التعاقد أي عطاء قد تمت التوصية بترسية العقد عليه إذا تبين أن مقدم العطاء الفائز بالتوصية قد تورط، بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو إحتيال أو قهر أو تواطؤ أو إعاقاة أثناء تنافسه للحصول على العقد المعني وذلك بحسب للقوانين العراقية النافذة.	ب-
C-	The contracting entity will punish the bidder or his partners in accordance with the Iraqi laws in force, including declaring the bidder incapable, whether for an unlimited period or for a specified period of time, to participate in any of the contracting activities for contracts funded by the contracting authority, If it becomes clear at any time to the competent Iraqi authorities in this regard, that the bidder was involved, either directly or through an agent, in practices of corruption, fraud, collusion, subjugation or obstruction during competition for the contract or during the implementation of that contract funded by the contracting entity.	سوف تعاقب جهة التعاقد مقدم العطاء أو شركاؤه وفقاً للقوانين العراقية النافذة، بما في ذلك إعلان مقدم العطاء فاقداً للأهلية، سواء لأجل غير محدد أو لفترة محددة من الوقت، للمشاركة في أي من نشاطات التعاقد للعقود الممولة من جهة التعاقد، إذا تبين في أي وقت للجهات العراقية المختصة في هذا الشأن، أن مقدم العطاء قد تورط، سواء بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو إحتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقاة أثناء التنافس على العقد أو أثناء تنفيذ ذلك العقد الممول من جهة التعاقد.	ج-
D-	The contracting entity will have the right to include the tender documents and the contracts funded by the contracting authority, a condition that requires bidders, consultants, suppliers and contractors to allow the competent Iraqi authorities to inspect their accounts, records and other	سوف يكون لجهة التعاقد الحق بتضمين وثائق العطاء والعقود الممولة من جهة التعاقد شرطاً يلزم مقدمي العطاءات والإستشاريين والمجهزين/الموردين والمقاولين بالسماح للجهات العراقية المختصة بمعاينة حساباتهم وسجلاتهم والمستندات الأخرى المتعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد، كما وبإحالة هذه المستندات إلى التدقيق لدى مدققين مكلفين من الجهات المختصة وفقاً للقوانين العراقية النافذة.	د-

	documents related to bid submission and contract implementation, and also to refer these documents to scrutiny with auditors assigned from the competent authorities according to the Iraqi laws in force.		
4-	Prequalification	التأهيل المسبق	-4
4,1	A Bidder, and all parties constituting it, may have the nationality of any country, except for those with whom commercial relations are banned by the Republic of Iraq under the law and official instructions. A Bidder shall be deemed to have the nationality of a country if the Bidder, or any of its affiliates, is a citizen or is constituted, incorporated, or registered and operates in conformity with the provisions of the laws in force of that country.	يمكن لمقدم العطاء وجميع الأطراف الذين يشكلون مقدم العطاء أن يكونوا من جنسية أي بلد كان، باستثناء من تحظر جمهورية العراق العلاقات التجارية معهم بموجب القانون والتعليمات الرسمية. يعتبر مقدم العطاء حائزاً لجنسية بلد ما إذا كان مقدم العطاء نفسه مؤسساً أو مشاركاً أو مسجلاً ويعمل في هذا البلد وفق أحكام قوانين البلد النافذة.	4.1
4,2	Pre-qualification loses all bidders who have found themselves in a conflict of interest situation. Bidders are considered to be in a conflict of interest situation according to the effective Iraqi laws, especially if:	يفقد التأهيل المسبق جميع مقدمي العطاءات الذين وجدوا في حالة تضارب مصالح. يعتبر مقدمو العطاءات في وضع تضارب مصالح وفقاً للقوانين العراقية النافذة، وخاصة في حال:	4.2
A-	a- If the bidder used previously, with any institution or any of its branches, by the contracting authority, directly or indirectly, to provide consulting services to prepare the study / design, specifications or other documents related to contracting textbooks and reading materials that must be purchased in accordance with the tender document.	إذا كان مقدم العطاء قد استخدم في السابق، مع أي مؤسسة أو أي من فروعها، من قبل جهة التعاقد، بشكل مباشر أو غير مباشر، لتقديم خدمات إستشارية لتحضير الدراسة/التصميم أو المواصفات أو مستندات أخرى خاصة بتعاقد الكتب والمطبوعات المتوجب شراؤها وفقاً لوثيقة المناقصة.	أ-
B-	They submitted more than one bid during the contracting process, with the exception of submitting alternative bids if permitted according to this bid request document.	تقدموا بأكثر من عطاء واحد خلال عملية التعاقد، باستثناء التقدم بعطاءات بديلة إذا كان ذلك مسموحاً وفقاً لوثيقة طلب العطاء هذه.	ب-
4.3	A Bidder that is under a declaration	سوف يتم استبعاد كل مقدم عطاء في وضع	4.3

	of ineligibility by the Contracting Entity in accordance with ITB Clause 3.	تصريح بعدم الأهلية عند استحقاق ترسية العقد وفقاً للمادة 3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	
4.4	Bidders shall provide such evidence of their continued eligibility satisfactory to the Contracting Entity, as the Contracting Entity shall reasonably request.	يجب على مقدم العطاء أن يقدم دليل لإثبات استمرارية أهليته بشكل مقبول لجهة التعاقد ووفقاً لمتطلبات جهة التعاقد المعقولة.	4.4
4.5	Staff of the Government and Public Sector shall not participate directly or indirectly in Public Tenders.	لا يمكن لموظفي القطاع العام المشاركة بشكل مباشر أو غير مباشر بالمناقصات العامة.	4.5
5-	Eligible Goods and Related Services	السلع المؤهلة والخدمات المتصلة بها	-5
5.1	All goods and related services to be supplied under the Contract may have their origin in a country eligible to the Contracting Entity, with the exception of the countries that the Republic of Iraq bans trading with under the applicable official laws and regulations.	يمكن أن يكون مصدر السلع والخدمات المتصلة بها أي بلد مؤهل لدى جهة التعاقد، باستثناء من تحظر جمهورية العراق العلاقات التجارية معهم بموجب القانون والتعليمات الرسمية النافذة.	5.1
5.2	For purposes of this Clause, the term "goods" include textbooks and reading materials, teacher's manuals, other production inputs such as paper, manuscript, publishing and manufacturing; as well as other related services such as distribution, binding and packing.	لغرض تفسير هذه المادة، يشمل تعبير "السلع" الكتب والمطبوعات و مواد الاساتذة ومدخلات الإنتاج كالورق والمخطوطات والنشر والتصنيع؛ كما تشمل أيضاً الخدمات الأخرى المتصلة كالتوزيع والتجليد والتوضيب.	5.2
5.3	The term "country of origin" means the country where the Goods have been mined, grown, cultivated, produced, manufactured, or processed; or through manufacture, processing, or assembly, another commercially recognized article results that differs substantially in its basic characteristics from its imported components as per the applicable Iraqi laws.	إن تعبير "بلد المنشأ" يعني البلد الذي تم فيه استخراج، تنمية، تطوير، إنتاج، تصنيع أو معالجة/تجهيز السلع؛ أو حيث عبر التصنيع أو التجهيز/المعالجة أو عمليات التجميع يتم الحصول على منتج مميز تجارياً، يختلف جوهرياً (في الخصائص الأساسية) عن مكوناته المستوردة بحسب القوانين العراقية النافذة.	5.3
5.4	If so required in the BDS, a Bidder that does not own copyright of the goods it offers to supply shall submit a Copyright Authorization using the form included in Section four, Bid Documents to	إذا طلبت جهة التعاقد ذلك في ورقة البيانات، فإنه يتوجب على مقدم العطاء الذي لا يملك الحقوق الفكرية للسلع التي يقدمها في عطاءه أن يقدم إنذاراً (تحويلاً) بالملكية الفكرية مصدقة بشكل أصولي وفقاً للنموذج المرفق بالقسم الرابع، مستندات العطاء، للتأكيد على حصوله	5.4

	demonstrate that it has been duly authorized by the Main owner for the submission of these goods in Iraq.	بشكل قانوني على حقوق الملكية الفكرية من المالك الأساسي وذلك لتقديم هذه السلع في العراق.	
Second- Contents of Tender Document		ثانياً- محتويات وثيقة المناقصة	
6-	Sections of Tender Document	أقسام وثيقة المناقصة	-6
6.1	The Tender Document consists of the Sections indicated below, and shall be read in conjunction with any Addenda issued in accordance with ITB Clause 8. The Tender Document is also expected to be read in conjunction with the definitions set in Section seven, the General Conditions of the Contract.	تحتوي وثيقة المناقصة على الأقسام المذكورة أدناه ويجب أن تقرأ بالترابط مع أي ملحق/تعديل قد يصدر وفقاً للمادة 8 من التعليمات الى مقدمي العطاءات. أيضاً يتوجب قراءة وثيقة المناقصة بالترابط مع التعريفات الموجودة في القسم السابع " الشروط العامة للعقد".	6.1
	<ul style="list-style-type: none"> - Section one: Instructions to Bidders (ITB) - Section two: Bid Data Sheet (BDS) - Section three: Evaluation and Qualification Criteria - Section four: Bid Documents - Section five: Eligible Countries - Section six: schedule of equipment requirements - Section seven: General Conditions of Contract (GCC) - Section eight: Special Conditions of Contract (SCC) - Section nine: Contract Documents 	<ul style="list-style-type: none"> ■ القسم الأول: التعليمات الى مقدمي العطاءات ■ القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء ■ القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل ■ القسم الرابع: مستندات العطاء ■ القسم الخامس: الدول المؤهلة ■ القسم السادس: جدول متطلبات التجهيز ■ القسم السابع: شروط العقد العامة ■ القسم الثامن: شروط العقد الخاصة ■ القسم التاسع: مستندات العقد 	
6.2	The Invitation for Bidding issued by the Contracting Entity is not part of the Bid Documents.	إن كتاب الدعوة الصادر عن جهة التعاقد لا يعتبر جزءاً من وثائق العطاء.	6.2
6.3	The Contracting Entity is not responsible for the completeness of the Tender Documents and their addenda, if they were not obtained directly from the Contracting Entity and within the set forth term at the Invitation for Bidding.	لا تتحمل جهة التعاقد مسؤولية اكتمال وثائق العطاء وملحقاتها إذا لم يتم الحصول عليهم مباشرة من جهة التعاقد ضمن المدة المحددة في كتاب الدعوة.	6.3
6.4	The Bidder is expected to examine/ study all instructions, forms, terms,	يتوجب على مقدم العطاء فحص/دراسة التعليمات والمستندات/النماذج والأحكام	6.4

	and specifications in the Tender Documents. Failure to furnish all information or documentation required by the Tender Documents may result in the rejection of the bid.	والمواصفات الواردة في وثائق العطاء. إن الفشل في تقديم المعلومات والمستندات المطلوبة في وثائق العطاء إلى جهة التعاقد قد يؤدي إلى رفض العطاء.	
7-	Inquiries & Clarification of Tender Document	الإستفسارات وتوضيح وثيقة المناقصة	-7
7.1	Any bidder who requires any clarification of the Tender Document shall contact the Contracting Entity in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) at the Contracting Entity's address if permissible in the BDS. The Contracting Entity will respond in writing to any request for clarification, prior to the deadline for submission of bids. The Contracting Entity shall forward copies of its response to all those who have acquired the Tender Document directly from it, including a description of the inquiry but without identifying its source. Should the Contracting Entity deem it necessary to amend the Tender Document as a result of a clarification, it shall do so under Clause 8 and Sub-Clause 24.2.	يمكن لمقدم العطاء الذي يطلب أي توضيح (استفسار) حول وثيقة المناقصة أن يتصل بجهة التعاقد تحريراً أو بالكابل (أي بالبريد الإلكتروني، تلكس أو بالفاكس)، إلى عنوان جهة التعاقد المحدد إذا سمح بذلك في ورقة البيانات. سوف تستجيب جهة التعاقد تحريراً لهذا الإستفسار على أن يكون قد وصل إليها ضمن المدة المحددة في ورقة البيانات قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات. سوف ترسل جهة التعاقد نسخاً عن الإيضاحات إلى جميع مقدمي العطاءات الذين استحصلوا على وثيقة المناقصة مباشرة من جهة التعاقد، متضمنة وصف الإستفسار دون تحديد مصدره. وإذا وجدت جهة التعاقد ضرورة لإجراء أية تعديلات على وثيقة المناقصة نتيجة لإستفسار ما فسوف يتم ذلك بموجب المادتين 8 و2.24.	7.1
8-	Amendment of Tender Documents	تعديل وثائق المناقصة	-8
8.1	At any time prior to the deadline for submission of bids, the Contracting Entity may amend the Tender Documents by issuing amendment addendum.	يمكن لجهة التعاقد، في أي وقت قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات، أن تعدل وثيقة المناقصة بإصدار ملحق تعديل.	8.1
8.2	Any addendum issued shall be part of the Tender Documents and shall be communicated in writing to all who have obtained the Tender Documents directly from the Contracting Entity. When the addendum is related to extension of	يعتبر أي تعديل صادر جزء لا يتجزأ من وثيقة المناقصة ويرسل تحريراً إلى جميع مقدمي العطاءات الذين حصلوا على وثائق العطاء مباشرة من جهة التعاقد؛ إذا كان هذا التعديل متعلقاً بتمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات وفقاً للمادة 3.8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، عندئذٍ يجب على جهة التعاقد أن	8.2

	the deadline for bid submission as in ITB 8.3, the Contracting Entity shall advertise the extension as done for the Short Procurement Notice of this tender.	تعلن عن هذا التمديد بنفس الطريقة التي تم فيها الإعلان عن المناقصة.	
8.3	To give prospective Bidders reasonable time in which to take an addendum into account in preparing their bids, the Contracting Entity may, at its discretion, extend the deadline for the submission of bids, pursuant to ITB Sub-Clause 24.2.	يمكن لجهة التعاقد، بحسب تقديرها، أن تمدد الموعد النهائي لتسليم العطاءات وفقاً للمادة 2.24 لإعطاء مقدمي العطاءات الوقت اللازم لأخذ التعديل بنظر الاعتبار لتحضير عطاءاتهم.	8.3
Third - Preparation of Bids		ثالثاً- تحضير العطاءات	
9-	Cost of Bidding	كلفة العطاء	-9
9.1	The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of its bid, and the Contracting Entity shall not be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process.	يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بتحضير وتسليم عطاءه ولا تكون جهة التعاقد ملتزمة أو مسؤولة عن هذه التكاليف، بصرف النظر عن سير ونتائج عملية التعاقد.	9.1
10-	Language of Bid	لغة العطاء	-10
10.1	The Bid, as well as all related correspondence and documents exchanged by the Bidder and the Contracting Entity, shall be written in the language specified in the BDS. Supporting documents and printed literature that are part of the Bid may be in another language provided they are accompanied by the relevant accurate translation into the language specified. For purposes of interpretation of the Bid, such translation shall govern	يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في وثيقة بيانات العطاء. يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءا من عطاءه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء .	10.1
11-	Bid Documents	مستندات العطاء	-11
11.1	The Bid shall comprise the following: A- Bid Submission Form and the applicable Price tables, in accordance with ITB Clauses 12, 14, and 15; B- Bid Guarantee, in accordance with ITB Clause 21; C- Alternative bids, if permissible, in accordance	يحتوي العطاء على المستندات التالية: أ- استمارة تقديم العطاء وجداول الاسعار وفقاً للمواد 12 و 14 و 15 من التعليمات الى مقدمي العطاءات. ب- ضمان العطاء وفقاً للمادة 21 من التعليمات الى مقدمي العطاءات. ج- العطاءات البديلة، إذا سمح بها، بها وثيقة المناقصة وفقاً للمادة 13 من	11.1

	D- with ITB Clause 13; written confirmation authorizing the signatory of the Bid to commit the Bidder, in accordance with ITB Clause 22;	التعليمات الى مقدمي العطاءات. تأكيد تحريري بالتحويل لتوقيع العطاء لإلزام مقدم العطاء وفقاً للمادة 22 من التعليمات الى مقدمي العطاءات؛	د-	
	E- documentary evidence in accordance with ITB Clause 16 Proving the Bidder's eligibility to bid, including the Bidder Information Form and, when applicable, the JV Partners/Members Information Form using the forms furnished in Section four, Bid Documents;	أدلة موثقة وفقاً للمادة 16 من التعليمات الى مقدمي العطاءات تبين الأهلية القانونية لمقدم العطاء بتقديم عطاء، بما فيها، نموذج المعلومات عن مقدم العطاء ونموذج المعلومات عن جهة الائتلاف (إن وجد) وفقاً للنماذج المرفقة في القسم الرابع، مستندات العطاء.	هـ-	
	F- Documentary evidence in accordance with ITB Clauses 18 and 30, that the Textbooks, Reading Materials & Related Services conform to the Tender Documents;	أدلة موثقة وفقاً للمادتين 18 و 30 من التعليمات الى مقدمي العطاءات تؤكد بأن الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة تتطابق مع وثائق العطاء.	و-	
	G- Documentary evidence in accordance with ITB Clause 19 Proving the Bidder's qualifications to perform the contract if its bid is accepted; and	أدلة موثقة وفقاً للمادة 19 من التعليمات الى مقدمي العطاءات تثبت مؤهلات مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حال تمت الترسية عليه؛ و	ز-	
	H- Bidder's voucher of purchasing the Tender Document (If Applicable);	وصل شراء وثيقة المناقصة (إن وجد)	ح-	
	I- Any other document required in the BDS.	أي مستند آخر محدد في ورقة البيانات.	ط-	
12-	Bid Submission Form and Price tables	استمارة تقديم العطاء وجداول الاسعار	-12	
12.1	The Bidder shall submit the Bid Submission Form using the form furnished in Section four, Bid Documents. This form shall be completed without any alterations to its format, and no substitutes shall be accepted. All blank spaces shall be filled in with the information requested.	يتوجب على مقدم العطاء تقديم "استمارة تقديم العطاء" وفقاً للنموذج المرفق في القسم الرابع، مستندات العطاء. يجب إكمال هذا النموذج دون أي تعديل على مضمونه ولن يقبل أي إستبدال له. يجب تعبئة الفراغات في النموذج بالمعلومات المطلوبة.	12.1	
12.2	The Bidder shall submit the Price tables for Textbooks and Related Services, according to their origin as appropriate, using the forms	يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم جداول الأسعار للكتب والخدمات ذات الصلة وفقاً لمنشأهم بحسب ما هو مناسب، بإستعمال النماذج المرفقة في القسم الرابع، مستندات	12.2	

	furnished in Section four, Bid Documents.	العطاء.	
13-	Alternative Bids	العطاءات البديلة	-13
13.1	Unless otherwise indicated in the BDS, alternative bids shall not be considered.	باستثناء ما يرد خلافاً في قائمة البيانات، لن تقبل أي عطاءات بديلة.	13.1
13.2	If alternative bids are accepted, the criteria for their analysis shall be determined in the BDS.	في حال قبول العطاءات البديلة، تحدد معايير تحليلها في ورقة البيانات.	13.2
14-	Bid Prices and Discounts	أسعار العطاءات والتخفيضات	-14
14.1	The prices and discounts quoted by the Bidder in the Bid Submission Form and in the Price tables shall conform to the requirements specified below.	يجب أن تتطابق الأسعار والتخفيضات التي يقدمها مقدم العطاء في استمارة تقديم العطاء وفي جداول الاسعار مع المتطلبات الواردة أدناه.	14.1
14.2	All lots and items shall be listed and priced separately in the Price tables. If a Price Schedule shows items listed but not priced, their prices shall be assumed to be included in the prices of other items. Lots should comprise all items. Incomplete lots shall be considered non-responsive.	يجب تسعير جميع المجموعات (lots) والبنود (items) في جداول الأسعار، كل على حدة. إذا ورد في جدول الأسعار اي بند محدد دون سعر، فيعتبر أن سعره مشمول ضمن اسعار البنود الأخرى المسعرة. يجب أن تضم المجموعات جميع البنود المطلوبة. إن المجموعات غير المكتملة سوف تعتبر غير مستجيبة للشروط.	14.2
14.3	The price to be quoted in the Bid Submission Form, in accordance with ITB Sub-Clause 12.1, shall be the total price of the bid, excluding any discounts offered.	إن السعر المقدم في استمارة تقديم العطاء وفقاً للمادة 1.14 من التعليمات الى مقدمي العطاءات سيعتبر السعر الكلي للعطاء، باستثناء أية تخفيضات مقترحة ضمن عطاءه.	14.3
14.4	The Bidder shall quote any unconditional discounts and indicate the method for their application in the Bid Submission Form, in accordance with ITB Sub-Clause 12.1. The discount shall be offered on or before the deadline for submission of bids. Any Bid holding a conditional discount based on others' bids shall be considered as non-responsive and shall be rejected.	يجب على مقدم العطاء أن يدون جميع التخفيضات غير المشروطة وأن يحدد طريقة احتسابها في استمارة تقديم العطاء وفقاً للمادة 1.12 من التعليمات الى مقدمي العطاءات. يجب أن يقترح التخفيض عند أو قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات. إن أي تخفيض مشروط بعطاءات مقدمي العطاءات الآخرين سوف يؤدي إلى استبعاد العطاء بإعتباره غير مستجيب للشروط.	14.4
14.5	The International Commerce terms shall be governed by the rules prescribed in the current edition of INCOTERMS, published by The International Chamber of Commerce, at the date of the Invitation for Bidding or as	سوف يتم اعتماد مصطلحات التجارة الدولية استناداً للأحكام المحددة في أحدث إصدار من إصدارات الإنكوترمز @INCOTERMS الذي يتم نشره من قبل غرفة التجارة الدولية بتاريخ الدعوة لتقديم العطاءات أو كما هو محدد في ورقة البيانات.	14.5

	specified in the BDS.		
14.6	Prices indicated on the respective Price Schedule Form included in Section four, Bid Documents, shall be entered separately, when appropriate, in the following manner:	إن الأسعار المقدمة في جدول الأسعار بحسب النماذج في القسم الرابع، مستندات العطاء، يجب أن تدون بشكل منفصل، وفق ما هو مناسب، وكالتالي:	14.6
A-	For Textbooks & Reading Materials manufactured in Iraq:	الكتب والمطبوعات المصنعة في العراق:	أ-
	1- The price of the Textbooks and Reading Materials quoted EXW (ex works, ex factory, ex warehouse, ex showroom, or off-the-shelf, as applicable), including all customs duties as indicated in the BDS, and sales and other taxes already paid or payable on the components and raw material used in the manufacture or assembly of the Textbooks and Reading Materials;	1- سعر الكتب والمطبوعات EXW ، (مثلاً على أساس "تسليم المشغل (المطبعة) – ex-works "، "تسليم من المصنع (إنهاء الكتب ومكان تجليدها) – ex-factory "، "تسليم من المستودع – ex-warehouse "، أو " ex-showroom " أو " off-the-shelf -تجهيز مباشر من صالة العرض "، شاملاً جميع الرسوم الكمركية كما هو محدد في ورقة البيانات وضريبة المبيعات والضرائب الأخرى التي تم دفعها أو المتوقع دفعها على العناصر والمواد الأولية التي تستعمل في صناعة أو تجميع الكتب والمطبوعات.	
	2- Any Contracting Entity's Country sales tax and other taxes which will be payable on the Textbooks and Reading Materials if the contract is awarded to the Bidder; and	2- أي ضريبة مبيعات وضرائب أخرى التي تفرضها الجمهورية العراقية على الكتب والمطبوعات في حال تمت ترسية العقد على مقدم العطاء؛ و	
	3- The price for inland transportation, insurance, and other local services required to convey the Textbooks and Reading Materials to their final destination specified in the Data Sheet.	3- سعر الشحن البري (الداخلي) والتأمين والخدمات المحلية الأخرى المتوجبة لإيصال الكتب والمطبوعات إلى موقع التسليم الأخير (نقطة الوصول النهائي) كما هو محدد في ورقة البيانات.	
B-	For Textbooks and Reading Materials manufactured outside the Contracting Entity's Country, to be	للكتب والمطبوعات المصنعة خارج العراق والواجب إستيرادها:	ب-

	imported:		
	1- the price of the Textbooks and Reading Materials, quoted CIP named place of destination, in the Contracting Entity's Country, or CIF named port of destination, as specified in the Data Sheet;	1- سعر الكتب والمطبوعات CIP مع تحديد مكان التسليم في العراق، أو CIF مع تسمية مرفأ (Port) موقع التسليم، كما هو محدد في ورقة البيانات.	
	2- the price for inland transportation, insurance, and other local services required to convey the Textbooks and Reading Materials from the named place of destination to their final destination specified in the Data Sheet;	2- سعر الشحن البري(الداخلي) والتأمين والخدمات المحلية الأخرى المتوجبة لإيصال الكتب والمطبوعات إلى من موقع التسليم إلى نقطة الوصول النهائي كما هو محدد في ورقة البيانات.	
	3- In addition to the CIP prices specified above, the price of the Textbooks and Reading Materials to be imported may be quoted FCA (named place of destination) or CPT (named place of destination), if so specified in the Data sheet.	3- بالإضافة الى أسعار CIP الواردة أعلاه، يمكن لأسعار الكتب والمطبوعات المستوردة أن تكون FCA مع تسمية مكان التسليم أو CPT مع تسمية مكان التسليم، إذا تم تحديد في ورقة البيانات.	
C-	For Textbooks manufactured outside the Contracting Entity's Country, already imported:	للكتب والمطبوعات المصنعة خارج العراق والمستوردة سابقاً:	ج-
	1- The price of the Textbooks and Reading Materials , including the original import value of the Goods; in addition to any mark-up (or rebate); plus any other related local cost, and custom duties and other import taxes already paid or to be paid on the Textbooks already imported.	1- سعر الكتب والمطبوعات متضمناً سعرها عند الإستيراد بالإضافة الى أي هامش ربح بالإضافة الى أي تكاليف محلية أخرى متصلة، والرسوم الجمركية وضرائب الإستيراد الأخرى التي جرى تسديدها أو ستسدد لاحقاً.	
	2- The custom duties as indicated in the Data Sheet and other import taxes already paid (need to be supported with documentary evidence) or to be paid on the Textbooks already imported;	2- الرسوم الكمركية المحددة في ورقة البيانات وضرائب الإستيراد التي جرى تسديدها (لتقديم إثباتات موثقة تؤكد ذلك) أو التي ستسدد لاحقاً.	
	3- The price of the Textbooks and Reading Materials, quoted	3- سعر الكتب والمطبوعات CIP مع تسمية مكان التسليم في	

	CIP named place of destination, in the Contracting Entity's Country obtained as the difference between (a) and (b) above;	العراق والذي يشكل الفرق بين الفقرتين (أ) و(ب) أعلاه.	
	4- Any Contracting Entity's Country sales and other taxes which will be payable on the Textbooks if the contract is awarded to the Bidder; and	4- أي ضريبة على المبيعات وضرائب أخرى متوجبة في العراق في حال تم إرساء العقد على مقدم العطاء؛ و	
	5- The price for inland transportation, insurance, and other local services required to convey the Textbooks and Reading Materials from the named place of destination to their final destination specified in the BDS.	5- سعر الشحن البري والتأمين والخدمات المحلية الأخرى المتوجبة لإيصال الكتب والمطبوعات إلى موقع التسليم الأخير (نقطة الوصول النهائي) كما هو محدد في ورقة البيانات.	
	6- for Related Services, other than inland transportation and other services required to convey the Textbooks and Reading Materials to their final destination, whenever such Related Services are specified in the Schedule of Requirements:	6- للخدمات ذات الصلة (إن وجدت في جدول متطلبات التعاقد)، غير الشحن البري والخدمات الأخرى المتوجبة لإيصال الكتب والمطبوعات إلى الموقع الأخير:	
	7- The price of each item comprising the Related Services (inclusive of any applicable taxes).	7- سعر كل من البنود متضمنة سعر الخدمات ذات الصلة (شاملة الضرائب المتصلة).	
14.7	14.7 The disaggregation of price components in accordance with ITB Sub-Clause 14.6 shall be solely for the purpose of facilitating the comparison of bids by the Contracting Entity. This shall not in any way limit the Contracting Entity's right to contract on any of the terms offered, if stipulated in the BDS.	إن فصل عناصر الأسعار وفقاً للمادة 14.6 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات سوف تكون فقط بهدف تسهيل مقارنة العطاءات من قبل جهة التعاقد. لن يحد هذا الفصل/التفريق بأي شكل من حق جهة التعاقد للتعاقد على أي من البنود المقدمة، متى ما قرر ذلك في ورقة بيانات العطاء.	14.7
14.8	Prices quoted by the Bidder shall be fixed during the Bidder's performance of the Contract and not subject to variation on any account, unless otherwise specified in the BDS. Any bid which is not	سوف تكون أسعار المقدمة من مقدم العطاء ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وغير قابلة للتعديل تحت أي اعتبار، إلا إذا ورد خلاف ذلك في ورقة البيانات. إن أي عطاء غير مطابق مع هذه المادة سوف يرفض باعتباره غير مستجيب، وفقاً للمادة 30 من التعليمات إلى	14.8

	compliant with this clause shall be treated as non-responsive and shall be rejected, pursuant to ITB Clause 30.	مقدمي العطاءات.	
14.9	If the bid is composed of more than one lot, each lot shall be priced separately, and treated as an independent lot in the bid analysis process. Bidders wishing to offer any price reduction for the award of more than one Contract shall specify in their bid the price reductions applicable to each lot. Price discounts shall be submitted in accordance with ITB Sub-Clause 14.4, provided the bids for all lots are submitted and opened at the same time.	إذا تكون العطاء من عدة مجموعات يتوجب تسعير كل مجموعة على حدة ويتم تحليلها بشكل منفصل وكمجموعة مستقلة في عملية تحليل العطاءات. يجب على مقدمي العطاءات الراغبين بتقديم تخفيضات على الأسعار في حال ترسية أكثر من عقد تحديد هذه التخفيضات المعتمدة لكل مجموعة على حدة. تقدم التخفيضات بموجب المادة 4.14 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، شرط أن تكون العطاءات لجميع المجموعات قد تم تقديمها وفتحها في نفس الوقت.	14.9
15-	Adopted Currenceis of Bids	العملة المعتمدة في العطاء	-15
15.1	Unless otherwise specified in the BDS, for Textbooks, Reading Materials & Related Services that the Bidder will supply from inside the Contracting Entity's country the prices shall be quoted in the Iraqi Dinar,	باستثناء ما قد يرد خلافًا لذلك في ورقة البيانات، يتم استعمال الدينار العراقي لأسعار الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة التي ستقدم من داخل العراق.	15.1
15.2	The specified currency at the data sheet for the prices of textbooks, reading materials and relavant services that will be provided from outside Iraq shall be used.	يتم استعمال العملة المحددة في ورقة البيانات لأسعار الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة التي ستقدم من خارج العراق.	15.2
16-	Documents Proving the Eligibility of the Bidder	الوثائق التي تثبت تأهل مقدم العطاء	-16
16.1	To establish their eligibility in accordance with ITB Clause 4, Bidders shall complete the eligibility documents in the Bid Submission Form, included in Section four, Bid Documents.	لإثبات تأهل مقدمي العطاءات وفقاً للمادة 4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يتوجب على مقدمي العطاءات إكمال وثائق الأهلية القانونية في استمارة تقديم العطاء المحددة في القسم الرابع، مستندات العطاء.	16.1
17-	Documents Proving the Eligibility of the Textbooks, Reading Materials & Related Services	الوثائق التي تثبت أهلية الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة	-17
17.1	To establish the eligibility of the Textbooks, Reading Materials & Related Services in accordance	لإثبات أهلية للكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة وفقاً للمادة 5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يتوجب على مقدمي	17.1

	with ITB Clause 5, Bidders shall complete the country of origin declarations in the Price Schedule Forms, included in Section four, Bid Documents.	العطاءات إستكمال الوثائق الخاصة ببلد المنشأ بشكل أصولي في جداول الاسعار المحددة في القسم الرابع، مستندات العطاء.	
18-	Documents Proving the Conformity of Textbooks, Reading Materials & Related Services	الوثائق التي تثبت مطابقة الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة	-18
18.1	To establish the conformity of the Textbooks, Reading Materials & Related Services to the Tender Documents, the Bidder shall furnish as part of its bid the documentary evidence that the textbooks conform to the technical specifications and standards specified in section four, Bid Documents	لإثبات مطابقة الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة مع وثائق العطاء، يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم كجزء من عطاءه وثائق تثبت هذه المطابقة مع المواصفات الفنية والمعايير المحددة في القسم الرابع، مستندات العطاء.	18.1
18.2	Unless otherwise specified in the BDS, the documentary evidence may be in the form of literature, drawings or data, and shall consist of a detailed item by item description of the essential technical and performance characteristics of the Textbooks and Related Services, demonstrating substantial responsiveness of the Textbooks and Related Services to the technical specification, and if applicable, a statement of deviations and exceptions to the provisions of the Schedule of Requirements	باستثناء ما يرد خلافاً لذلك في ورقة البيانات، فإن الأدلة الموثقة قد تكون بشكل نصوص/مطبوعات، مخططات أو بيانات، وتتضمن مقارنة مفصلة عن وصف خصائص الاداء والفنية الأساسية لكل بند (item by item description) والخدمات المتصلة، لتثبت الإستجابة الجوهرية للكتب والمطبوعات والخدمات المتصلة الى المواصفات الفنية المطلوبة.	18.2
18.3	Standards for workmanship, process, material, and equipment, as well as references to brand names or catalogue numbers specified by the Contracting Entity in the Schedule of Requirements, are intended to be descriptive only and not restrictive. The Bidder may offer other standards of quality, brand names, and/or catalogue numbers, provided that it	إن مقاييس يد العاملة، والإجراءات، والمواد، والمعدات، بالإضافة الى المراجع الى العلامات التجارية (brand names) وأرقام الكتالوجات المحددة من قبل جهة التعاقد في جدول المتطلبات، هدفها الوصف فقط وليس للحصر. يمكن لمقدم العطاء أن يقدم مقاييس جودة و/أو علامات تجارية و/أو ارقام كتالوجات أخرى شرط موافقة جهة التعاقد، وأن المواصفات المقدمة معادلة أو أفضل من تلك المطلوبة في جدول المتطلبات.	18.3

	demonstrates, to the Contracting Entity's satisfaction, that the substitutions ensure substantial equivalence or are superior to those specified in the Schedule of Requirements.		
19-	Documents Proving the Qualifications of the Bidder	الوثائق التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء	-19
19.1	To establish its qualifications to perform the Contract, the Bidder shall submit the evidence indicated for each qualification criterion specified in Section three, Qualification and Analysis Criteria.	يجب على مقدم العطاء أن يقدم الإثباتات المحددة لكل معيار للتأهيل الواردة في القسم الثالث من وثيقة المناقصة، معايير التحليل والتأهيل، وذلك لكي يثبت أهليته لتنفيذ العقد.	19.1
20-	Bid Validity Term	مدة نفاذية العطاء	-20
20.1	Bids shall remain valid for the period specified in the BDS after the bid submission deadline date prescribed by the Contracting Entity. A bid valid for a shorter period shall be rejected by the Contracting Entity as non-responsive.	تحدد ورقة البيانات المدة التي يجب ان يبقى خلالها العطاء نافذاً بعد الموعد النهائي لتسليم العطاء المحدد من قبل جهة التعاقد. إن أي عطاء بمدة نفاذية أقصر من الفترة المحددة سيتم رفضه من جهة التعاقد باعتباره غير مستجيب للشروط.	20.1
20.2	In exceptional circumstances, prior to the expiration of the bid validity term, the Contracting Entity may request Bidders to extend the period of validity of their bids. The request and the responses shall be made in writing. If a Bid Guarantees requested in accordance with ITB Clause 21, it shall also be extended for a corresponding period. A Bidder may refuse the request without forfeiting its Bid Guarantee. A Bidder granting the request shall not be required or permitted to modify its bid within the extended Bid validity term.	يمكن لجهة التعاقد، في حالات إستثنائية وقبل إنتهاء مهلة نفاذية العطاء، أن تطلب من مقدمي العطاءات تمديد مدة نفاذية عطاءاتهم. يكون الطلب والرد عليه من الطرفين تحريراً. في حال كان ضمان العطاء مطلوباً وفقاً للمادة 21 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، يتم أيضاً تمديد مدة نفاذية ضمان العطاء بفترة معادلة. يمكن لمقدم العطاء أن يرفض طلب تمديد نفاذية عطاءه دون أن يتم مصادرة ضمان عطاءه. لن يتم الطلب من أو السماح لمقدم العطاء الذي قبل التمديد بتعديل عطاءه خلال مهلة نفاذية العطاء الممددة.	20.2
21-	Bid Guarantee	ضمان العطاء	-21
21.1	The bidder shall submit, as part of the bid, a Bid Guarantee if required in the BDS.	يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، " ضمان عطاء" إذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة بيانات العطاء".	21.1
21.2	The bidder shall include in its Bid Guarantee the amount and currency specified in the BDS, further,	على مقدم العطاء تضمين عطائه بضمن العطاء بالمبلغ والعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء كما يجب:	21.2

	A- It shall also be submitted in the form of a Banking Guarantee letter or certified instrument issued by the Iraqi government, or any other form referred to in the Bid Data Sheet.	أ- أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي او صك مصدق الصادرة عن الحكومة العراقية ، او اية صيغة اخرى يتم الاشارة اليها في ورقة بيانات العطاء.	
	B- The guarantee shall be issued from an accredited bank in Iraq in accordance with a bulletin issued by the Central Bank of Iraq on the financial efficiency of the bank, selected by the Bidder. If this banking institution is located outside of Iraq, it must adopt a certified financial institution within Iraq, in order to activate the Banking Guarantee.	ب- أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،	
	C- It shall conform to one of the security forms in Section four, "Tender Documents," or any other form approved by the purchaser prior to the submission of the Bid,	ت- أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في القسم الرابع، " مستندات العطاء"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء،	
	D- It Shall be payable immediately upon the issuance of a written request by the Purchaser in the event of any breach of the conditions in ITB Clause (21.5)	ث- أن يكون قابلاً للصرف فور اصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،	
	E- Only the original version will be submitted. Thus, no copy will be accepted,	ج- أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،	
	F- If required in accordance with ITB Clause (20-2), it shall be valid for 28 days after the expiry of the Bid validity term or after the Bid extension date.	ح- أن يكون ساري المفعول لمدة 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (20-2) من التعليمات لمقدمي العطاء.	
21.3	If a Bid Guarantees specified pursuant to ITB 21.1, any bid not accompanied by a substantially responsive Bid Guarantees shall be	لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (21.1) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.	21.3

	rejected as non-responsive.		
21.4	Securities of unsuccessful applicants shall be returned to their owners as soon as possible and once the successful Bidder has submitted the Bid Guarantees per ITB Clause (45). After contract signing.	يتم اعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (45) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.	21.4
21.5	The Bid Guarantee may be forfeited if the successful Bidder fails to:	يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:	21.5
	1- Sign the contract in accordance with ITB Clause 44.	1- توقيع العقد وفقاً للفقرة 44 من "التعليمات لمقدمي العطاءات"	
	2- Submit Good Performance Guarantee as per ITB Clause 45.	2- تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للفقرة 45 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".	
21.6	The Bid of the joint venture shall be in the name of the joint venture that submits the Bid. If the joint venture is not legally established at the time of the Bid submission, the Bid shall be provided on behalf of all the said independent partners.	ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب ان يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقلين المذكورين.	21.6
21.7	The Purchaser has the right (if provided for in the Bid Data Sheet) to declare the contractor ineligible to be awarded for a limited period, as specified in the Bid Data Sheet and in the following cases:	للمشتري الحق (إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء) الأعلان عن عدم أهلية المقاول لأحالة أي عقد عليه لفترة محددة وكما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الآتية:	21.7
	A- If the successful Bidder fails to sign the contract under the ITB Clause 44;	أ- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة 44 من التعليمات لمقدمي العطاء او	
	B- If the successful bidder fails to provide Good Performance Guarantee as per ITB Clause (45).	ب- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة (45) من التعليمات لمقدمي العطاءات.	
22-	Format and Signing of Bid	شكل العطاء والتوقيع عليه	-22
22.1	The Bidder shall prepare one original of the documents comprising the bid as described in ITB Clause 11 and clearly mark it "ORIGINAL." In addition, the Bidder shall submit copies of the bid, in the number specified in the BDS and clearly mark them "COPY." In the event of any conflict between the original and the copies, the original shall	سوف يحضر مقدم العطاء نسخة أصلية من المستندات التي تشكل العطاء وفقاً للمادة 11 من التعليمات الى مقدمي العطاءات والتأشير عليها بوضوح بكلمة "أصلي". بالإضافة يجب على مقدم العطاء أن يحضر عدداً من نسخ العطاء كما هو محدد في ورقة البيانات، والتأشير عليها بوضوح بكلمة "نسخة". في حال وجود أية تناقضات بين الأصلي والنسخة، يعتمد الأصلي للمقارنة.	22.1

	prevail.		
22.2	The original and all copies of the bid shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by a person duly authorized to sign on behalf of the Bidder. This authorization shall consist of a written confirmation as specified in the BDS and shall be attached to the bid. The name and position held by each person signing the authorization shall be typed or printed below the signature. The Bidder has to ensure the signature of the Bid Submission Form and of every page of the Price tables and the attached documents to the Bid by the person signing the Bid. Noting that all pages of the bid where entries or corrections have been made by the Bidder shall be signed or initialled by the person signing the bid. Prices shall be incorporated by the Bidder in words and figures as required in the Price tables.	يجب أن يتم طباعة أو كتابة العطاء الأصلي وجميع النسخ بحبر لا يزول ويوقع عليه من قبل ممثل مخول قانونياً بشكل أصولي، للتوقيع بالنيابة عن مقدم العطاء. يتم هذا التحويل عبر تأكيد تحريري بحسب ما هو محدد في ورقة البيانات ويكون مرفق بالعطاء. يجب طباعة وكتابة اسم ومنصب كل من الممثلين الذين وقعوا العطاء، تحت توقيعاتهم. يجب على مقدم العطاء أن يتأكد من توقيع استمارة تقديم العطاء وجميع صفحات جداول الاسعار والمستندات المرفقة بالعطاء من قبل الشخص الموقع على العطاء. أيضاً، يجب أن يتم التوقيع كاملاً على كل صفحات العطاء حيث المدخلات أو التصحيحات التي أجراها مقدم العطاء. يجب أن يتم تدوين الأسعار من قبل مقدم العطاء بالأحرف والأرقام بحسب ما هو مطلوب في جداول الأسعار.	22.2
22.3	The bid shall contain no interlineations, erasures, overwriting, or modification to any clause of the Tender Documents, except to correct errors made by the Bidder, in which case such corrections shall be signed and initialed by the person or persons signing the bid.	يجب ألا يحتوي العطاء على أي كتابة بين السطور أو حك أو شطب أو تعديل لأي من مواد وثائق العطاء، باستثناء ما هو ضروري لتصحيح الأخطاء التي ارتكبها مقدم العطاء، وفي هذه الحالة، يتوجب على المخول أو المخولين للتوقيع على العطاء أن يوقعوا كاملاً على هذه التصحيحات.	22.3
Fourth- Submission and Opening of Bids		رابعاً- تسليم وفتح العطاءات	
23-	Sealing and Marking of Bids	ختم وتأشير العطاءات	23-
23.1	Bidders may always submit their bids by mail or by hand. A- The Bidder shall enclose the original and each copy of the bid, including alternative bids, if permitted in accordance with ITB Clause 13, in separate sealed envelopes, duly marking the envelopes as	يمكن لمقدمي العطاءات تسليم عطاءاتهم بالبريد السريع أو المسجل أو باليد. أ- على مقدم العطاء وضع العطاء الأصلي وكل نسخة عنه، بما فيها العطاءات البديلة، إذا سمح بها وفقاً للمادة 13 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، في أغلفة منفصلة ومختومة، مع التأشير بوضوح عليها بـ "الأصل" و"النسخة". ثم توضع هذه الأغلفة مجموعة في غلاف	23.1

	“ORIGINAL” and “COPY.” These envelopes containing the original and the copies shall then be enclosed in one single sealed envelope.	خارجي واحد ومختوم.	
23.2	The inner and outer envelopes shall:	يجب على الأغلفة الداخلية والخارجية أن:	23.2
	A- Bear the name and address of the Bidder;	أ- تحمل اسم مقدم العطاء وعنوانه،	
	B- Be addressed to the Contracting Entity in accordance with ITB Sub-Clause 24.1;	ب- تكون موجهة إلى جهة التعاقد وفقاً للمادة 1.24 من التعليمات الى مقدمي العطاءات،	
	C- Bear the specific identification of this bidding process indicated in ITB 1.1 and any additional identification marks as specified in the Data Sheet; and	ت- تحمل اسم ومرجع المناقصة الخاص كما هو محدد في المادة 1.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات وأي تأشيريات إضافية كما تم تحديده في ورقة البيانات، و	
	D- Bear a warning not to open before the time and date for bid opening, in accordance with ITB Sub-Clause 24.1.	ث- أن تحمل عبارة "لا يفتح قبل وقت وتاريخ فتح العطاءات (الوقت والتاريخ)"، وفقاً للمادة 1.24 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	
23.3	If all envelopes are not sealed and marked as required, the Contracting Entity will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the bids.	إذا لم تكن جميع الأغلفة مختومة ومؤشرة وفقاً لما هو مطلوب، عندها لن تكون جهة التعاقد مسؤولة عن فقدان العطاء أو فتحه قبل موعد فتح العطاءات.	23.3
24-	Deadline for Submission of Bids	الموعد النهائي لتسليم العطاءات	-24
24.1	Bids shall be received by the Contracting Entity at the address and no later than the date and time indicated in the BDS. A receipt will be provided by the Contracting Entity against each Bid submitted. One copy will be kept by the Contracting Entity for a further reference.	يجب أن يتم استلام العطاءات من قبل جهة التعاقد على العنوان المحدد وقبل الوقت والتاريخ المحددين في ورقة البيانات. تحرر جهة التعاقد وصلاً لكل مقدم عطاء تم استلام عطاءه. تحتفظ جهة التعاقد بنسخة عن هذا الوصل كمرجع لاحق.	24.1
24.2	The Contracting Entity may, at its discretion, extend the deadline for the submission of bids by amending the Tender Documents in accordance with ITB Clause 8, in which case all rights and obligations of the Contracting Entity and Bidders previously	يجوز لجهة التعاقد، وفقاً لتقديرها، تمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات من خلال تعديل وثائق العطاء وفقاً للمادة 8 من التعليمات الى مقدمي العطاءات؛ وفي هذه الحالة تمتد كافة حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدمي العطاءات بحسب المهلة الجديدة الممددة.	24.2

	subject to the deadline shall thereafter be subject to the deadline as extended.		
25-	Late Bids	العطاءات المتأخرة	-25
25.1	The Contracting Entity shall not consider any bid that arrives after the deadline for submission of bids, in accordance with ITB Clause 24.	لن تستلم جهة التعاقد أي عطاء يصل بعد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للمادة 24 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	25.1
26-	Withdrawal, Substitution or Amendment of Bids	سحب، إستبدال أو تعديل العطاءات	-26
26.1	A Bidder may withdraw, substitute, or modify its bid after it has been submitted by sending a written notice, duly signed by an authorized representative, and shall include a copy of the authorization in accordance with ITB Sub-Clause 26.2. The corresponding substitution or modification of the bid must accompany the respective written notice. All notices shall be:	يجوز لمقدم العطاء تعديل أو استبدال أو سحب عطاءه بعد تقديمه، بموجب إشعار تحريري، موقع من الممثل المخول قانونياً للتوقيع مرفقاً بنسخة عن التفويض بالتوقيع وفقاً للمادة 2.26 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. يجب أن يرفق تعديل أو إستبدال العطاء بإشعار تحريري. يجب على الإشعار التحريري أن:	26.1
	A- Submitted in accordance with ITB Clauses 22 and 23, and in addition, the respective envelopes shall be clearly marked “WITHDRAWAL,” “SUBSTITUTION,” or “MODIFICATION;” and	أ- يقدم وفقاً للمادتين 22 و 23 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إضافة، يجب على الأغلفة المتصلة أن تكون مؤشرة بوضوح بـ "سحب"، "إستبدال" أو "تعديل".	
	B- Received by the Contracting Entity prior to the deadline prescribed for submission of bids, in accordance with ITB Clause 24.	ب- ان تستلمه جهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات المحدد وفقاً للمادة 24 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	
26.2	Bids requested to be withdrawn or substituted in accordance with ITB Sub-Clause 26.1 shall be returned unopened to the Bidders.	إن العطاءات التي يتم سحبها أو إستبدالها وفقاً للمادة 1.26 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات سوف تعاد مختومة إلى مقدمي العطاءات.	26.2
26.3	No bid may be withdrawn, substituted, or modified in the interval between the deadline for submission of bids and the expiration of the bid validity term specified by the Bidder on the Bid Submission Form or any extension thereof.	لا يمكن سحب أو إستبدال أو تعديل أي عطاء في المهلة ما بين الموعد النهائي لتسليم العطاءات وإنتهاء نفاذية ضمان العطاء المحددة من قبل مقدم العطاء في استمارة تقديم العطاء أو أي تمديد لاحق لها.	26.3

27-	Bid Opening	فتح العطاءات	-27
27.1	The Contracting Entity shall conduct the bid opening in the presence of Bidders' designated representatives who choose to attend, and at the address, date and time specified in the BDS.	ستقوم لجنة فتح العطاءات بفتح جميع العطاءات بحضور الراغبين من مقدمي العطاءات او ممثليهم المخولين، وذلك في العنوان والتاريخ والوقت المحددين في ورقة البيانات.	27.1
27.2	First, envelopes marked "WITHDRAWAL" shall be opened and read out and the envelope with the corresponding bid shall not be opened, but returned to the Bidder. No bid withdrawal shall be permitted unless the corresponding withdrawal notice contains a valid authorization to request the withdrawal and is read out at bid opening. Next, envelopes marked "SUBSTITUTION" shall be opened and read out and exchanged with the corresponding bid being substituted, and the substituted bid shall not be opened, but returned to the Bidder. No bid substitution shall be permitted unless the corresponding substitution notice contains a valid authorization to request the substitution and is read out at bid opening. Envelopes marked "MODIFICATION" shall be opened and read out with the corresponding bid. No bid modification shall be permitted unless the corresponding modification notice contains a valid authorization to request the modification and is read out at bid opening. Only envelopes that are opened and read out at bid opening shall be considered further.	أولاً، يتم فتح الاغلفة المؤشر عليها "انسحاب" وتتم قراءة محتوياتها علناً، ولا يفتح بعدها العطاء المقدم أصلاً والذي تم سحبه، إنما يعاد مختوماً لمقدم العطاء. لا يتم السماح بسحب العطاء إذا لم تتم قراءة إشعار الانسحاب المرفق مع التفويض القانوني والنافذ بالانسحاب، وذلك علناً خلال جلسة فتح العطاءات. بعدها، تفتح الاغلفة المؤشر عليها بـ "إستبدال" وتتم قراءة محتوياتها علناً، ولا يفتح بعدها العطاء المقدم أصلاً والذي تم استبداله، إنما يعاد مختوماً لمقدم العطاء. لا يتم السماح باستبدال العطاء إذا لم تتم قراءة إشعار الإستبدال المرفق مع التفويض القانوني والنافذ بالاستبدال، وذلك علناً خلال جلسة فتح العطاءات. بعدها تفتح الاغلفة المؤشر عليها بـ "تعديل" وتتم قراءة محتوياتها علناً. لا يتم السماح بتعديل العطاء إذا لم تتم قراءة إشعار التعديل المرفق مع التفويض القانوني والنافذ بالتعديل، وذلك علناً خلال جلسة فتح العطاءات. إن العطاءات التي تفتح وتقرأ علناً في جلسة فتح العطاءات فقط سوف تخضع للتحليل.	27.2
27.3	All other envelopes shall be opened one at a time, reading out: the name of the Bidder and whether there is a modification; the Bid Prices, including any discounts and alternative offers; the presence of a Bid Guarantee, if required; and any other details as the Contracting	يتم فتح العطاءات الأخرى الواحد تلو الآخر، ويقرأ علناً: اسم مقدم العطاء وما إذا كان هناك أي تعديل، أسعار العطاء وأي تخفيضات وعطاءات بديلة، وجود ضمان العطاء في حال كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى تراها لجنة فتح العطاءات مناسبة. إن التخفيضات والعطاءات البديلة التي تقرأ علناً خلال جلسة فتح العطاءات سوف تخضع للتحليل. لا يتم	27.3

	Entity may consider appropriate. Only discounts and alternative offers read out at bid opening shall be considered for evaluation. No bid shall be rejected at bid opening except for late bids, in accordance with ITB Sub-Clause 25.1.	إستبعاد أي عطاء خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً للمادة 1.25 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.	
27.4	<p>The Contracting Entity shall prepare a record of the bid opening that shall include, as a minimum the information stated above in ITB 27.1 and 27.2 in addition to: sealing and stamping of the envelopes; the Bid Price, per lot if applicable, including any discounts, conditional pricing or discounts based on other Bids; marking (with the signature of the Chairman of Bids Opening Committee and the members) of any alteration, erasure, correction made by the Bidder on the prices schedules (while slashing un-priced items with horizontal lines); Bidder's signature of the Bid Submission Form and other attached Bid Forms and of every page of the price tables; number of pages of each Bid; any other relevant remarks and reservations made by the Bidder on the Bid; any other remarks and general description and highlights to be made by the Committee on any attachments to the Bid.</p> <p>All Bid's content and attachments will be initialled by the Bids Opening Committee stamp. The Bidders' representatives who are present shall be requested to sign the record with the right to add any comment on the performance of the Committee. The omission of a Bidder's signature on the record shall not invalidate the contents and effect of the record. A copy of the record shall be distributed to all Bidders who submitted bids in time and upon their written request.</p>	<p>تحضر لجنة فتح العطاءات محضراً لجلسة فتح العطاءات يتضمن كحد أدنى من المعلومات المذكورة أعلاه في المادتين 1.27 و 2.27 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات بالإضافة إلى: إغلاق الأغلفة وختمها؛ سعر العطاء، لكل مجموعة إذا وجدت، بما في ذلك أية تخفيضات، أية أسعار أو تخفيضات مشروطة على أساس عطاءات أخرى؛ التأشير بشكل واضح من قبل اللجنة حول كل تغيير أو محو أو تصحيح قام به مقدم العطاء على جداول الأسعار (مع وضع خط أفقي فوق كل فقرة/بند غير مسعرة)؛ توقيع مقدم العطاء على استمارة تقديم العطاء وعلى مستندات العطاء الأخرى المرفقة وعلى كل صفحة من جداول الأسعار؛ عدد الأوراق المكون منها كل عطاء؛ أي ملاحظات أو تحفظات ذات صلة مدونة في العطاء من قبل مقدم العطاء؛ أي ملاحظات أو وصف عام قد تقوم به اللجنة لأي من مرفقات العطاء.</p> <p>يتم التأشير على جميع محتويات العطاء ومرفقاته بختم لجنة فتح العطاءات؛ يطلب من ممثلي مقدمي العطاءات الحاضرين التوقيع على محضر جلسة فتح العطاءات مع الحق بإضافة أي ملاحظة على أداء اللجنة. إن عدم توقيع أي مقدم عطاء على محضر جلسة فتح العطاءات لا يبطل مضمون ونفاذ المحضر. يتم توزيع نسخ عن المحضر إلى كل مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءاتهم ضمن الوقت المحدد لتسليم العطاءات وذلك بناءً على طلب خطي منهم.</p>	27.4

27.5	All Bids' prices, technical specifications, and implementation periods will be officially placed on the Contracting Entity's bill board while stating that these are to be analysed and verified further.	يتم الإعلان رسمياً عن جميع أسعار العطاءات والموصفات الفنية ومدد التنفيذ على لوحة إعلانات جهة التعاقد مع الذكر بأن الأسعار والموصفات المعلنة خاضعة لمزيد من التحليل والتدقيق.	27.5
27.6	The Bids will be referred by an official report to the Bids Evaluation Committee for a further analysis and verification. The Contracting Entity will be notified accordingly and will maintain the original Bids at its premises.	تتم إحالة العطاءات إلى لجنة تحليل العطاءات لمزيد من التدقيق والتحليل بموجب محضر رسمي. يتم إعلام جهة التعاقد بذلك وتحفظ جهة التعاقد بالنسخ الأصلية للعطاءات في مكاتبها.	27.6
Fifth- Bids Analysis & Comparison		خامساً- تحليل ومقارنة العطاءات	
28-	Confidentiality	السرية	-28
28.1	Information relating to the examination, evaluation, comparison, and post qualification of bids, and recommendation of contract award, shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially concerned with such process until information on Contract award is communicated to all bidders.	لا يتم إفشاء المعلومات المتعلقة بتحليل ومقارنة العطاءات والتأهيل اللاحق وتوصيات الترسية إلى مقدمي العطاءات أو أي أشخاص آخرين غير معنيين رسمياً بالإجراءات، وذلك حتى تاريخ الإشعار بقرار ترسية العقد الى كل مقدمي العطاءات.	28.1
28.2	Any effort by a Bidder to influence the Contracting Entity in the examination, evaluation, comparison, and post qualification of the bids or Contract award decisions may result in the rejection of its bid.	إن أي جهد من مقدم العطاء، للتأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في تحليل أو مقارنة العطاءات أو التأهيل اللاحق للعطاءات أو على قرار ترسية العقد يمكن أن يؤدي إلى إستبعاد عطاءه.	28.2
28.3	Notwithstanding ITB Sub-Clause 28.2, from the time of bid opening to the time of Contract award, if any Bidder wishes to contact the Contracting Entity on any matter related to the bidding process, it should do so in writing.	من دون إستثناء المادة 2.28 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، بدءاً من تاريخ فتح العطاءات وحتى تاريخ الإشعار بترسية العقد، يتوجب على مقدم العطاء الراغب بالتواصل مع جهة التعاقد في أي شأن متعلق بعملية العطاء، أن يقوم بذلك بموجب إشعارٍ تحريري.	28.3
28.4	In order to maintain the confidentiality of the procedures during the Bid advertisement period, information about the names and addresses of Bidders and their agents shall not be disclosed to any unconcerned party.	من أجل المحافظة على سرية الإجراءات خلال فترة الإعلان عن العطاء، يجب أن لا يتم الكشف عن المعلومات الخاصة بأسماء وعناوين مقدمي العطاءات وعملائهم إلى أي أطراف غير معنية.	28.4
29-	Clarification of Bids	توضيح العطاءات	-29
29.1	To assist in the examination,	للمساعدة على التحليل والمقارنة والتأهيل	29.1

	<p>evaluation, comparison and post-qualification of the bids, the Contracting Entity (Evaluation and Analyzing of Bids), may at its discretion, ask any Bidder for a clarification of its bid. Any clarification submitted by a Bidder in respect to its bid and that is not in response to a request by the Contracting Entity shall not be considered. The Contracting Entity's request for clarification and the response shall be in writing. Negotiations on the prices shall not be allowed. Accordingly, no change in the prices or substance of the bid shall be sought, offered, or permitted, except to confirm the correction of arithmetic errors discovered by the Contracting Entity in the evaluation of the bids, in accordance with ITB Clause 31.</p>	<p>اللاحق للطلبات، يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، وبحسب تقديرها، أن تطلب من أي مقدم عطاء توضيح عطاءه. إن أي توضيح جرى تقديمه من مقدم العطاء، خاص بعطاءه ولا يأتي إجابة إلى طلب لجنة تحليل العطاءات لن يتم اعتماده. إن طلب التوضيح من لجنة تحليل العطاءات ورد التوضيح يجب أن يتم تحريراً. لن يتم السماح بالمفاوضة على الأسعار. وعليه، فإنه لن يسعى أو يقدم أو يسمح بتعديل أسعار العطاء أو مواده باستثناء التأكيد على تصحيح الأخطاء الحسابية التي اكتشفتها لجنة تحليل العطاءات خلال تحليل العطاء، وفقاً للمادة 31 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>	
30-	Responsiveness of Bids	إستجابة العطاءات	-30
30.1	The Contracting Entity's determination of a bid's responsiveness is to be based on the contents of the bid itself.	إن قرار جهة التعاقد لاستجابة أي عطاء أو عدم إستجابته يجب أن يكون مبنياً على إستجابة محتويات العطاء نفسه لشروط الوثيقة.	30.1
30.2	A substantially responsive bid is one that conforms to all the terms, conditions, and specifications of the Tender Documents without material deviation, reservation, or omission. A material deviation, reservation, or omission is one that:	إن العطاء المستجيب جوهرياً هو العطاء الذي يطابق جميع أحكام وشروط ومواصفات وثائق المناقصة دون حيود (انحرافات جوهريّة/هامّة)، تحفظات أو إغفال. إن الحيود، التحفظ أو الإغفال، هو الذي:	30.2
	A- Affects in any substantial way the scope, quality, or performance of the Textbooks, Reading Materials & Related Services specified in the Contract; or	أ- يؤثر بأي شكل جوهري على نطاق، جودة أو إداء الكتب والمطبوعات والخدمات المتصلة والمحددة في العقد، أو	
	B- Limits in any substantial way, inconsistent with the Tender Documents, the Contracting Entity's rights or the Bidder's obligations under the Contract; or	ب- يحد بأي شكل جوهري، وبشكل غير متناسق مع وثائق المناقصة، حقوق جهة التعاقد أو واجبات مقدم العطاء بموجب العقد، أو	
	C- If rectified would unfairly	ت- إذا تم تصحيحه، يؤثر بشكل غير	

	affect the competitive position of other Bidders presenting substantially responsive bids.	عادل على المركز التنافسي لمقدمي العطاءات الآخرين الذين قدموا عطاءات مستجيبة جوهرياً للشروط.	
30.3	If a bid is not substantially responsive to the Tender Documents, it shall be rejected by the Contracting Entity and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the material deviation, reservation, or omission.	إن أي عطاء غير مستجيب جوهرياً لوثائق المناقصة، سوف يتم رفضه من قبل جهة التعاقد بناءً على توصية لجنة التحليل ولا يمكن أن يعتبر لاحقاً مستجيباً للشروط بعد تصحيح مقدم العطاء للحيود أو التحفظات أو الإغفال.	30.3
31-	Nonconformity of Specifications, Errors, and Omissions	عدم مطابقة المواصفات والأخطاء والحذف	-31
31.1	In case the bid fulfills the required basic conditions, the contracting authority (the Bid Evaluation and Analysis Committee) can request the bidder to deliver the necessary information or documents, within a reasonable period of time to amend the deficiencies that are not related to the basic material related to the purposes of documentation. These deficiencies or omissions must not be related in any way to the prices mentioned in the bid. The failure of the bidder to deliver the required information excludes his bid.	في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء. ويؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه	31.1
31.2	If the bid fulfills all the conditions, the purchaser has the right to correct any mathematical errors according to the following conditions:	إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:	31.2
	A- if there is a conflict between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit price shall prevail and the total price shall be corrected, unless in the opinion of the Contracting Entity there is an obvious misplacement of the decimal point in the unit price, in which case the total price as quoted shall govern and the unit price	أ- إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الاجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات ، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحدية السعر يحسب عندها المجموع الاجمالي وتصحح وحدة السعر.	

	shall be corrected;		
	B- If there is an error in a total, corresponding to the addition or subtraction of subtotals, the subtotals shall prevail and the total shall be corrected; and	ب- إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصح المجموع.	
	C- If there is a conflict between words and figures, the amount in words shall prevail, unless the amount expressed in words is related to an arithmetic error, in which case the amount in figures shall prevail subject to (a) and (b) above.	ت- إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للاحكام بموجب الفقرتين الثانوية (أ) و (ب) اعلاه.	
31.3	If a Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors done by the Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee), then this bidder shall be disqualified and its Bid Guarantee may be forfeited.	إذا رفض مقدم العطاء الذي قدم العطاء ذو التحليل الأدنى كلفة تصحيح أخطائه التي تجربها جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) عندها يتم إستبعاده ويتم مصادرة ضمان عطاءه.	31.3
32	Preliminary Examination of Bids	الفحص الأولي للعطاءات	-32
32.1	The Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee), shall examine the bids to confirm that all documents and technical documentation requested in ITB Clause 11 have been provided, and to determine the completeness of each document submitted.	ستقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بفحص العطاءات لتتأكد من أن جميع المستندات والوثائق الفنية المطلوبة في المادة 11 من التعليمات الى مقدمي العطاءات قد تم تقديمها كما أنها تقوم بتحديد إكمال كل من المستندات المقدمة.	32.1
32.2	The Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee), shall confirm that the following documents and information have been provided in the bid. If any of these documents or information is missing, the offer shall be rejected.	تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بالتأكد من وجود المستندات والمعلومات التالية في العطاء. في حال عدم وجود أي من المستندات أو المعلومات التالية، سيتم إستبعاد العطاء:	32.2
	A- Bid Submission Form, in accordance with ITB Sub-Clause 12.1;	أ- استمارة تقديم العطاء وفقاً للمادة 1.12 من التعليمات الى مقدمي العطاءات،	
	B- Price tables, in accordance with ITB Sub-Clause 12.2;	ب- نماذج جداول الأسعار وفقاً للمادة 2.12 من التعليمات الى مقدمي العطاءات،	
	C- Written confirmation of	ت- تأكيد خطي للتفويض لإلزام مقدم	

	authorization to commit the Bidder, in accordance with ITB Sub-Clause 22.2; and	العطاء وفقاً للمادة 2.22 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، و	
	D- Bid Guarantee, in accordance with ITB Clause 22.2, if applicable.	ث- ضمان العطاء وفقاً للمادة 2.22 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، إذا كان مطلوباً.	
33-	Examination of Terms and Conditions & Technical Analysis	فحص الأحكام والشروط، والتحليل الفني	-33
33.1	The Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee), shall examine the bid to confirm that all terms and conditions specified in the GCC and the SCC have been accepted by the Bidder without any material deviation or reservation.	ستقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بفحص العطاء لتتأكد من أن جميع الأحكام والشروط المحددة في الشروط العامة والشروط الخاصة للعقد قد تم التقيد بها من قبل مقدم العطاء دون أي حيود (إنحراف هام) أو تحفظ.	33.1
33.2	The Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee), shall evaluate the technical aspects of the bid submitted in accordance with ITB Clause 18, to confirm that all requirements specified in Section six, Schedule of Requirements of the Tender Documents have been met without any material deviation or reservation.	ستقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتحليل النواحي الفنية من العطاء المقدم وفقاً للمادة 18 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، لتتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في القسم الخامس، جدول المتطلبات، من وثائق المناقصة قد تم تليبيتها دون أي حيود أو تحفظ.	33.2
33.3	If, after the examination of the terms and conditions and the technical evaluation, the Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee), determines that the bid is not substantially responsive in accordance with ITB Clause 30, it shall reject the bid.	في حال وجدت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن العطاء غير مستجيب جوهرياً وفقاً للمادة 30 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، بعد فحص الأحكام والشروط والتحليل الفني، ستتم التوصية برفض العطاء.	33.3
34-	Conversion to Single Currency	التحويل الى عملة واحدة	-34
34.1	For evaluation and comparison purposes, the Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee), shall convert all bid prices expressed in the amounts in various currencies into a single currency, using the selling exchange rate established by the source and on the date specified in the BDS.	لأغراض التحليل والمقارنة، يتوجب على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) تحويل جميع أسعار العطاءات المقدمة بعملات مختلفة الى عملة واحدة، وذلك باستخدام سعر الصرف لعمليات البيع المعتمد من قبل المصدر وفي التاريخ المحددين في ورقة البيانات.	34.1
35-	Margin of Preference	الأفضلية المحلية	-35
35.1	Unless otherwise specified in the	لا يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات	35.1

	BDS, Margin of Preference shall not be a factor in bid evaluation. The specified value of the Margin of Preference will be indicated in the Bid Data Sheet.	المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين ، ما لم ينص على ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعند ذلك يتم الإشارة الى القيمة المحددة للهامش في ورقة بيانات العطاء.	
36-	Analysis of Bids	تحليل العطاءات	-36
36.1	The Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee) shall analyze each bid that has been determined, up to this stage of the analysis, to be substantially responsive.	تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتحليل كل عطاء قد تم إقراره مستجيباً جوهرياً لغاية مرحلة التحليل.	36.1
36.2	To evaluate a bid, the Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee) shall only use all the methodology and criteria defined in the BDS and in Section three, Evaluation and Qualification Criteria. No other criteria or methodology shall be permitted.	لغرض تحليل العطاء، سوف تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، حصراً، باستعمال المنهجية والمعايير المحددة في ورقة البيانات وفي القسم الثالث، معايير التقييم والتأهيل. لن يسمح باستعمال أي معيار أو منهجية أخرى.	36.2
36.3	To evaluate a bid, the Contracting Entity shall consider the following:	لتقييم وتحليل العطاء، يجب على المجهز الأخذ بنظر الإعتبار التالي:	36.3
	A- The bid price as quoted in accordance with clause 14;	أ- سعر العطاء كما جرى تدوينه وفقاً للمادة 14 من التعليمات الى مقدمي العطاءات،	
	B- Price amendment for correction of arithmetic errors in accordance with ITB Sub-Clause 31.3;	ب- تعديل الاسعار لتصحيح الأخطاء الحسابية وفقاً للمادة 3.31 من التعليمات الى مقدمي العطاءات،	
	C- Price amendment due to discounts offered in accordance with ITB Sub-Clause 14.4;	ت- تعديل الاسعار نتيجة التخفيضات المقدمة وفقاً للمادة 4.14 من التعليمات الى مقدمي العطاءات،	
	D- As indicated in the BDS, the applicable factors of evaluation amongst those set out in Section three, Evaluation and Qualification Criteria;	ث- عوامل التقييم والتأهيل المعتمدة من بين تلك المحددة في القسم الثالث، معايير التقييم والتأهيل. كما تم تحديده في ورقة البيانات.	
	E- Amendments due to the application of a margin of preference, in accordance with ITB Clause 35 if applicable;	ج- التعديلات الناتجة عن اعتماد هامش الأفضلية المحلية وفقاً للمادة 35 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، إذا وجد.	
36.4	The Contracting Entity's evaluation of a bid shall take into account: the taxes and charges stipulated in the applicable Iraqi laws.	يجب على جهة التعاقد أن تأخذ بعين الإعتبار الضرائب والرسوم المنصوص عليها في التشريعات العراقية النافذة.	36.4

36.5	In the process of the Cost Analysis of a bid, the Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee) may require the consideration of other factors, in addition to the Bid Price quoted in accordance with ITB Clause 14. These factors and the method of application shall be indicated from amongst those set out in Section three, Evaluation and Qualification Criteria.	يمكن جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) خلال تحليل سعر العطاء، ن تأخذ بنظر الإعتبار عوامل أخرى، بالإضافة إلى سعر العطاء المقدم وفقاً للمادة 14 من التعليمات الى مقدمي العطاءات. إن هذه العوامل ومنهجية تطبيقها سوف تحدد ضمن العوامل الواردة في القسم الثالث، معايير التحليل والتأهيل.	36.5
36.6	If so indicated in the BDS, this Tender Document shall allow Bidders to quote separate prices for one lot, and shall allow the Contracting Entity to award one or multiple lots to more than one Bidder. The methodology of evaluation to determine the lowest-evaluated lot combinations, including any discounts offered in the Bid Submission Form, as appropriate, is specified in Section three, Evaluation and Qualification Criteria.	إذا حددت ورقة البيانات ذلك، فإن وثيقة المناقصة هذه سوف تسمح لمقدمي العطاءات أن يقدموا أسعار منفصلة لكل قائمة على حدة، وسوف تسمح لجهة التعاقد بترسية قائمة واحدة أو أكثر لأكثر من مقدم عطاء واحد. إن منهجية التحليل لتحديد التشكيلات ذي السعر الأدنى للمجموعات، بما فيها التخفيضات المقدمة في استمارة تقديم العطاء، بحسب الحاجة، محددة في القسم الثالث، معايير التحليل والتأهيل.	36.6
37-	Comparison of Bids	مقارنة العطاءات	-37
37.1	The Bid Analysis & Evaluation Committee shall compare all substantially responsive bids to determine the lowest-evaluated bid, in accordance with ITB Clause 36.	إن لجنة تحليل العطاءات سوف تقوم بمقارنة جميع العطاءات المستجيبة جوهرياً لتحديد العطاء ذي التحليل الأدنى كلفةً، وفقاً للمادة 36 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.	37.1
38-	Post qualification of the Bidder	التأهيل اللاحق لمقدم العطاء	-38
38.1	The Contracting Entity (Bid Analysis & Evaluation Committee) shall determine to its satisfaction whether the Bidder that is selected as having submitted the lowest analyzed and substantially responsive bid is qualified to perform the Contract satisfactorily.	سوف تحدد جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) فيما إذا كان مقدم العطاء الذي تم إختياره على أنه قدّم العطاء ذو التحليل الأدنى كلفةً والمستجيب جوهرياً، مؤهل لتنفيذ العقد بشكل مقبول.	38.1
38.2	The determination shall be based upon an examination of the documentary evidence of the Bidder's qualifications submitted by the Bidder, pursuant to ITB Clause 19, to clarifications in accordance with ITB Clause 29 and	سوف يبنى هذا التحديد على فحص الأدلة الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء والمقدمة من مقدم العطاء بموجب المادة 19 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، إلى التوضيحات وفقاً للمادة 29 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات ومعايير التأهيل المحددة في القسم الثالث، معايير التقييم والتأهيل. إن المعايير غير	38.2

	the qualification criteria indicated in Section three, Evaluation and Qualification Criteria. Factors not included in Section three shall not be used in the evaluation of the Bidder's qualification.	المذكورة في القسم الثالث لا يمكن أن تستعمل في تقييم وتحليل مؤهلات مقدم العطاء.	
38.3	Successful post qualification is considered a prerequisite for awarding the contract to the bidder. If the result of the post qualification is negative, this will lead to the exclusion of the bid. In this case, the Bid Analysis Committee will perform a similar analysis of the bidder with the lowest-cost analysis, to ensure that he is able to execute the contract in an acceptable manner.	يعتبر التأهيل اللاحق الناجح شرطاً أساسياً لترسية العقد على مقدم العطاء. أما إذا كانت نتيجة التأهل اللاحق سلبية، فسيؤدي ذلك إلى استبعاد العطاء؛ وفي هذه الحالة، ستقوم لجنة تحليل العطاءات بعملية تحليل مشابهة لقدرات مقدم العطاء ذو التحليل الذي يلي الأدنى كلفة، للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مقبول.	38.3
38.4	The capabilities of the manufacturers and subcontractors proposed in its Bid to be used by the lowest evaluated Bidder for identified major items of supply or services will also be evaluated for acceptability in accordance with Section three, Evaluation and Qualification Criteria. Their participation shall be confirmed with a letter of intent between the parties, as needed. The Bidder (afterwards called "Supplier") can subcontract parts of the Contract as per the approval of the Contracting Entity where the Supplier pertains the full responsibility in executing the Contract and where the Contract cannot be assigned to a Subcontractor as indicated in the BDS. If a manufacturer or subcontractor be determined to be unacceptable, the Bid will not be rejected, but the Bidder will be required to substitute an acceptable manufacturer or subcontractor without any change to the bid's price. Prior to signing the Contract, the corresponding Appendix to the Contract Agreement shall be	إن قدرات المصنعين والمقاولين الثانويين المقترحين في العطاء، والذين سيستخدمهم مقدم العطاء ذو التحليل الأدنى كلفة لتجهيز سلع أو خدمات أساسية، سوف تخضع أيضاً للتحليل للقبول وفقاً للقسم الثالث، معايير التحليل والتأهيل. يجب تأكيد مشاركتهم بموجب كتاب نوايا بين الطرفين، بحسب الحاجة. يمكن لمقدم العطاء (والمسمى لاحقاً "المجهز") أن يلزم جزء من عقده إلى المقاولين الثانويين بعد موافقة جهة التعاقد التحريرية، حيث يبقى المجهز مسؤولاً بالكامل عن تنفيذ العقد وحيث لا يمكن تلزيم كامل العقد بالباطن. في حال تبين أن أحد المصنعين أو المقاولين الثانويين غير مقبول من قبل جهة التعاقد، لن يتم رفض العطاء وإنما يتعين على مقدم العطاء أن يستبدل هذا المصنع أو المقاول الثانوي دون أي تعديل في سعر العطاء. قبل توقيع العقد، يتعين إكمال ملحق إتفاقيّة العقد ذات الصلة حيث يتم تحديد جميع المصنعين والمقاولين الثانويين الموافق عليهم لكل من البنود المطلوبة.	38.4

	completed, listing the approved manufacturers or subcontractors for each item concerned.		
39-	Contracting Entity's Right to Accept Any Bid, and to Reject Any or All Bids	حق جهة التعاقد قبول أي عطاء ورفض أي أو جميع العطاءات	-39
39.1	The Contracting Entity is not bound to accept the Lowest Bid. The Contracting Entity reserves the right to accept or reject any bid, and to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to contract award, without thereby incurring any liability to Bidders. In case of annulment, all bids submitted and specifically, bid securities, shall be promptly returned to the Bidders together with the purchasing fees of the Tender Documents as paid by the Bidders.	إن جهة التعاقد غير ملزمة بقبول العطاء الأوطأ، وتحتفظ بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو في إلغاء عملية المناقصة ورفض جميع العطاءات في أي وقت قبل إصدار كتاب الإحالة والتبلغ به، وذلك من دون أن تتحمل أي مسؤولية قانونية تجاه مقدمي العطاءات. في حال تم الإلغاء، سوف تقوم جهة التعاقد بإعادة ضمان العطاء بالإضافة إلى ثمن شراء وثيقة المناقصة إلى مقدمي العطاءات وذلك في أسرع وقت ممكن.	39.1
Six- Award of Contract		سادساً- ترسية العقد	
40-	Award Criteria	معايير الترسية	-40
40.1	The Contracting Entity shall award the Contract to the Bidder whose offer has been determined to be the lowest evaluated bid and is substantially responsive to the Tender Documents, provided further that the Bidder is determined to be qualified to perform the Contract satisfactorily.	سوف تقوم جهة التعاقد بترسية العقد على مقدم العطاء صاحب العطاء ذو التحليل الأقل كلفة والمستجيب جوهرياً لوثائق العطاء، وذلك شرط أن يكون قد تم تأهيله لتنفيذ العقد بشكل مقبول.	40.1
40.2	Before the issuance of letter of award and notification thereof, the Contracting Entity has to verify from the competent authorities the validation of the substantial forms provided in the Bids including the Bid Guarantee.	قبل إصدار كتاب الإحالة والتبليغ به، يتوجب على جهة التعاقد التأكد من الجهات المختصة من سلامة (نفاذ) المستندات الأساسية المقدمة في العطاء لا سيما ضمان العطاء.	40.2
41-	Contracting Entity's Right to Amend Quantities at Time of Award	حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند ترسية العقد	-41
41.1	After concluding the contract, the Contracting Entity reserves the right to increase or decrease the quantity of Textbooks, Reading Materials & Related Services originally specified in Section six,	بعد إبرام العقد، تحتفظ جهة التعاقد بحقها في زيادة أو تخفيض كميات الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة المحددة أساساً في القسم الخامس، جدول المتطلبات، على أن لا تتخطى النسب المئوية المحددة في ورقة البيانات، ودون أي تعديل على أسعار الوحدات أو على	41.1

	Schedule of Requirements, provided this does not exceed the percentages indicated in the BDS, and without any change in the unit prices or other terms and conditions of the bid and the Bid and Bid Documents.	الأحكام والشروط الأخرى للعتاء ولوثائق العطاء.	
42-	Notification of Award	إشعار بقرار الترسية	-42
42.1	Prior to the expiration of the bid validity term, the Contracting Entity shall notify the successful Bidder, in writing, that its bid has been accepted.	قبل انتهاء مدة نفاذ العطاءات، سوف تقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء الفائز تحريراً، بأن عطاءه قد تم قبوله.	42.1
42.2	The notice of award is considered a binding contract until the formal contract is prepared and signed.	يعتبر الإشعار بقرار الترسية عقداً ملزماً إلى حين تحضير وتوقيع العقد الرسمي.	42.2
42.3	The Contracting Entity shall publish, in accordance with the Iraqi applicable laws and regulations, the results identifying the bid and lot numbers and the following information: (1) name of each Bidder who submitted a Bid; (2) bid prices as read out at bid opening; (3) name and evaluated prices of each Bid that was evaluated; (4) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (5) name of the winning Bidder, and the price it offered, as well as the duration and summary scope of the contract awarded. The Contracting Entity shall promptly respond in writing to any unsuccessful Bidder who, after notification of award in accordance with ITB 42.2, requests in writing the grounds on which its bid was not selected.	يتعين على جهة التعاقد نشر النتائج وفقاً للقوانين والإجراءات العراقية النافذة، على أن تحدد اسم ومرجع المناقصة وعدد المجموعات التي تتألف منها، وكذلك المعلومات التالية: (1) أسماء جميع مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات، (2) أسعار العطاءات كما تم الإعلان عنها في جلسة فتح العطاءات، (3) الاسم والسعر بعد التحليل وذلك لكل عطاء تم تحليله، (4) أسماء مقدمي العطاءات الذين رُفضت عطاءاتهم وأسباب رفضها، (5) اسم مقدم العطاء الفائز والسعر المقدم، بالإضافة إلى مدة العقد وموجز عن نطاق العقد الذي تم ترسيته. يتعين على جهة التعاقد الاستجابة خطياً خلال المدة المحددة في المادة 42.2 إلى أي مقدم عطاء غير فائز يتقدم تحريراً مستفسراً عن أسباب عدم اختيار عطاءه، بعد استلامه لإشعار قرار الترسية وفقاً للمادة 42.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	42.3
43-	Complaints and Appeals	الشكاوى والطعون	-43
43.1	The mechanism stipulated in the instructions of implementing the valid governmental contracts shall be adopted.	تعتمد الآلية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.	43.1
44-	Signing of Contract	توقيع العقد	-44
44,1	Promptly after notification, the Contracting Entity shall send the successful Bidder the Agreement	فوراً وبعد إشعار الترسية، سوف ترسل جهة التعاقد إلى مقدم العطاء الفائز، اتفاقية العقد بالإضافة إلى الشروط الخاصة للعقد. يتم	44.1

	and the Special Conditions of Contract. The Contract shall be drafted in the language specified in the BDS. The Contract has to be endorsed as indicated in the BDS.	تحرير العقد باللغة المحددة في ورقة البيانات. يجب أن يتم تصديق العقد كما هو محدد في ورقة البيانات.	
44.2	The winning bidder shall sign (with the date set) the contract agreement and return it to the contracting entity as soon as possible and within a period not exceeding fourteen (14) days after receiving the award decision award - or twenty nine (29) days including the notice period and otherwise the supplier shall bear The legal effects stipulated in the instructions for implementing the valid government contracts.	يتوجب على مقدم العطاء الفائز التوقيع (مع وضع التاريخ) على إتفاقية العقد وإعادتها إلى جهة التعاقد في أقرب وقت وفي مدة لا تتجاوز أربعة عشر (14) يوماً من إستلامه الإشعار بقرار الترسية - أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.	44.2
45-	Good Performance Guarantee	ضمان حسن الاداء	-45
45.1	The winning bidder shall submit a guarantee for good execution in accordance with the general conditions of the contract and according to the form attached in Section Eight, contract documents or according to any other form essentially equivalent and approved by the contracting authority, within a period not exceeding twenty nine (29) days from the date of receiving the notice by the award decision issued by the contracting entity, bearing in mind that the temporary implementation was not suspended due to an objection during the legal period.	يتعين على مقدم العطاء الفائز أن يقدم ضماناً لحسن التنفيذ وفق الشروط العامة للعقد ووفق النموذج المرفق في القسم الثامن، مستندات العقد أو وفق أي نموذج آخر معادل جوهرياً وتوافق عليه جهة التعاقد، وذلك في مهلة لا تتجاوز تسعة وعشرون (29) يوماً من تاريخ إستلام الإشعار بقرار الترسية الصادر عن جهة التعاقد مع مراعاة عدم تعليق التنفيذ المؤقت بسبب وقوع اعتراض خلال الفترة القانونية.	45.1
45.2	Failure of the successful Bidder to submit the above-mentioned Good Performance Guarantee or sign the Contract during the above-mentioned period, including a (15) day notice shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award and forfeiture of the Bid Guarantee. In that case the declined Bidder will be responsible for paying the difference in the bids prices	إن فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء أعلاه أو في توقيع العقد خلال الفترة المذكورة أعلاه بالإضافة إلى فترة إنذار خمسة عشر (15) يوماً، فإن ذلك سيشكل سبباً كافياً لإعتباره ناكلاً ومصادرة ضمان العطاء وتحمله فرق البدلين بالنسبة للعرض التالي شريطة أن تكون عطاءاتهم نافذة.	45.2

	provided they decline during their Bid validity.		
--	--------------------------------------------------	--	--

Section two. Bid Data Sheet (BDS)		القسم الثاني. ورقة بيانات العطاء	
ITB Reference		المرجع في التعليمات إلى مقدمي العطاءات	
First- General		أولاً – عام	
ITB 1.1	Project/Tender reference: [insert: Tender reference number as listed in the Iraqi Federal Budget] Description of the Tender for which bids are invited: [insert: brief description] {Note: The description used in the advertising / Specific Procurement Notice shall be used. } The number of Lots of the Tender is [insert: number and name of Lot(s)/Contract(s)]	مرجع المشروع/المناقصة [التبويب الخاص للمناقصة كما ورد في الموازنة الفدرالية العراقية] وصف موجز للمناقصة التي من أجلها تم دعوة العطاءات [أدخل الوصف الموجز.] { يجب إستعمال الوصف نفسه الذي تم إستعماله في الإعلان } إن عدد المجموعات في هذه المناقصة هو [أدخل عدد المجموعات/العقود.]	1.1
ITB 1.1	Buyer's name: :[insert name of the Contracting Entity]	اسم المشتري [أدخل اسم جهة التعاقد.]	1.1
ITB 1.2 (r)	{ Specify if: communication by cable [shall or shall not] include electronic emails [to be followed by a signed confirmation letter] }	{ تحديد: إن الإتصالات بالكابل [سوف تشمل أو لا تشمل]البريد الإلكتروني [يتبع بكتاب تأكيد تحريري] }	2.1 (ع)
ITB 2.1	The Source of Funding for the contract is: [Insert the Source of Funding and specify the year and the Iraqi Federal Budget as endorsed by competent authorities with the reference number]	مصدر التمويل للعقد [أدخل مصدر التمويل وحدد السنة والميزانية الفدرالية العراقية كما صدرت عن السلطات المختصة، بالإضافة الى المرجع]	1.2
ITB 5.4	The Bidder ["shall" or "shall not"] submit with its bid, the Copyright Authorization using the form included in Section four Bid Documents.	"يتوجب" أو "لا يتوجب" [على مقدم العطاء أن يرفق عطائه، التفويض بحقوق الملكية والفكرية باستخدام النموذج في القسم الرابع، مستندات العطاء.	4.5
B. Contents of Tender Document		ثانياً – محتويات وثيقة المناقصة	
ITB 7.1	For the purpose of inquiring about the tender document only, the address of the contracting authority is: Attention: [insert name of	لغرض الإستفسار عن وثيقة المناقصة فقط، إن عنوان جهة التعاقد هو: إنتباه [أدخل إسم الموظف المسؤول أو الشخص الذي يتعين إرسال الاشعارات إليه]	1.7

	responsible contact person or officer to whom bidder communications shall be addressed] Address: [Insert Contracting Entity's address in full including the floor and chamber No. for sending the registered mail.] Fax: [Insert fax No. if notification by cable is allowed.] E-mail: [Insert the e-mail if it will be adopted] The period for sending inquiries is [insert number of days before closing date]	العنوان [أدخل العنوان الكامل لجهة التعاقد، متضمناً الطابق ورقم الغرفة لإرسال البريد المسجل] الفاكس [أدخل رقم الفاكس إذا كان الإشعار بالكابل مسموحاً] البريد الإلكتروني [أدخل البريد الإلكتروني إذا كان سيعتمد] إن المدة المحددة لإرسال الاستفسارات هي [أدخل عدد الأيام قبل موعد الغلق]	
C. Preparation of Bids		ثالثاً - تحضير العطاءات	
ITB 10.1	The language of the bid is: [Arabic and/or Kurdish and/or English] { In case of more than one permitted language to Bid: the Bidders are permitted, at their choice, to submit their bids in one of the languages above indicated. }	إن لغة العطاء هي: [العربية و/أو الكردية و/أو الإنكليزية] { في حال السماح بأكثر من لغة واحدة في العطاء: لمقدمي العطاءات أن يختاروا إحدى اللغات المحددة أعلاه، ولكن لن يتقدموا بعطاءاتهم بأكثر من لغة واحدة. }	1.10
ITB 11.1	The Bidder shall submit with its bid the following additional documents [insert any additional required documents]	يتعين على مقدم العطاء أن يقدم مع عطاءه المستندات التالية [أدخل المستندات الإضافية المطلوبة من مقدم العطاء]	1.11
ITB 13.1	Alternative bids [insert "shall" or "shall not"] be considered.	سوف [تؤخذ" أو "لا تؤخذ"] العطاءات البديلة بنظر الإعتبار.	1.13
ITB 13.2	The Contracting Entity shall only apply the following criteria for alternative bids analysis[insert criteria or not applicable]	سوف تطبق جهة التعاقد المعايير التالية فقط لتحليل العطاءات البديلة [أدخل المعايير أو "لا يطبق"]	2.13
ITB 14.5	The INCOTERMS edition is [insert edition/year]	إن نسخة الإنكوترمز المعتمدة هي [أدخل الإصدار/السنة]	5.14
ITB 14.6 (a)-1 & (a)-2	Import of Textbooks and Reading Materials is [insert "exempted " or "not exempted "] from customs dues in IRAQ.	إن إستيراد الكتب والمطبوعات [معفى" أو "غير معفى"] من الرسوم الكمركية في العراق	6.14 أ-1 و أ-2
ITB 14.6 (a)-3, (b)-2/3 & (c)-5	“Final destination/site”: [insert name of location where the textbooks and reading materials are to be actually used] The Bidder shall quote the price of the inland transportation, insurance, and other local services required to convey the textbooks to	موقع التسليم الأخير/الموقع [أدخل إسم الموقع حيث سيتم إستعمال الكتب والمطبوعات] يتعين على مقدم العطاء أن يسعر كلفة النقل الداخلي/البري، التأمين، والخدمات المحلية المطلوبة لتسليم الكتب والمطبوعات الى موقعهم الأخير. إذا كانت هذه الخدمات مطلوبة فعلياً، يجب أن يتم ذكرها في	6.14 أ-3 ب-3/2 ج-5

	their final destination. If these services are actually required, they are specified in the Schedule of Requirements.	جدول المتطلبات.	
ITB 14.6 (b)-1 & (c)-3	Named Place (or port) of Destination: [insert name of destination as per INCOTERMS used]	إسم الموقع (أو المرفأ) النهائي للتسليم [أدخل إسم الموقع النهائي وفقاً للإنكوترمز]	6.14 ب-1 ج-3
ITB 14.6 (c)-1/2/3	In addition to the CIP price specified in ITB 16.2 (b)(i), the price of the Goods manufactured outside the Contracting Entity's Country shall be quoted: [insert appropriate INCOTERMS, other than CIP]	بالإضافة الى سعر CIP المحدد في المادة 2.16 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، إن كلفة الكتب والمطبوعات المصنعة خارج العراق تسعر على أساس: [أدخل الإنكوترمز المناسب، باستثناء CIP]	6.14 ج-3/2/1
ITB 14.6 (c) - 2	Import of Textbooks is [insert "exempt " or "not exempt "] from customs dues in IRAQ.	إن إستيراد الكتب والمطبوعات ["معفى" أو "غير معفى"] من الرسوم الكمركية في العراق	6.14 ج2
ITB 14.8	Prices quoted by the Bidder shall be [state: "fixed"; or, if a price amendment mechanism is required, then specify the exact formula that will apply, including the nature of the indices that will be used all as provided by the Ministry of Planning].	إن الكلفة المسعرة من مقدم العطاء يجب أن تكون [أدخل "ثابتة"، الا في حالة وجود آلية تعديل عندها يتم إستعمال المعادلة الصحيحة الواجب إستعمالها بما في ذلك طبيعة المؤشرات التي ستستعمل كما أوردتها وزارة التخطيط]	8.14
ITB 15.1	For Textbooks and Related Services that the Bidder will supply from inside Iraq the prices shall be quoted in [insert currency if not the national currency and accordingly specify if Bidders may express the price for Textbooks and related services in any fully convertible currency, singly or in combination of up to three foreign currencies, from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar.]	بالنسبة للكتب والمطبوعات التي سيجهزها مقدم العطاء من داخل العراق، تكون الأسعار بالعملة [أدخل العملة إذا لم تكن العملة الوطنية وعليه حدد إذا أمكن لمقدمي العطاءات أن يسعروا كلفة الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة إلى أي عملة قابلة للصرف، بشكل إفرادي أو لمجموعة من ثلاث عملات على الأكثر شرط أن تكون هذه العملات موجودة على جدول أسعار صرف العملات لدى البنك المركزي في العراق ولها معدل صرف مقابل الدينار العراقي]	1.15
ITB 15.2	For Textbooks and Related Services that the Bidder will supply from outside Iraq the prices shall be quoted in [insert currency if not the national currency and	بالنسبة للكتب والمطبوعات التي سيجهزها مقدم العطاء من خارج العراق، تكون الأسعار بالعملة [أدخل العملة إذا لم تكن العملة الوطنية وعليه حدد إذا أمكن لمقدمي العطاءات أن يسعروا كلفة الكتب	2.15

	accordingly specify if Bidders may express the price for Textbooks and related services in any fully convertible currency, singly or in combination of up to three foreign currencies, from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar.]	والمطبوعات والخدمات ذات الصلة إلى أي عملة قابلة للصرف، بشكل إفرادي أو لمجموعة من ثلاث عملات على الأكثر شرط أن تكون هذه العملات موجودة على جدول أسعار صرف العملات لدى البنك المركزي في العراق ولها معدل صرف مقابل الدينار العراقي]	
ITB 18.2	Documentary evidence shall be in the following form(s): [insert specific forms]	تكون الأدلة الموثقة على الشكل التالي [أدخل النماذج الخاصة]	2.18
ITB 20.1	The bid validity term shall be [insert: number (X)] days [insert: the actual date-day and time- of the expiration of the bid validity term (i.e., the date that happens to be X days after the date of bid opening)]. {Note: The bid validity term shall be sufficient to permit completion of the evaluation, review of the recommended award by the management of the Contracting Entity, and issuance of the notification of award. }	يجب أن تكون مدة نفاذ العطاء [أدخل عدد الأيام] يوماً بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات [أدخل التاريخ واليوم الفعلين لإنهاء مدة نفاذ العطاء (على سبيل المثال، التاريخ الذي يصادف بعد (عدد الأيام) يوماً من تاريخ فتح العطاءات)]. {ملاحظة: يجب أن تكون مدة نفاذ العطاء كافية لإنجاز تحليل العطاءات ومراجعة إحالة الترسية من قبل الجهات المختصة وإصدار إشعار الترسية}.	1.20
ITB 21.1	The Bid shall include a Bid Guarantee (by an accredited bank in Iraq as per the official publication of the Iraqi Central Bank); The amount of the Bid Guarantee shall be [insert the amount of the Bid Guarantee] or its equivalent in a convertible currency, from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar.	يتضمن العطاء ضماناً للعطاء (صادر عن مصرف معتمد في العراق بحسب النشرة الرسمية للبنك المركزي العراقي) يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء [أدخل مبلغ ضمان العطاء] أو ما يعادلها بعملة قابلة للتحويل من بين العملات الموجودة على جدول أسعار صرف العملات لدى البنك المركزي في العراق ولها معدل صرف مقابل الدينار العراقي	1.21
ITB 22.1	In addition to the original of the bid, the number of copies is: [insert number of copies]	بالإضافة إلى النسخة الأصلية، سوف يكون عدد النسخ [أدخل عدد النسخ]	1.22
ITB 22.2	The written confirmation of authorization to sign on behalf of the Bidder shall consist of: a Power of Attorney issued fully and dated no more than 3 month or Company Registration Form [All Bid pages shall be numbered]	يجب أن يكون موقع العطاء مخولاً بموجب محضر تأسيس الشركة، يظهر حق التوقيع عنها أو بموجب وكالة صادرة بشكل أصولي لا يزيد عمرها عن ثلاثة (3) أشهر. [يجب أن يتم ترقيم جميع صفحات العطاء]	2.22

Fourth- Submission and Opening of Bids		رابعاً- تسليم وفتح العطاءات	
ITB 23.2 (c)	The inner and outer envelopes shall bear the following additional identification marks: [insert any other requirement]	يجب أن تكتب على الغلافين الداخلي والخارجي التأشيريات الإضافية التالية: [أدخل أي متطلبات أخرى]	2.23 (ت)
ITB 24.1	For bid submission purposes only, the Contracting Entity's address is: Attention: [insert: name of the person in charge of receiving the Bids]. Street Address: [insert] Building and Floor/Room number: [insert] City: [insert] ZIP Code: [insert] Country: [insert] Telephone No: [insert] The deadline for the submission of bids is: [insert: date and time]. {The bid submission date is generally within 10 to 60 days from the date of the last procurement notice, depending on the importance of Tender and the estimation of the Contracting Entity}	لغرض تسليم العطاءات حصراً، يكون عنوان جهة التعاقد: انتباه: مقرر لجنة الفتح [أدخل: اسم الشخص المسؤول عن استلام العطاءات] عنوان الشارع: [أدخل العنوان] المبنى والطابق/ رقم الغرفة: [أدخل] المدينة: [أدخل] صندوق البريد: [أدخل] البلد: [أدخل] رقم الهاتف: [أدخل] الموعد النهائي لتسليم العطاءات هو: [أدخل: التاريخ والوقت] {يكون عادةً الموعد النهائي لتسليم العطاءات من 10 إلى 60 يوماً من تاريخ نشر آخر إعلان للمناقصة، وذلك بحسب أهمية المناقصة وتقدير جهة التعاقد}	1.24
ITB 27.1	The bid opening shall take place at: Time, date, and place for bid opening are: [insert: time, date, and place]. {Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, and the time shall be shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting entity, the Bid Submission date may be set in	إن فتح العطاءات سوف يتم في التوقيت والتاريخ والمكان المحدد أدناه: [أدخل: التوقيت والتاريخ والمكان]. {ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في الحالات الاستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة}	1.27

	the morning of the next working day in compliance with the applicable Iraqi laws}		
Fifth- Bids Analysis and Comparison		خامساً- تحليل ومقارنة العطاءات	
ITB 34.1	{When necessary: The currency that shall be used for bid evaluation and comparison purposes to convert all bid prices expressed in various currencies into a single currency is the Iraqi Dinar. The source of exchange rate shall be: [Insert: name of the source of exchange rates (e.g., the Central Bank of IRAQ).] The date for the exchange rate shall be: insert: day, month and year of the deadline for submission of the Bids,. In case that no exchange rates are available on this date from the source indicated above, the latest available exchange rates from the same source prior to this date will be used.]}	{ عند اللزوم: إن العملة التي سوف تستخدم في تحليل ومقارنة العطاءات ليتم تحويل أسعار العطاءات المقدمة بعملات مختلفة هي الدينار العراقي}. سيكون المصدر المعتمد لسعر الصرف: [أدخل: اسم المصدر المختص بإصدار أسعار الصرف (على سبيل المثال، البنك المركزي في العراق).] سوف يكون التاريخ المعتمد لسعر الصرف: [أدخل: اليوم، الشهر والسنة، للموعد النهائي لتسليم العطاءات. في حال عدم توفر سعر صرف من المصدر المذكور أعلاه في هذا التاريخ، فسيتم اعتماد آخر أسعار الصرف الصادرة عن هذا المصدر قبل هذا التاريخ].	1.34
ITB 35.1	Margin of Preference [insert: "shall", or "shall not] be a bid evaluation factor.	[أدخل "سوف يعتمد" أو "لن يعتمد"] هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات.	1.35
ITB 36.2 and 36.3 (d)	The applicable quality and cost factors for evaluation shall be [and bid evaluation of tenders for straightforward reproduction of textbooks and reading materials, "price" is the only bid evaluation criterion. If the tender includes graphic enhancements, re-write or development of new textbooks along with reproduction in commercial quantities then bid evaluation criteria are usually based on 60% weight for "price" and 40% for "technical quality" This will be in as per the Evaluation and Qualification Criteria – Section three .] The following quantification methods will be applied [insert methods]	إن عوامل الجودة والكلفة المعتمدة في التحليل سوف تكون [في حالة تحليل العطاءات الخاصة بالطباعة المباشرة لإعادة إصدار الكتب والمطبوعات يكون "السعر" هو معيار التحليل الوحيد. أما إذا تضمن العطاء تحسينات في الرسومات أو إعادة نص أو تطوير لكتب جديدة ومن ثم طباعة كميات تجارية، عندها تقسم معايير التحليل على 60% لل "سعر" و 40% لل "جودة الفنية". يجب أن تطابق هذه المعايير تلك المحددة في القسم الثالث، معايير التحليل والتأهيل]. سوف تعتمد أساليب/منهجيات القياس الكمي التالية [أدخل الأساليب].	2.36 و3.36(ث)

ITB 36.6	The analysis methodology[insert "shall" or "shall not"] be applied to determine the lowest-evaluated combination of lots.	[أدخل "سوف تعتمد" أو "لن تعتمد"] منهجية تحليل لتحديد تشكيلة السعر الأدنى للمجموعات.	6.36
F. Award of Contract		سادساً- ترسية العقد	
ITB 41.1	The maximum percentage by which quantities may be increased is: [20]%. The maximum percentage by which quantities may be decreased is: [20]%. {Note: the financial allocation allows increases, taking into consideration the legislations in determining this percentage}	إن النسبة المئوية القصوى المستعملة لزيادة كميات العقد هي [20] % إن النسبة المئوية القصوى المستعملة لتخفيض كميات العقد هي [20] % {ملاحظة: يجب أن يتم التأكد أن التخصيص المالي يسمح بالزيادات مع مراعاة التشريعات في تحديد هذه النسبة}	1.41
ITB 44.1	The Contract shall be written in [insert a language (Arabic, Kurdish, or English)] The Contract shall be duly certified.	يتم تحرير العقد باللغة: [أدخل اللغة العربية أو الكردية أو الإنكليزية]. يتم تصديق العقد حسب الأصول	1.44

Section three. Evaluation and Qualification Criteria	القسم الثالث. معايير التقييم والتأهيل
Table of Contents	جدول المحتويات
1- Analysis of Quality and Cost	1- تحليل الجودة والكلفة
2- Analysis of Multiple Lots	2- تحليل عدة مجموعات
3- Post-Qualification	3- التأهيل اللاحق
"The factors include but are not limited to the following, and some factors may be added or deleted as needed"	"إن العوامل التالية هي على سبيل المثال لا الحصر ويمكن إضافة أو حذف بعض العوامل بحسب الحاجة"

1. Analysis of Quality and Cost	1- تحليل الجودة والكلفة
1.1 Without prejudice to the provisions of ITB Clause 36, the Contracting Entity's analysis of manuscripts will take into account both quality and cost factors as indicated in (a) and (b) below. whoever prepares the quality and cost factors, shall preview the following:	1.1 دون المساس بأحكام المادة 36 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، إن لجنة تحليل العطاءات ستأخذ بنظر الإعتبار عوامل الجودة والكلفة كما هي محددة في (أ) و (ب) أدناه . يجب على من يقوم بإعداد عوامل الجودة والكلفة أن يكون مطلعاً على التالي:
• When Manuscript, Publishing and	▪ عندما تكون المخطوطات والنشر والتصنيع

Manufacturing are contracted under a single contract, the evaluation of quality factors shall only apply to manuscripts.	ملزّمة ضمن عقدٍ واحدٍ، يتم تطبيق عوامل الجودة على المخطوطات فقط.
<ul style="list-style-type: none"> Bulk purchase of Books and Educational Materials without alteration (off-the-shelf) shall be contracted from the book consolidator wholesaler that offers the greatest discount on the catalogue prices of the books on the Contracting Entity's list. 	<ul style="list-style-type: none"> إن تجهيز الكتب والمواد التعليمية بالجملة ومن دون تغيير (off-the-shelf) يجب أن يتم بالتعاقد مع بائع الكتب بالجملة الذي يقدم التخفيض الأعلى على اسعار الكتب كما هي محددة على الكاتالوجات على لوائح جهة التعاقد.
<ul style="list-style-type: none"> Services for Manuscript and Publishing, or Publishing services alone may be hired as consulting services using the Standard Request for Proposals. The evaluation criteria below may be used to evaluate the manuscript part of the proposal only. 	<ul style="list-style-type: none"> يمكن أن يتم التعاقد لتقديم خدمات المخطوطات والنشر أو خدمات النشر وحدها على أساس خدمات إستشارية باستخدام طلب العطاءات النموذجي. يمكن أن يستعان بمعايير التحليل أدناه لتحليل جزء المخطوطات فقط من العطاء.
<ul style="list-style-type: none"> When Publishing and Manufacturing are contracted under a single contract, or Manufacturing is contracted separately, award shall be made to the lowest evaluated price. There is no need to evaluate quality. 	<ul style="list-style-type: none"> عندما يتم التعاقد على النشر والتصنيع بموجب عقد واحد أو إذا تم التعاقد على التصنيع بموجب عقد مستقل، يتم الترسية على أساس السعر ذو التحليل الأدنى كلفة. لن توجد ضرورة لتحليل الجودة.
<ul style="list-style-type: none"> Supply of production inputs and distribution services shall be selected on the basis of the lowest evaluated price. There will be no need to evaluate quality. 	<ul style="list-style-type: none"> يتم الإختيار في حالة تعاقد مدخلات الإنتاج وخدمات التوزيع على أساس السعر ذو التحليل الأدنى كلفة. لن توجد ضرورة لتحليل الجودة.
(a) Quality Analysis Factors	(أ) عوامل تحليل الجودة
The factors of Bid Quality Analysis shall be determined according to its nature. The following factors are, for example without limitation, and some factors may be added or deleted according to the need of the administration itself:	يجب أن تحدد عوامل تحليل جودة العطاء بحسب طبيعته. إن العوامل التالية هي على سبيل المثال لا الحصر ويمكن إضافة أو حذف بعض العوامل بحسب حاجة الإدارة نفسها:
1. Conformity to the Curriculum	1. المطابقة مع المناهج
2. Content	2. المضمون
3. Level of Language	3. مستوى اللغة
4. Pedagogical Method	4. المنهجية التربوية
5. Teacher Support	5. دعم المعلم
6. Presentation and Design	6. العرض والتصميم
7. Illustrations	7. الرسومات
(b) Cost Analysis Factors	(ب) عوامل تحليل الكلفة
1- Deviations in the delivery curriculum offered in the bid with respect to that specified in the Tender Documents; and	1- الإنحرافات في جدول(منهاج) التسليم المقدم في العطاء بالمقارنة مع الجدول المطلوب في وثائق العطاء؛ و
2- Deviations in payment schedule from that specified in the Special Conditions	2- الإنحرافات في جدول الدفعات المقدم في العطاء بالمقارنة مع الجدول المحدد في الشروط الخاصة

of Contract;	للعقد.
--------------	--------

1.2 Quality factors retained in 1.1 (a) above shall be analyzed as follows:		1.2.1 سوف يتم تحليل عوامل الجودة المحددة في 1.1 (أ) أعلاه، كالتالي:	
Criteria/Factor	Points	النقاط	معياري/عوامل
Conformity to the Curriculum Conformity of the material to the requirements of the current curriculum	5-10	10-5	المطابقة مع المنهج. Conformity to the Curriculum مطابقة المواد مع متطلبات المنهج الحالي
Content Accuracy and appropriateness of the factual content of the manuscript	10-40	-10 40	المحتوى . دقة وتناسب المحتوى مع المحتوى الفعلي المطلوب للمخطوطات
Level of language Accessibility of the level of language to the pupils of the Grade for which the text is intended and does it also help to improve pupil's understanding and use of language	5-10	- 5 10	مستوى اللغة . امكانية/سهولة وصول مستوى اللغة إلى تلامذة الصف الذي من أجله كتب النص، وما إذا كان يساعد على تحسين الفهم/الإستيعاب وإستعمال اللغة لدى هؤلاء التلامذة
Pedagogical Method Appropriateness of the pedagogical method to classroom circumstances and pupil needs and the usefulness of the exercises, tasks and analysis and testing materials equally useful	10-40	-10 40	المنهجية التربوية Pedagogical Method . تناسب المنهجية التربوية مع ظروف الصف وحاجات التلامذة وفائدة التمارين، المهمات والتحليل ومواد الفحص المتساوية الفائدة
Teacher Support (Teacher's Guide) Appropriateness of the Teacher's Guide in providing a good guide to the curriculum; helping with lesson planning; give notes on each individual lesson; help with devising project work, homework, testing and evaluations	5-10	- 5 10	دعم المعلم-دليل المعلم (Teacher Support- Teacher's Guide) تناسب دليل المعلم لتأمين دليل جيد للمنهج. المساعدة في تخطيط الدروس، وضع النقاط لكل درس فردياً، المساعدة في تجزئة العمل على المشاريع، الفروض المنزلية، الفحص والتحليل
Presentation and design Quality of the following aspects in relation to the pedagogic needs of the text and the motivation of the pupils Page layout Size and style of type used General 'readability' Spacing, margins, 'signposting,' clarity of	5-10	- 5 10	العرض (Presentation) والتصميم . جودة الجوانب التالية فيما يتعلق بالحاجات التربوية للنص وتحفيز التلامذة شكل الصفحة مقاس ونمط النوع المستعمل "سهولة القراءة" بشكل عام المسافات بين الكلمات/ السطور، الهوامش، اللاتفات، ووضوح الطباعة

impression			
Illustrations Quality of the illustrations and their relevance to the content and pedagogical intent of the text Standard of illustrations Accuracy of illustrations Style of illustrations Relationship between text and illustrations	5-10	10-5	الرسومات Illustrations . جودة الرسومات وتطابقها مع المضمون والهدف التربوي من النص مستوى الرسومات دقة الرسومات نمط الرسومات العلاقة بين النص والرسومات
Total Maximum Points	100	100	المجموع العام للنقاط
1.3 Cost factors retained in 1.1 (b) above shall be analyzed as follows:	1.3 يتم تحليل عوامل الكلفة المحددة في 1.1 (ب) كالتالي:		
(a) Delivery curriculum.	(أ) جدول (منهاج) التسليم.		
1. The textbooks and reading materials covered under this Tender are required to be delivered (shipped) within an acceptable range of weeks specified in the Schedule of Requirement. No credit will be given to earlier deliveries, and bids offering delivery beyond this range will be treated as nonresponsive. Within this acceptable range, an amendment per week, as specified in the Bid Data Sheet, will be added for evaluation to the bid price of bids offering deliveries later than the earliest delivery period specified in the Schedule of Requirements. Or	1- إن الكتب والمطبوعات المطلوب تعاقدتها وفقاً لهذه المناقصة يجب أن يتم تسليمها (شحنها) خلال فترة مقبولة من الأسابيع كما هو محدد في جدول المتطلبات. لن يستفيد مقدم العطاء الذي يؤمن التسليم المبكر من أي إفادة وسيتم استبعاد العطاءات التي تقدم التسليم بعد الموعد المحدد، بصفتها غير مستجيبة للشروط. أو		
2. The Contracting Entity requires that the textbooks and reading materials under the Tender shall be delivered (shipped) at the time specified in the Schedule of Requirements. The estimated time of arrival of the textbooks at the Project Site will be calculated for each bid after allowing for reasonable international and inland transportation time. Treating the bid resulting in the earliest time of arrival as the base, a delivery "amendment" will be calculated for other bids by applying a percentage, specified in the Bid Data Sheet, of the EXW/CIF/CIP prices. Or	2- تطلب جهة التعاقد أن يتم تسليم (شحن) الكتب والمطبوعات المطلوب تعاقدتها وفقاً لهذه المناقصة في الموعد المحدد في جدول المتطلبات. يتم احتساب وقت الوصول التقديري للكتب والمطبوعات الى موقع المشروع، لكل عطاء على حدة، بعد السماح بالوقت الكافي للشحن الخارجي والمحلي اللازمين. يعتمد العطاء الذي يسلم في أقرب وقت للوقت المحدد للتسليم كأساس، ويتم احتساب "تعديل" لتسليم العطاءات الأخرى عبر تطبيق نسبة مئوية، محددة في قائمة البيانات، لكل من أسعار EXW/CIF/CIP أو		
3. The textbooks and reading materials covered under this Tender are required to	3- سيتم تسليم (شحن) الكتب والمطبوعات المطلوب تعاقدتها بموجب هذه المناقصة على مراحل، كما هو		

be delivered (shipped) in partial shipments, as specified in the Schedule of Requirements.	محدد في جدول المتطلبات.
(b) schedule of payments	(ب) جدول الدفعات.
1. Bidders shall state their bid price for the payment schedule (Payment Terms) outlined in the SCC. Bids will be analyzed on the basis of this base price. Or	1- يتعين على مقدمي العطاءات أن يذكروا ثمن عطاءاتهم حسب جدول الدفعات (شروط الدفع) المحدد في الشروط الخاصة للعقد. سيتم تحليل العطاءات على أساس هذا السعر الأساسي أو
2- The SCC stipulate the payment schedule (Payment Terms) offered by the Contracting Entity. If a bid deviates from the schedule and if such deviation is considered acceptable to the Contracting Entity, the bid will be evaluated by calculating interest earned for any earlier payments involved in the terms outlined in the bid as compared with those stipulated in this invitation, at the rate per annum specified in the BDS.	2- إن الشروط الخاصة تحدد جدول الدفعات (شروط الدفع) المقدم من جهة التعاقد. إن أي عطاء قد ينحرف عن هذا الجدول وإذا قبلت لجنة تحليل العطاءات بهذا الإنحراف، فسيتم تحليل العطاء من خلال حساب الفائدة المكتسبة للدفعات السابقة المدرجة في الشروط المبينة في العطاء مقارنة بتلك الشروط المنصوص عليها في هذه الدعوة بالنسبة السنوية المذكورة في ورقة بيانات العطاء
1.4 Bid Analysis Score The bid analysis score (Bi) will be calculated for each responsive bid using the following formula, which permits a comprehensive combined assessment of the Bid Price and the quality (technical merits) of each bid.	1,4 علامة تحليل العطاء إن علامة تحليل العطاء (Bi) سوف تحتسب لكل من العطاءات المستجيبة وفق المعادلة التالية، التي تسمح بتحليل مشترك شامل لسعر العطاء وجودته (النقاط الفنية):
$B_i \equiv \frac{C_{lowest}}{C_i} X + T_i(1 - X)$	$B_i \equiv \frac{C_{lowest}}{C_i} X + T_i(1 - X)$
Where C _i = Bid Analysis Price C _{lowest} = the lowest of all Evaluated Bid Prices T _i = the total Technical Points awarded to the bid X = weight for the Price [insert a number between 0.15 and 0.35] or according to what is appropriate.	حيث C _i = هو علامة السعر للعطاء الذي يتم تحليله C _{lowest} = هو علامة السعر للعطاء الذي قدم السعر الأدنى T _i = هو العلامة الفنية الكاملة للعطاء الذي يتم تحليله X = هو التثقيل لعامل السعر [أدخل 0.15 أو 0.35 أو ... وفق ما هو مناسب]
A bid that receives the highest mark of analysis (B) from among the responding bids will consider the bid with the lowest analysis as a cost and legal qualification to award the contract to it, provided that the	إن العطاء الذي يحصل على أعلى علامة تحليل (B) من بين العطاءات المستجيبة سوف يعتبر العطاء ذو التحليل الأدنى كلفةً ومؤهلاً قانونياً لترسية العقد عليه، شرط أن يكون مقدم العطاء قد وُجد مؤهلاً لتنفيذ العقد بالتأهيل المسبق أو وفقاً للمادة 38 من التعليمات الى

<p>bidder has been found qualified to implement the contract with prequalification or in accordance with ITB Clause 38 (Post-qualification).</p>	<p>مقدمي العطاءات (التأهيل اللاحق).</p>
<p>Technical/Quality Analysis The Textbook Evaluation Board will receive all Bids that are deemed responsive and assign them to the appropriate Subject Specialists Panel. The members of the Panel will evaluate each book in a Bid in terms of pedagogic quality, presentation and illustration using Factors 1 to 8 listed below. The table shows a range of points that may be allocated to each criterion on a scale from 1 to 100. It is important to note that not all these criteria and weightings may be appropriate for all textbooks and Textbooks and Learning Materials. They shall be considered as indicative and shall be adapted as required. Sample Rating Scale. The grades indicated in the table below are typical percentage ratings for each criterion/factor.</p>	<p>التحليل الفني/تحليل الجودة إن لجنة التحليل سوف تقوم بتحليل كل من الكتب مقارنة مع الجودة التربوية، العرض (presentation)، الرسومات (illustration) مستخدمين العوامل 1 الى 8 المذكورة المحددة ادناه. يمكن وضع علامة من 1 الى 100 لكل معيار ثانوي مذكور في هذا الجدول. من المهم الذكر أنه قد لا يكون جميع هذه المعايير والنتقيل يتناسبون مع جميع الكتب أو الكتب والمواد التعليمية. يجدر إعتبارهم للإسترشاد ويجب أن يتم تعديلهم بحسب الحاجة. عينة لمقياس التصنيف. إن العلامات المذكورة في الجدول أدناه هي نسب مئوية نموذجية لكل من المعايير/العوامل.</p>

Typical Ratings for each Quality Grade		مقياس نمونجي لكل مستوى جودة	
Quality Grade	Ratings	مقياس	مستوى الجودة
Deficient (D)	40%	40 %	ناقص (ن)
Satisfactory (S)	65%	65 %	وافٍ/مقبول (و)
Good (G)	85%	85 %	جيد (ج)
Very Good (VG)	100%	100 %	جيد جداً (ج ج)

The Point System; the table below is a sample intended to illustrate the calculation of the final score.

Criteria/Factor (i from 1 to n)	Maximum Points (Mi)	Rating (D, S, G, VG) from 40% - 100% (Ri)	Technical Score (Mi x Ri)
N=1			
N=2			
N=3			
N=4			
N=5			
N=6			
N=7			
N=8			
	$\sum M_i = 100$ points		$T \equiv \sum_{i=1}^n MixRi$

Whereas,

N = the number of categories
 Mi = Maximum points of each category
 Ri = Rating for each category

In order to successfully pass the Quality Analysis stage, and therefore be considered technically responsive, each title in a Bid must score a minimum of 65 points.

Note:

نظام النقاط. إن الجدول أدناه هو نموذج لتوضيح كيفية احتساب العلامة النهائية.

العلامة الفنية (Mi x Ri)	مقياس (ن، و، ج، ج) من 40 إلى 100% (Ri)	الحد الأقصى للعلامة (Mi)	مقياس ر / عام ل (i) من 1 إلى (ن)
			=ن 1
			ن-2 3
			=ن 4
			=ن 5
			=ن 6
			=ن 7
			=ن 8
$T \equiv \sum_{i=1}^n MixRi$		100 نقطة Mi = \sum	

حيث،

ن = هي عدد الأصناف

Mi = الحد الأقصى للنقاط لكل من الأصناف

Ri = المقياس لكل من الأصناف

لكي يعتبر العطاء فائزاً فنياً، وبالتالي مستجيباً فنياً، يجب أن يحصل كل عنوان في عطاء على 65 نقطة كحد أدنى من النقاط الفنية.

ملاحظة: كل عنوان (كتاب) نجح في التحليل

<p>Each title that has successfully passed the Quality Analysis stage will be analyzed on the basis of a combined assessment of quality and price. If there is to be a Single Book Option (SBO) the title with the highest analyzed Bid Score will be considered as suitable for the award of a Contract by the Contracting Entity subject to the General and Specific Conditions of Contract. In the case of a Multiple Book Option (MBO) those titles from the highest analyzed score downwards will be considered as suitable until the required number of titles for the MBO is reached.</p>	<p>الفني، سوف يتم تحليله على أساس التحليل المالي والفني المشترك. في حال خيار الكتاب الواحد (Single Book Option -SBO) ، سوف يتم اعتبار العنوان ذو العطاء بدرجة التحليل الأعلى مناسباً للتوصية بترسية العقد من قبل لجنة التحليل بحسب الشروط العامة والخاصة بالعقد. في حال خيار الكتب المتعددة (Multiple Book Option -MBO) ، سوف يتم اعتبار العناوين ذي درجة التحليل الأعلى ونزولاً مناسبة حتى الوصول إلى عدد العناوين لـ MBO المطلوب.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. Analysis of Multiple Lots	2- تحليل عدة مجموعات
<p>Since in accordance with ITB Sub-Clause 36.6 the Contracting Entity allowed to award one or multiple lots to more than one Bidder, the following methodology shall be used for award of multiple contracts.</p>	<p>بما أن جهة التعاقد قد سمحت، وفقاً للمادة 6.36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، بإرساء مجموعة واحدة أو أكثر على أكثر من مقدم عطاء واحد، يجب إستعمال المنهجية التالية لإرساء عدة عقود.</p>
<p>To determine the committee with the lowest- cost analysis, the analysis committee is to :</p>	<p>لتحديد التشكيلة ذات التحليل الأدنى كلفة، يجب على لجنة التحليل أن:</p>
<p>A- Evaluate only lots or contracts that include at least the percentages of items per lot and quantity per item as specified in ITB 14.9.</p>	<p>(أ) تقوم بتحليل المجموعات/العقود التي تتضمن، على الأقل، النسب المئوية من البنود لكل مجموعة والكمية لكل بند، كما هو محدد في المادة 9.14 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>
<p>B- Take into account: 1- The lowest-evaluated bid for each lot that meets the requirement of Evaluation Criteria (EC); 2- The price reduction per lot and the methodology for their application as</p>	<p>(ب) الأخذ بنظر الإعتبار: 1- العطاء ذو التحليل الأدنى كلفة لكل من المجموعات التي تستوفي متطلبات معايير التحليل، 2- تخفيض السعر لكل مجموعة والمنهجية لتطبيقها كما تم تقديمها من قبل مقدم العطاء، و 3- تراتبية/سياق (sequence) ترسية العقود التي</p>

offered by the Bidder in its bid; and 3- The contract-award sequence that provides the most optimum economic combination taking into account any limitations due to constraints in supply or execution capacity determined in accordance with the post-qualification criteria, as set in EC Clause 4. Post Qualification	توفر التشكيلة الاقتصادية الأمثل، مع الأخذ بنظر الإعتبار أية قيود ناتجة عن متوجبات التعاقد أو قدرة التنفيذ المحددة وفقاً لمعايير التأهيل اللاحق، المادة 4 من معايير التحليل والتأهيل.
3- Post-Qualification Criteria	3. معايير التأهيل اللاحق
After determining the lowest-analyzed bid in accordance with ITB Sub-Clause 37.1, the Contracting Entity shall carry out the post qualification of the Bidder in accordance with ITB Clause 38, using only the factors, methods and criteria specified herein, as shown in the following table. Factors not included in this Section shall not be used in the evaluation of the Bidder's qualification. All the post qualification criteria shall be accompanied by documented evidence upon.	بعد تحديد العطاء ذو التحليل الأدنى كلفة وفقاً للمادة 1.37 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، تقوم لجنة التحليل بإجراءات التأهيل اللاحق لمقدم العطاء وفقاً للمادة 38 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، مستخدمة العوامل، والأساليب (المنهجيات) والمعايير المحددة هنا فقط، والمبينة في الجدول التالي. إن العوامل غير المذكورة في هذا القسم لن تستعمل لغرض تحليل مؤهلات مقدم العطاء كما أن العوامل المذكورة هي إسترشادية ويعود القرار لجهة التعاقد بالقرار النهائي لوضع المعايير.

Presentation to the Contracting Entity for evaluation and post qualification.	يجب أن يرفق مقدم العطاء أدلة موثقة لكل من معايير التأهيل اللاحق عند تقديم عطاءه لغرض التحليل والتأهيل اللاحق.
-------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Post qualification Matrix				مصفوفة التأهيل اللاحق			
	Consolidators	Publishing	Manufacturing	التصنيع	النشر	التجميع	
General Experience	Minimum of three years in operation	Minimum of three years in operation.	Minimum of three years in operation.	على الأقل ثلاث سنوات من العمل	على الأقل ثلاث سنوات من العمل	على الأقل ثلاث سنوات من العمل	الخبرة العامة
Specific Experience	Successfully completed minimum of two contracts similar in size and	Minimum of three years in operation. Successfully completed minimum	Successfully completed a minimum of two contracts similar in size and	قد أتم على الأقل تنفيذ عقدين مماثلين بالحجم والنطاق	قد أتم على الأقل تنفيذ عقدين مماثلين متضمنين تطوير مواد ترويجية أو	قد أتم على الأقل تنفيذ عقدين مماثلين بالحجم	الخبرة الخاصة

	scope.	of two similar contracts including development of educational or informational materials and target languages. Contract skills in the following areas: project management, author commissioning, and publishing, specifically the following (depending on the exact nature of the contracts, not all of these may be required): - Authorship identification, development, and management -Text and art editing -Page design and	scope.		معلوماتية ولغات معينة. مهارات تعاقدية في المجالات التالية : إدارة المشاريع، استلام/قبول نص، النشر، وخاصة التالي (بحسب الطبيعة المحددة للعقد، يمكن أن لا يكون جميع ما يلي مطلوباً): تحديد ملكية وتطوير وإدارة النص - تعديل/تقطيع النص والفن Text and art editing تصميم الصفحات Page design and layout تأسيس الكتابة Text setting and artwork originat	والنطاق
--	--------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

		<p>layout -Text setting and artwork origination - Commissioning illustrations -Financial management - Contracting of materials for manufacturing of textbooks -Publishing management - Distribution management -Marketing</p>			<p>ion -تسليم الرسومات -الإدارة المالية -تعاقد المواد لتصنيع الكتب -تعاقد مصانع الكتب -إدارة النشر -إدارة التوزيع -التسويق (Promotion)</p>		
Financial Information	<p>Audited financial accounts for at least two complete fiscal years</p> <p>Cash flow availability for Iraqi Dinars_ _million.</p>	<p>Audited financial accounts for at least two complete fiscal years that demonstrate the soundness of its financial position and that it has the financial resources</p>	<p>Audited financial accounts for at least two complete fiscal years, demonstrating the soundness of its financial position and that it has the financial resources</p>	<p>حسابات مالية مدققة للسنتين المالية [يحددها رئيس جهة التعاقد] على الأقل تثبت الحالة المالية السليمة كما تثبت أن لديها الموارد المالية لتنفيذ العقد المقترح. وجود سيولة مالية لغاية]</p>	<p>حسابات مالية مدققة للسنتين المالية [يحددها رئيس جهة التعاقد] على الأقل تثبت الحالة المالية السليمة كما تثبت أن لديها الموارد المالية</p>	<p>الحسابات المالية المدققة للسنتين المالية [يحدد ها رئيس جهة التعاقد] على الأقل. وجود سيولة مالية لغاية]</p>	معلومات مالية

		to perform the proposed contract. Cash flow availability for Iraqi Dinars_ _million.	to perform the proposed contract. Cash flow availability for Iraqi Dinarsmillion.	[مليون دينار عراقي	لتنفيذ العقد المقترح. وجود سيولة مالية لغاية [] مليون دينار عراقي	[مليون دينار عراقي	
Production Capacity	The annual production required shall be at least 2.5 times the value of the contract during the last three years.	The annual production required shall be at least 2.5 times the value of the contract during the last three years.	The annual production required shall be at least 2.5 times the value of the contract during the last three years. Shall be equipped with, as well as the appropriate skills for operation: -Camera - Platemaking -Sheet-fed or web-fed offset printing machinery capable of printing in one color or multiple colors, depending on the contract requirements	لإنتاج السنوي خلال السنوات الثلاثة الماضية يجب أن يكون حوالي 2,5 مرة ثمن العقد. يجب ان يكون مجهزاً، بالإضافة الى المهارات اللازمة للعمل: -آلة تصوير -تصنيع سبائك (Platemaking) -معدات طباعة (Sheet-fed or web-fed offset printing machinery) لديها القدرة على الطباعة بلون واحد أو عدة ألوان، بحسب متطلبات العقد	الإنتاج السنوي خلال السنوات الثلاثة الماضية يجب أن يكون حوالي 2,5 مرة ثمن العقد	الإنتاج السنوي خلال السنوات الثلاثة الماضية يجب أن يكون حوالي 2,5 مرة ثمن العقد	القدرة الإنتاجية

			-Finishing and binding -Packing -Delivery - Warehousing and distribution	-إنهاء وتغليف (Finishing and binding) -توضيب - توصيل/تسليم -تخزين -وتوزيع			
--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

Section four. Bid Documents		القسم الرابع . مستندات العطاء	
Table of Forms		جدول النماذج	
Bidder Information Form	66	66	نموذج معلومات مقدم العطاء
JV Partners/Members Information Form	67	67	نموذج معلومات أعضاء/شركاء الإئتلاف
Bid Submission Form	69	69	استمارة تقديم العطاء
Price Schedule for Textbooks provided from outside Iraq	71	71	جداول الأسعار للكتب المقدمة من خارج العراق
Price Schedule for Textbooks provided from inside Iraq, already imported	73	73	جداول الأسعار للكتب المقدمة من داخل العراق والمستوردة سلفاً
Price Schedule for Textbooks provided from inside Iraq	75	75	جداول الأسعار للكتب المقدمة من داخل العراق
Delivery Completion Schedule for Related Services	77	77	منهاج إكمال التسليم للخدمات ذات الصلة
Price Schedule for Development and First Printing of New Textbooks & Reprinting	79	79	جدول أسعار التطوير والطباعة الأولى للكتب الجديدة وإعادة الطبع
Bid Guarantee Form (Banking Guarantee)	81	81	نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)
Copyright Authorization	82	82	تفويض بحقوق الطبع والنشر
<u>"The following factors are for example without limitation and some forms may be added or omitted as the case</u>		<u>"إن النماذج التالية هي على سبيل المثال لا الحصر ويمكن إضافة أو حذف بعض النماذج حسب الحاجة"</u>	

may require.

Bidder Information Form	نموذج معلومات مقدم العطاء
Date:-----	التاريخ:-----
Tende Ref. No.:-----	مرجع المناقصة:-----
Page-----of-----	الصفحة-----من-----
1- Bidder's Legal Name:-----	1- الإسم القانوني لمقدم العطاء:-----
2- In case of JV, legal name of each member/partner:-----	2- في حال الإئتلاف، الإسم القانوني لكل من الأعضاء/الشركاء:-----
3 -The country in which the bidder is registered or intends to be regiatered:----- ---	3- البلد المسجل فيه أو الذي ينوي التسجيل فيه مقدم العطاء:-----
4. Bidder's Year of Registration:-----	4- سنة تسجيل مقدم العطاء:-----
5. Bidder's Legal Address in Country of Registration:-----	5- العنوان القانوني لمقدم العطاء في بلد التسجيل:-----
6. Bidder's Authorized Legel Representative Information Name:----- Address:----- Telephone/Fax numbers:----- Email Address:-----	6- معلومات عن الممثل القانوني المفوض لمقدم العطاء: الإسم:----- العنوان:----- الهاتف / الفاكس:----- البريد الإلكتروني:-----
7. Attached are copies of original documents of:-----	7- مرفق نسخ عن المستندات الأصلية عن:
<ul style="list-style-type: none"> Articles of Incorporation or Registration of firm named in 1, above, in accordance with ITB Sub-Clauses 4.1 and 4.2. 	<ul style="list-style-type: none"> الفقرات من مستندات تأسيس أو تسجيل المؤسسة المسماة في (1) وفقاً للمادتين 1.4 و 2.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.
<ul style="list-style-type: none"> In case of JV, letter of intent to form JV or JV agreement, in accordance with ITB Sub-Clause 4.1. 	<ul style="list-style-type: none"> في حالة الإئتلاف، اتفاقية الإئتلاف أو كتاب النوايا لتأسيس الإئتلاف وفقاً للمادة 1.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.
<ul style="list-style-type: none"> In case of government owned entity from the Contracting Entity's country, documents Proving legal and financial autonomy and compliance with commercial law, in accordance with ITB Sub-Clause 4.4. 	<ul style="list-style-type: none"> في حال الشركات العامة للدولة والقطاع العام في العراق، المستندات التي تؤهلها لتقديم العطاء وفقاً للمادة 4.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات

JV Partners/Members Information Form	نموذج معلومات أعضاء/شركاء الإئتلاف
Date:-----	التاريخ:-----
Tender Ref. No.:-----	مرجع المناقصة:-----
Page -----of-----	الصفحة-----من-----
1. Bidder's Legal Name:-----	1. الإسم القانوني لمقدم العطاء:-----

2. Legal Name of the JV's member/partner:-----	2. الإسم القانوني للعضو/الشريك في الإئتلاف: ----- --
3. The country in which the JV's member/partner is registered or intends to be registered:-----	3. البلد المسجل فيه العضو/الشريك في الإئتلاف:----- -----
4. JV member/partner's Year of Registration:-----	4. سنة تسجيل العضو/الشريك في الإئتلاف:-----
5. JV member/partner's Legal Address in Country of Registration:-----	5. العنوان القانوني في بلد التسجيل، للعضو/الشريك في الإئتلاف:-----
6. JV member/partner's Authorized Representative Information Name:----- Address:----- Telephone/Fax numbers:----- Email Address:-----	6. معلومات عن الممثل القانوني المفوض للعضو/الشريك في الإئتلاف : الإسم:----- العنوان:----- الهاتف / الفاكس:----- البريد الإلكتروني:-----
7. Attached are copies of original documents of:	7. مرفق نسخ عن المستندات الأصلية عن:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Articles of Incorporation or Registration of firm named in 1, above, in accordance with ITB Sub-Clauses 4.1 and 4.2. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ الفقرات من مستندات تأسيس أو تسجيل المؤسسة المسماة في (1) وفقاً للمادتين 1.4 و 2.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ In case of JV, letter of intent to form JV or JV agreement, in accordance with ITT Sub-Clause 4.1. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ في حالة الإئتلاف، اتفاقية الإئتلاف أو كتاب النوايا لتأسيس الإئتلاف وفقاً للمادة 1.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ In case of government owned entity from the Contracting Entity's country, documents Proving legal and financial autonomy and compliance with commercial law, in accordance with ITB Sub-Clause 4.4. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ في حال الشركات العامة للدولة والقطاع العام في العراق، المستندات التي تؤهلها لتقديم العطاء وفقاً للمادة 4.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.

Bid Submission Form	استمارة تقديم العطاء
Date: -----	التاريخ: -----
Tender Ref. No.: -----	مرجع المناقصة: -----
To: -----	إلى: -----
We, the undersigned, declare that:	نحن، الموقعين أدناه، نقر :
(a) We have examined and have no reservations to the Tender Documents, including Addenda No.: -----	أ. بأننا قد اطلعنا على وثيقة المناقصة وملحقاتها رقم: -----، وليس لدينا أي تحفظات بشأنها.
(b) We offer to supply in conformity with the Tender Documents and in accordance with the delivery curriculum specified in the Schedule of Requirements the following Textbooks, Reading Materials:-----	ب. بأننا سنجهز بالتطابق مع وثائق المناقصة ووفقاً لمنهاج التسليم المحدد في جدول المتطلبات، الكتب والمطبوعات التالية: - ----- -----
(c) The total price of our Bid, excluding any discounts offered in item (d) below is:-----	ت. بأن السعر الإجمالي للعطاء، باستثناء التخفيضات المقدمة في الفقرة (ث) هو: -----
(d) The discounts offered and the methodology for their application are:-----	ث. أن التخفيضات التي نقدمها ومنهجية تطبيقها هي: -----
(e) Our bid shall be valid for the period of time in accordance with ITB Sub-Clause 20.1, from the date fixed for bid submission	ج. بأن عطاءنا سيبقى نافذاً لكامل الفترة المحددة وفقاً للمادة 1.20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، بدءاً من الموعد النهائي لتسليم العطاءات وفقاً للمادة 1.24 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ويبقى ملزماً لنا ويمكن أن يتم قبوله في أي وقت قبل

deadline in accordance with ITB Sub-Clause 24.1, and it shall remain binding upon us and may be accepted at any time before the expiration of that period;	إنهاء هذه الفترة.
(f) If our bid is accepted, we commit to obtain a Good Performance Guarantee in accordance with ITB Clause 45 and GCC Clause 17 for the due performance of the Contract;	ح. بأنه في حال قبول عطاءنا، فإننا نلتزم بتقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للمادة 45 من التعليمات الى مقدمي العطاءات والمادة 17 من الشروط العامة للعقد لأجل حسن اداء العقد.
(g) We, including any subcontractors or suppliers for any part of the Contract, have nationalities from eligible countries in accordance with ITB Sub-Clause 4.2;	خ. بأننا، نحن، وأي من المقاولين أو المجهزين الثانويين لأي جزء من العقد، نحمل جنسيات من دول مؤهلة وفقاً للمادة 2.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.
(h) We have no conflict of interest in accordance with ITB Sub-Clause 4.3;	د.بأنه ليس لدينا أي تضارب مصالح وفقاً للمادة 3.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.
(i) Our firm, its affiliates or subsidiaries—including any subcontractors or suppliers for any part of the contract—has not been declared ineligible under the laws or official regulations in Iraq, our activities have not been suspended or blacklisted by the Ministry of Planning, in accordance with ITB Sub-Clause 4.6;	ذ. بأن مؤسستنا، وفروعها والشركات التابعة لها، وأي من المقاولين أو المجهزين الثانويين لأي جزء من العقد، لم يتم إعلاننا فاقدين للأهلية القانونية بموجب القوانين والأنظمة الرسمية النافذة في العراق ولم يتم تعليق انشطتنا او ادراجنا في القائمة السوداء من قبل وزارة التخطيط ، وفقاً للمادة 6.4 من التعليمات الى مقدمي العطاءات.
(j) We understand that this bid, together with your written acceptance thereof included in your notification of award, shall constitute a binding contract between us, until a formal contract is prepared and executed.	ر. نحن ندرك أن هذا العطاء، مع موافقتكم التحريرية عليه المتضمنة في الإشعار بقرار الترسية، سوف يشكلون عقداً ملزماً بيننا، إلى حين تحضير وتوقيع عقد رسمي.
(k) We understand that you are not bound to accept the lowest analyzed bid or any other bid that you may receive.	ز. نحن ندرك أنكم غير ملزمين باختيار العطاء ذو التحليل الأدنى كلفة أو أي عطاء آخر قد تستلمونه.
(i) We confirm that our website address is -----, and our mail address is: -----, and that Mr./Ms. -----of Job Title: ----- and email address:----- will be following up all matters relevant to any	س. نحن نؤكد بأن موقعنا الإلكتروني هو ----- وعنوان مكتبنا هو ----- وأن السيدة(ة) -----ومنصبه(ها) ----- وعنوان بريده (ها) الإلكتروني----- سيتابع (تتابع) جميع الأمور المتعلقة بأي توضيحات على العطاء.

Clarifications.	
Yours truly,	وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،
Signed (in full and in initials)----- -----	توقيع (كاملا وبالأحرف الأولى) ----- منصب-----
Job title ----- -----	الاسم: ----- الأسم الكامل لممثل مقدم العطاء المخول للتوقيع بالنيابة عن ولصالح: -----
Name----- -----	التاريخ: ----- اليوم: -----
Duly authorized to sign the bid for and on behalf of -----	
Dated on ----- day of -----	

Price Schedule for Textbooks & Reading Materials provided from outside Iraq

Date: _____

(Group C bids)

Tender Ref. No.: _____

Currencies in accordance with ITB Sub-Clause 14.6(b)

Page No. ___ of ___

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Item N°	Description of Good	Country of origin	Quantity And physical unit	Unit price figures and in words CIF: or CIP:in accordance with ITB 14.6(b)(i)	Unit price figures and in words FOB: or FCA in accordance with ITB 14.6(b)(ii)	Unit price figures and in words CFR:./Or CPT: in accordance with ITB 14.6(b)(iii)	Total CIF or CIP price figures and in words per item (col. 4×5)	Price figures and in words per item for inland transportation and other services required in the Contracting Entity's country to convey the textbooks to their final destination (if required in Data Sheet-ITB14.6(b)(iv))	Total price per item figures and in words (col. 8+9)
Total Bid Price (total of Col.10) In figures and words									

Name of Bidder _____ Signature of Bidder _____ Date _____

جدول أسعار الكتب والمطبوعات المقدمة من خارج العراق

(عطاءات المجموعة الثالثة)

العملات وفقاً للمادة 6.14 من التعليمات الى مقدمي العطاءات

التاريخ: _____

مرجع المناقصة: _____

الصفحة _____ من _____

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
الكلفة الإجمالية لكل بند(رقما	السعر (رقما وكتابة) لكل بند للشحن	السعر الإجمالي (رقما وكتابة)	السعر الوحدة (رقما	السعر الوحدة (رقما	سعر الوحدة (رقما وكتابة)	الكمية ووحدة القياس	بلد المنشأ	توصيف السلع	بند رقم

وكتابة) (8 + 9)	البري والخدمات الأخرى المطلوبة في العراق لتسليم الكتب الى الموقع الأخير (إذا كان ذلك مطلوباً في ورقة البيانات 6.14 (ب) 4)	CIF أو CIP لكل بند (4 × 5)	وكتابة):CIF: ... وفقاً للمادة 6.14 (ب) 3 من التعليمات الى مقدمي العطاءات	وكتابة):FOB: ...أو FCA وفقاً للمادة 6.14 (ب) 2 من التعليمات الى مقدمي العطاءات	CIF...: أو CTP وفقاً للمادة 6.14 (ب) 1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات				
السعر الإجمالي للعطاء (مجموع العامود 10) (رقما وكتابة)									
إسم مقدم العطاء _____ توقيع مقدم العطاء _____ التاريخ _____									

Price Schedule for Textbooks & Reading materials provided from inside Iraq, already imported

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Line Item N°	Description of Textbooks	Country of origin	Delivery Date as defined by INCOTERMS	Quantity and physical unit	unit price in figures and in words including Custom Duties ¹ and Import Taxes paid and payable, in accordance with ITB 14.6(c)(i)	Custom Duties ¹ and Import Taxes paid per unit in accordance with ITB 14.6(c)(ii) , [to be supported by documents	Unit Price in figures and in words (net of custom Duties ¹ and import taxes), in accordance with ITB 14.6 (c) (iii) (Col. 6 minus Col.7)	Line item price in figures and in words net of custom Duties ¹ and import taxes, in accordance with ITB 14.6 (c) (iii) (9=8x5)	Price for inland transportation and other services required in the Contracting Entity's country to convey the textbooks to their final destination ITB14.6(c)(v))	Total Price per item in figures and in words (col. 9+10)	Sales and other taxes payable per item if Contract is awarded
Total Bid Price (Total of Col.11)											
In figures and words											

Name of Bidder _____

Signature of Bidder _____

Date _____

جدول أسعار الكتب والمطبوعات المقدمة من داخل العراق، والمستوردة سلفاً

12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
ضريبة	الكلفة الإجمالية	سعر الشحن لبري والخدمات	السعر الإجمالي للبند)	سعر الوحدة رقما وكتابة	الرسوم الكمركية*	سعر الوحدة رقما وكتابة	الكمية ووحدة	تاريخ التسليم بحسب	بلد المنشأ	توصيف الكتب	بند رقم

المبيعات وضرائب أخرى ستدفع إذا تم ترسية العقد	لكل بند(رقما وكتابة) (10 + 9)	الأخرى لكل بند (رقما وكتابة)والمطلو بة في العراق لتسليم الكتب الى الموقع الأخير (إذا كان مطلوباً في قائمة البيانات 6.14 (ت))	رقما وكتابة) دون الرسوم الكمركية وضريبة الإستيراد، وفقاً للمادة 6.14(ت) 3من التعليمات الى مقدمي العطاءات (5 × 8)	(دون الرسوم الكمركية وضريبة الإستيراد) وفقاً للمادة 6.14(ت) 3 من التعليمات الى مقدمي العطاءات (6 - 7)	وضريبة الإستيراد المدفوعة عن كل بند وفقاً للمادة 6.14(ت) 2 من التعليمات الى مقدمي العطاءات (يجب ضم المستندات والوثائق)	متضمناً الرسوم الكمركية وضريبة الإستيراد المدفوعة والتي سيتم دفعها وفقاً للمادة 6.14(ت) 1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات	القياس	الإنكوترمز			
السعر الإجمالي للعطاء (مجموع العامود 11) (رقما وكتابة)											
إسم مقدم العطاء			توقيع مقدم العطاء			التاريخ					

Price Schedule for Textbooks and reading materials provided from inside Iraq

Date: _____

(Group A and B bids)

Tender No: _____

Currencies in accordance with ITB Sub-Clause 14.6(a)

Page N° _____ of _____

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Item N°	Description of Textbooks	Country of origin	Quantity and physical unit	Unit price in EXW in figures and in words	Total EXW price in figures and in words per item (col. 4×5)	Price per item for inland transportation and other services required in the Contracting Entity's country to convey the textbooks to their final destination (if required in Data Sheet-ITB14.6(a)(iii))	Cost of local labor, raw material and components from within Iraq % of col. 6	Total price of item in figures and in words (col. 6+7)	Sales and other taxes payable per item if Contract is awarded (in accordance with ITB 14.6(a)(ii))
Total Bid Price (Total of col.9) in figures and words									

Name of Bidder _____ Signature of Bidder _____ Date _____

جدول أسعار الكتب والمطبوعات المقدمة من داخل العراق

مرجع

(عطاءات المجموعة الأولى والثانية)

التاريخ: _____

العملات وفقاً للمادة 6.14 - أ من التعليمات الى مقدمي العطاءات

المناقصة: _____

الصفحة من _____

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
ضريبة المبيعات وضرائب	الكلفة الإجمالية	تكاليف اليد	سعر الشحن البري	السعر الإجمالي	سعر الوحدة	الكمية	بلد المنشأ	توصيف	بند رقم

السلع	وحدة القياس	رقما وكتابة) EXW	رقما وكتابة) EXW لكل بند (4 × 5)	والخدمات الأخرى لكل بند (رقما وكتابة) المطلوبة في العراق لتسليم الكتب الى الموقع الأخير (إذا كان مطلوباً في قائمة البيانات 6.14 لـ 3)	العاملة المحلية، المواد الأولية والمكونات من داخل العراق (% من 6)	لكل بند(رقما وكتابة) (6 + 7)	أخرى ستدفع إذا تم ترسية العقد (وفقاً للمادة 6.14 لـ 2 من التعليمات الى مقدمي العطاءات)
السعر الإجمالي للعطاء (مجموع العامود 9) (رقما وكتابة)							
إسم مقدم العطاء _____ توقيع مقدم العطاء _____ التاريخ _____							

Delivery Completion Schedule for Related Services

Date: _____

Tender No.: _____

Currencies in accordance with ITB Clause 14.6(c)

Page N° ____ of ____

1	2	3	4	5
Item	Description of Services (excludes inland transportation and other services required in the Contracting Entity's country to convey the textbooks to their final destination)	Country of origin	Delivery Date	Completion Date

Name of Bidder _____ Signature of Bidder _____ Date _____

منهاج إكمال التسليم للخدمات ذات الصلة

العملات وفقاً للمادة 6.14 (ت) من التعليمات الى مقدمي

التاريخ: _____

مرجع المناقصة: _____

العطاءات

الصفحة _____ من _____

5	4	3	2	1
تاريخ الإكمال	تاريخ التسليم	بلد المنشأ	توصيف الخدمات (يستثنى الشحن البري والخدمات الأخرى المطلوبة في العراق لتسليم الكتب الى الموقع	بند رقم

				(الآخر)

_____ التاريخ _____ توقيع مقدم العطاء _____ إسم مقدم العطاء _____

Price Schedule for Development and First Printing of New Textbooks & Reprinting*

The total cost of the development and first printing of a new title is $A + B + (C \times S)$

The broken down costs of development and printing of a new title are required for both Single Book Option (SBO) and Multiple Book Option (MBO). In the case of SBO, the cost elements will be used to calculate the unit price of a reprint. In the case of a MBO, the cost elements will be used to: (i) analyze the bids, (ii) calculate the unit price of the definitive print quantity (the contract value) and (iii) calculate the unit price of a reprint.

A	B	C	S	Unit price of a first print run in figures and in words	Unit Price of a Reprint* in figures and in words
First fixed cost in figures and in words Expenditures incurred in arriving at the point where a title is in final film, camera-ready copy or electronic media form	Second fixed cost in figures and in words Cost of platemaking and making ready printing and binding machinery prior to the production of the first finished copy in a production run	Variable cost in figures and in words Cost for producing a single copy once B is completed (including shipment to the final destination)	The number of copies in the first print run	$A + B + (C \times S)$	$B + (C \times S_1)$ (S_1 = number of copies in reprint run)

* Reprint formula will only be applicable when the contract scope includes a provision for reprint

Name of Bidder _____ Signature of Bidder _____ Date _____

جدول الأسعار للتطوير والطباعة الأولى للكتب الجديدة ولإعادة الطباعة*

إن الكلفة الإجمالية للتطوير والطباعة الأولى للكتب الجديدة هي $(C \times S) + B + A$

يجب طلب تفصيل أسعار التطوير والطباعة للكتب الجديدة سواء لخيار الكتاب الواحد (Single Book Option-SBO) أو لخيار الكتب المتعددة (MBO-Multiple Book Option). في حالة SBO، سوف يتم استخدام عناصر الكلفة لاحتساب سعر الوحدة لإعادة الطباعة. في حالة MBO، سوف يتم استخدام عناصر الكلفة لـ: (1) لتحليل العطاءات، (2) لاحتساب سعر الوحدة لجودة المطبوعات المؤكدة (definitive print quantity (the contract value) و (3) لاحتساب سعر الوحدة لإعادة الطباعة.

سعر الوحدة لإعادة الطباعة* (رقما وكتابة)	سعر الوحدة للطباعة الأولى (رقما وكتابة)	S	C	B	A
$B + (C \times S1)$ (عدد النسخ في إعادة الطباعة)	$A + B + (C \times S)$	عدد النسخ المطلوبة في الطبعة الأولى	تكاليف متغيرة وهي تكاليف إنتاج نسخة واحدة بعد اكمال B (وتتضمن الشحن الى الموقع الأخير) (رقما وكتابة)	الكلفة الثانية الثابتة (رقما وكتابة) لتصنيع سبائك الطباعة (platemaking) وتجهيز معدات الطباعة والتجميع/التغليف (binding) قبل بدء إنتاج النسخة الأولى المنجزة كاملة	الكلفة الأولى الثابتة للنقشات الناتجة عن الوصول الى النقطة (رقما وكتابة) حيث الكتاب الجديد قد أصبح جاهزاً للطباعة بصيغته النهائية (in final film, camera-ready copy or (electronic media form

* يتم إستعمال معادلة إعادة الطباعة في حال تضمن العقد أحكاماً لإعادة الطباعة

إسم مقدم العطاء _____ توقيع مقدم العطاء _____ التاريخ _____

Bid Guarantee Form (letter of guarantee /Banking Guarantee)	نموذج ضمان العطاء (كتاب ضمان/كفالة مصرفية)
[Bank's Name, and Address of Issuing Branch or Office]	[اسم المصرف وعنوان الفرع او المكتب المصدر]
Beneficiary: _____	المستفيد : _____
Date: _____	التاريخ : _____
BID GUARANTEE No.:	ضمان العطاء رقم : _____
We have been informed that _____ (hereinafter called "the Bidder") has submitted to you its bid dated _____ (hereinafter called "the Bid") for the execution of _____ under Tender No. _____ ("the Tender") Furthermore, we understand that, according to your conditions, bids shall be supported by a bid guarantee. At the request of the Bidder, we _____ hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of _____, (_____) upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Bidder is in breach of its obligation(s) under the bid conditions, because the Bidder:	تم إبلاغنا بأن _____ (المسمى فيما يلي "مقدم العطاء") قد قدّم لكم عطاءه بتاريخ _____ (المسمى فيما يلي "العطاء") لتنفيذ _____ (المناقصة رقم _____) ("المناقصة"). إضافة الى ذلك، فإننا نتفهم، وفقاً لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تكون مضمونة بموجب ضمان للعطاء. وبناءً على طلب مقدم العطاء، نحن ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بشكل لا رجوع عنه بأن ندفع لكم أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز مجملها مبلغ _____، (_____) فور تسلمنا أول طلب تحريري منكم مصحوب بإفادة تحريرية تشير الى أن مقدم العطاء قد أخلّ بالتزامه (بالتزاماته) بموجب شروط العطاء، إذ أن مقدم العطاء:
(a) Has withdrawn its Bid during the bid validity term specified by the Bidder in the Form of Bid; or	(أ) قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذ العطاء المحددة من قبل مقدم العطاء في استمارة تقديم العطاء؛ أو
(b) having been notified of the acceptance of its Bid by the Contracting Entity during the bid validity term, (i) does not accept the correction of errors (ii) fails to Sign the Contract; or (iii) fails or refuses to Furnish a Good Performance Guarantee in accordance with Instructions to Bidders (ITB).	(ب) قد تبلغ بقبول عطاءه من جهة التعاقد خلال فترة نفاذ العطاء وأنه (1) لم يقبل تصحيح الأخطاء الحسابية، (2) فشل في توقيع العقد، (3) فشل أو رفض تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للتعليمات الى مقدمي العطاءات؛ أو
(c) has filed a complaint or appeal as per ITB clause 43 and is found by the Administrative Court to have unjustifiably delayed the contract signing process causing damages.	(ت) قد قدّم شكوى أو طعن وفق المادة 43 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، حيث قررت المحكمة الإدارية المختصة بأنه قد تسبب بتأخير توقيع العقد دون أي مبرر مقبول مما أدى الى وقوع أضرار.
This guarantee will expire: (a) if the Bidder is the successful bidder, upon our receipt of copies of the contract signed	تنتهي مدة نفاذ هذا الضمان: (أ) إذا كان مقدم العطاء هو مقدم العطاء الفائز، فور تسلمنا منه نسخة موقّعة عن العقد وإصدار ضمان حسن الاداء لكم بناءً على

<p>by the Bidder and the Good Performance Guarantee issued to you upon the instruction of the Bidder; or (b) if the Bidder is not the successful bidder, upon the earlier of (1) our receipt of a copy of your notification to the Bidder of the name of the successful bidder; or (2) twenty-eight days after the expiration of the Bidder's Bid.</p>	<p>طلب مقدم العطاء؛ أو (ب) إذا لم يكن مقدم العطاء فائزاً بترسية العقد باستثناء المرشحين الثلاثة الأوائل، فعند تحقق الأقرب مما يلي: (1) عند تسلمنا لنسخة من إشعاركم لمقدم العطاء بإسم مقدم العطاء الفائزة وإبرام العقد معه، أو (2) بعد ثمانية وعشرين (28) يوماً من انتهاء مدة نفاذ عطاء مقدم العطاء.</p>
<p>Consequently, any demand for payment under this guarantee shall be received by us at the office on or before that date. This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees issued in accordance with the Iraqi law.</p> <p>_____</p> <p>[signature(s)]</p>	<p>وبالتالي، فإن أي طلب دفع بموجب هذا الضمان يجب أن يتم استلامه من قبلنا في مكتبنا في ذلك التاريخ أو قبله.</p> <p>يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقاً للقانون العراقي</p> <p>_____</p> <p>[التوقيع (التواقيع)]</p>

Copyright Authorization	تفويض بحقوق الطبع والنشر
<p>[See Clause 4.5 of the Instructions to Bidders]</p>	<p>(مراجعة المادة 4.5 من التعليمات الى مقدمي العطاءات)</p>
<p>To: [name of the Contracting Entity]</p>	<p>الى: (إسم جهة التعاقد)</p>
<p>WHEREAS _____ who is the copyright owner of the following textbook(s):</p> <p>_____ having office at _____ do hereby _____ authorize _____ to submit a bid, and subsequently negotiate and sign the Contract with you against Tender No. _____ For the above textbooks and reading materials copyrighted by us.</p>	<p>أنا نحن _____ ، مالكي حقوق الطبع والنشر للكتب الآتية: _____ ، ومكاتبنا في _____ ، نفوض مقدم العطاء _____ بتقديم عطاءه، ومن ثم التفاوض على العقد وتوقيعه معكم، والمتعلق بالمناقصة رقم _____ لتعاقد الكتب والمطبوعات التي نملك حقوق طبعها ونشرها.</p>
<p>We shall indemnify and hold harmless the Contracting Entity and its employees and officers against all third party claims for infringement of copyright arising from the use of the above textbook(s) or any part thereof in Iraq.</p>	<p>كما أننا سنحمي ونخلي المسؤولية ونعوض جهة التعاقد وموظفيها والعاملين لديها عن كل شكوى صادرة عن أي طرف ثالث بشأن التعدي على حقوق الطبع والنشر الناتجة عن استعمال الكتب والمطبوعات المذكورة أعلاه ، أو أي جزء منها ، وذلك ضمن جمهورية العراق.</p>
<p>(signature for and on behalf of Copyright</p>	<p>(التوقيع بالنيابة عن ولصالح مالكي حقوق الطبع</p>

Owner)	(والنشر)
Note: This letter of authority shall be on the letterhead of the Copyright Owner and shall be signed by a person competent and having the power of attorney to bind the Copyright Owner. It shall be included by the Bidder in its bid.	ملاحظة: يجب أن يكون هذا التفويض على الرسالة الرسمية المعتمدة من مالكي حقوق الطبع والنشر وأن تكون موقعة من قبل شخص مخول قانونياً (عبر تفويض قانوني) للتوقيع مع الأهلية للقيام بذلك وللإلزام مالكي حقوق الطبع والنشر. يجب أن يرفق مقدم العطاء هذا التفويض بعطاءه.

Section five. Eligible Countries	القسم الخامس : الدول المؤهلة
----------------------------------	------------------------------

Regarding the eligibility for the provision of Goods, Works and Services in Public Contracts financed by the purchaser, the following shall be adopted:	فيما يتعلق بالتأهيل لتوفير السلع، وتنفيذ الأشغال، والخدمات في العقود الممولة من المشتري، يجب اعتماد مايلي:
1. The Contracting Entity permits firms and individuals from all countries to offer goods, works and services for projects financed by the Government of Iraq. As an exception, firms of a Country or goods manufactured in a Country may be excluded if:	1. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية. وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:
(a) the law or official regulation in force prohibit the Bidder's country from Proving commercial relations with the purchaser's country, provided that the purchaser is satisfied that such prohibition will not prevent the fruitful competition for the supply of Goods or the execution of works.	(أ) إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من اقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.
(b) by an Act of Compliance with a Decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Contracting Entity's Country prohibits any import of goods, or execution of works or provide services, from that Country or any payments to persons or entities in that Country.	(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الأمم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الأمم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد اية سلع او دفع اية مبالغ لدولة مقدم العطاء.
2. For the information of bidders, at the present time firms, goods and services from the following countries are excluded from this bidding:	2. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات انفا.
(a) With reference to paragraph: 1-a _____	(أ) فيما يتعلق بالفقرة 1- (أ) أعلاه. _____
(b) With reference to paragraph: 1-b _____	(ب) فيما يتعلق بالفقرة 1- (ب) أعلاه. _____

PART 2	الجزء الثاني
Equipment requirements	متطلبات التجهيز

Section six: schedule of equipment requirements			القسم السادس . جدول متطلبات التجهيز		
Contents			المحتويات		
1	List of Textbooks and Schedule of Delivery	87	87	لائحة الكتب ومنهاج التسليم	1
2	Delivery Curriculum	88	88	منهاج التسليم	2
3	List of Related Services and Completion Curriculum	90	90	لائحة الخدمات ذات الصلة ومنهاج الإكمال	3
4	Technical Specifications	91	91	المواصفات الفنية	4
"The following regulations are for example without limitation and some regulations may be added or omitted as the case may require."			"إن اللوائح التالية هي على سبيل المثال لا الحصر ويمكن إضافة أو حذف بعض اللوائح حسب الحاجة."		

1. List of Textbooks and Delivery curriculum

The Bidder shall quote prices and Contract Delivery Dates for all items and lots as specified in this Form 1 List of Textbooks and Delivery curriculum.

1	2	3	4	5	6	
Item	Description of Good	Quantity	Physical Unit	Final (Project Site) Destination as specified in Data Sheet	INCOTERMS Specified and Named Place or Port of Destination	
					Textbooks from outside Iraq	Textbooks from inside Iraq

1- لائحة الكتب ومنهاج التسليم

يتعين على مقدم العطاء أن يحدد أسعار وتواريخ تسليم كل من البنود والمجموعات المحددة في هذا النموذج : "لائحة الكتب ومنهاج التسليم"

6		5	4	3	2	1
الإنكوترمز وإسم الموقع أو مرفأ الوصول المحدد		الموقع الأخير (موقع المشروع) كما هو محدد في ورقة البيانات	وحدة القياس	الكمية	توصيف السلع	البند
الكتب من داخل العراق	الكتب من خارج العراق					

2. Delivery Curriculum

The delivery curriculum expressed as weeks/months stipulates hereafter a delivery date which is the date of delivery (1) at EXW premises, or (2) to the carrier at the port of shipment when the contract is placed on FOB or CIF terms; or (3) to the first carrier when the contract is placed on FCA or CIP terms. In order to determine the date of delivery hereafter specified, the Contracting Entity has taken into account the additional time that will be needed for international or national transit to the Project Site or to another common place of destination.¹

Item number	Brief description	Quantity	Delivery date (shipment) in weeks/months from _____ ²

1) The delivery may be specified for a single shipment, or for several partial shipments, for a specific date, or range of acceptable delivery periods.
 2) The Contracting Entity must specify here the date from which the delivery curriculum will start. That date shall be either the date of contract award, or the date of contract signature, or the date of opening of letter of credit, or the date of confirmation of the Letter of Credit, as appropriate. The Bid Form should include only a cross-reference to this Schedule.

2-منهاج التسليم

إن مناهج التسليم المقدم بالأسابيع / الأشهر يبين في ما يلي تاريخ التسليم الذي هو تاريخ التسليم (1) في المنشآت/المعمل EXW، أو (2) إلى شركة الشحن-على الحاملة في مرفأ الشحن حيث يتضمن العقد شروط FOB أو CIF، أو (3) إلى أول شركة الشحن أو حاملة إذا تضمن العقد شروط FCA أو CIP . لكي يتم تحديد تاريخ التسليم فيما يلي، يجب على جهة التعاقد أن تأخذ بنظر الإعتبار الوقت الإضافي المطلوب للشحن المحلي(الداخلي) أو الخارجي (الدولي) إلى موقع المشروع أو إلى أي موقع وصول آخر¹.

رقم البند	توصيف موجز	الكمية	تاريخ التسليم (الشحن) بالأسابيع / الأشهر إبتداءً من _____ ²

(1) يمكن أن يحدد التسليم لشحنة واحدة أو لعدة شحنات جزئية، أو لتاريخ معين، أو لحقبة من فترات التسليم المقبولة.

(2) يتعين على جهة التعاقد أن تحدد التاريخ الذي يبدأ منه مناهج التسليم. يجب أن يكون هذا التاريخ هو تاريخ ترسية العقد أو تاريخ توقيع العقد أو تاريخ فتح الإعتماد المستندي أو تاريخ التأكيد على فتح الإعتماد المستندي، كما تراه مناسباً. يجب تضمين إستمارة تقديم العطاء الإشارة إلى هذا المنهاج

3. List of Related Services and Completion Curriculum

The Bidder shall quote prices and Contract Completion Dates for all items and lots as specified in this Form 2 List of Related Services and Completion Curriculum.

	2	3	4	5		6
Item	Description of Service	Quantity	Physical Unit	Site or Place where Services shall be performed		Required Completion Date for Services

3-لائحة الخدمات ذات الصلة ومنهاج الإكمال

يتعين على مقدم العطاء أن يحدد أسعار وتواريخ إكمال جميع البنود والمجموعات المحددة في هذا النموذج : "لائحة الخدمات ذات الصلة ومنهاج الإكمال"

6	5	4	3	2	1
التاريخ المطلوب لإكمال الخدمات	الموقع أو المكان حيث سيتم تنفيذ الخدمات	وحدة القياس	الكمية	توصيف السلع	البند

4. Technical Specifications

The Textbooks, Reading Materials & Related Services shall comply with following Technical Specifications and Standards

Item No	Name of Good or Related Service	Technical Specification and Standards

4-المواصفات الفنية

يتعين على الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة أن تتطابق مع المواصفات الفنية والمقاييس التالية:

رقم البند	إسم السلعة أو الخدمة ذات الصلة	المواصفات الفنية والمقاييس

PART 3	الجزء الثالث
CONTRACT	العقد

Republic of Iraq	الجمهورية العراقية
Standard Tender Document For the Procurement of Textbooks, Reading Materials, and Related Services	النموذج الموحد لعقود تجهيز الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة
Project Name / Reference: _____	اسم المشروع / التبريد : _____
Between The Purchaser [the Contracting Entity]	فيما بين المشتري [جهة التعاقد]
And	و
[the Bidder]	[مقدم العطاء]
Date: [insert date]	تاريخ : [أدخل التاريخ]

Table of Contents			قائمة المحتويات		
General Conditions of the Contract			شروط العقد العامة		
1	Definitions	95	95	التعريفات	1
2	Contract Documents	96	96	مستندات العقد	2
3	Practices of Corruption and unlawful acts	96	96	ممارسات الفساد والأعمال غير المشروعة	3
4	Interpretation	98	98	التفسير	4
5	Language	99	99	اللغة	5
6	Joint Venture, Consortium or Association	100	100	إئتلاف، مشروع مشترك، أو مشاركة	6
7	Prequalification	100	100	التأهيل المسبق	7
8	Notices	100	100	الإشعارات	8
9	Governing Law of the contract	101	101	القانون الحاكم للعقد	9
10	Settlement of Disputes	101	101	تسوية النزاعات	10
11	Scope of Contracting	102	102	نطاق التعاقد	11
12	Delivery and Documents	102	102	التسليم والمستندات	12
13	Supplier's Responsibilities	102	102	مسؤوليات المجهز	13
14	Contract Price	102	102	ثمن العقد	14
15	Payment Terms	102	102	شروط الدفع	15
16	Taxes and Fees	103	103	الضرائب والرسوم	16
17	Good Performance Guarantee	103	103	ضمان حسن الاداء	17
18	Copyrights	104	104	حقوق الطبع والنشر	18
19	Confidential Information	104	104	المعلومات السرية	19
20	Subcontracting	105	105	العقود الثانوية	20
21	Specifications and Standards	106	106	المواصفات والمقاييس	21
22	Packing and Documents	107	107	التوضيب والمستندات	22
23	Insurance	107	107	التأمين	23
24	Transportation	107	107	النقل	24
25	Examinations and Tests	108	108	الفحوصات والاختبارات	25
26	Delay Fines/Compensations	110	110	غرامات/ تعويضات التأخير	26
27	Defects Guarantee	110	110	ضمان العيوب	27
28	Patent Compensation	111	111	التعويض عن براءات الاختراع	28
29	Limitation of Liability	113	113	حدود المسؤولية	29
30	Amendment of Laws and Regulations	113	113	التعديلات في القوانين والأنظمة	30
31	Force Majeure	114	114	الظروف القاهرة	31
32	Change Orders, Contract Amendment and Reprinting	114	114	طلب التغيير وتعديل العقد وإعادة الطباعة	32
33	Term Extension	115	115	تمديد المدة	33
34	Withdrawal of Work	116	116	سحب العمل	34
35	Termination by the Supplier	119	119	إنهاء العقد من قبل المجهز	35
36	Assignment	121	121	التنازل	36

Section seven. General Conditions of Contract	القسم السابع. الشروط العامة للعقد
1- Definitions	1- التعريفات
The following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them:	يكون للكلمات والمصطلحات التالية المعاني المدرجة أدناه:
(a) "Applicable laws" mean the laws, regulations, instructions and orders adopted in the Republic of Iraq.	أ- " القوانين النافذة"، وتعني القوانين والأنظمة والتعليمات العراقية المعتمدة في جمهورية العراق
(b) "Contract" means the Contract Agreement entered into between the purchaser and the Supplier, together with the Contract Documents referred to therein, including all attachments, appendices, and all documents incorporated by reference therein.	ب- " العقد"، و يعني اتفاقية العقد الملزمة والموقعة بين المشتري(جهة التعاقد) والمجهز(مقدم العطاء الفائز)، والتي تتضمن مستندات العقد، وتشمل جميع الوثائق والمرفات والمدرجة والمحددة في البند الثاني من اتفاقية العقد.
(c) "Contract Documents" means the documents listed in the Agreement, including any amendments thereto.	ج- " مستندات العقد"، وتعني كل المستندات/الوثائق الواردة في اتفاقية العقد، متضمنة أي تعديلات ذات الصلة.
(d) "Contract Price" means the price payable to the Supplier as specified in the Agreement, under the terms and conditions of the Contract.	د- " ثمن العقد"، ويعني المبلغ المتوجب دفعه للمجهز بحسب ما تم تحديده في اتفاقية العقد، بموجب شروط وأحكام العقد.
(e) "Day" means calendar day.	هـ- "يوم" تعني يوم عمل بحسب التقويم الميلادي.
(f) "Completion" means the fulfillment of the Related Services by the Supplier in accordance with the terms and conditions set forth in the Contract.	و- "إكمال" تعني إكمال تجهيز السلع وإنجاز الخدمات ذات الصلة من قبل المجهز وفق الأحكام والشروط المحددة في العقد.
(g) "Textbooks" means all of the textbooks and reading materials, teacher's material, other production inputs such as paper, manuscript, publishing and manufacturing; as well as other related services such as distribution, binding and packing that the Supplier is required to supply to the Contracting Entity under the Contract.	ز- "الكتب" تعني جميع الكتب والمطبوعات ومواد الاساتذة ومدخلات الإنتاج الأخرى كالورق والمخطوطات والنشر والتصنيع كما تشمل أيضاً الخدمات الأخرى المتصلة كالتوزيع والتغليف والتوضيب التي يتوجب على المجهز تقديمها إلى المشتري وذلك بموجب بنود العقد.
(h) "Purchaser" means the entity purchasing the Textbooks, Reading Materails & Related Services, as specified in the SCC.	ح- "المشتري" ويُقصد بهذا التعبير جهة التعاقد التي تشتري الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة، بحسب ما تم تحديده في الشروط الخاصة للعقد.
(i) "Related Services" means the services incidental to the supply of the textbooks, such as insurance, training and other similar obligations of the Supplier under the Contract.	ط- "الخدمات ذات الصلة" ويُقصد بهذا التعبير الخدمات الاضافية المتعلقة بتقديم الكتب، مثل التأمين، التدريب أو أي واجبات أخرى تقع على عاتق المجهز بموجب هذا العقد.
(j) "Subcontractor" means any	ي- "المقاول الثانوي" تعني أي شخص طبيعي أو

natural person, private or government entity, or a combination of the above, including its legal successors or permitted assigns, to whom any part of the Textbooks to be supplied or execution of any part of the Related Services is subcontracted by the Supplier.	معنوي، خاص أو جهة حكومية، أو مزيج منها، وتتضمن فروع القانونية أو شركاته الممثلة، التزم عبر المجهز تقديم أي جزء من الكتب المطلوبة أو تنفيذ أي من الخدمات المتصلة.
(k) "Supplier" means the natural person, private or government entity, or a combination of the above, whose bid to perform the Contract has been accepted by the Contracting Entity and is named as such in the Agreement.	ك- "المجهز" تعني شخص طبيعي، خاص أو جهة حكومية، أو مزيج منها، ويتضمن فروع القانونية أو شركاته الممثلة، والذي تم قبول عطاءه من جهة التعاقد لتنفيذ العقد وبالإسم الذي تم تحديده في اتفاقية العقد.
(l) "The Site," where applicable, means the place named in the SCC.	ل- "الموقع" تعني مكان التنفيذ حسب ما يرد في الشروط الخاصة للعقد.
(m) "Incoterms" means the International Rules for the Interpretation of Commercial Provisions of the World Chamber of Commerce (latest version) 38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, France;	م- "الإنكوترمز" تعني القواعد العالمية لتفسير الأحكام التجارية والصادرة عن غرفة التجارة العالمية (أحدث إصدار) 38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, فرنسا.
(n) "Validity Date" means the date on which the Contract becomes effective in all its terms, from which the execution / completion period commences.	ن- "تاريخ النفاذ" يعني التاريخ الذي يصبح فيه العقد نافذاً بجميع شروطه، والذي تبدأ منه فترة التنفيذ/الإكمال.
(o) "Execution / Completion Period" means the period during which the contractual requirements will be fully executed in accordance with the relevant contract provisions.	س- "مدة التنفيذ/الإكمال" يعني المدة التي سيتم خلالها تنفيذ متطلبات التعاقد بالكامل وفقاً لأحكام العقد المتصلة.
2- Contract Documents	2- مستندات العقد
2.1 Subject to the order of precedence set forth in the Agreement, all documents forming the Contract (and all parts thereof) are intended to be correlative, complementary, and mutually explanatory.	1.2 وفقاً لترتيب أهميتها (الأسبقية) order of precedence) بحسب ما هو محدد في إتفاقية العقد، تعتبر جميع المستندات والوثائق المكونة للعقد (وجميع أجزائها) مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض.
3- Parctices of Corruption and unlawful acts	3- ممارسات الفساد والاعمال غير المشروعة
3.1 It is the Buyer's policy to require bidders, suppliers, contractors, and their staff under the purchaser's financed contracts, to observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of such contracts. In pursuance of this policy:	1.3 إن سياسة المشتري تقتضي الطلب من مقدمي العطاءات، المقاولين، الإستشاريين والمجهزين/الموردين، والعاملين لديهم في العقود الممولة من المشتري الالتزام بأعلى المعايير الأخلاقية خلال عمليات تعاقد وتنفيذ هذه العقود. لغرض هذه السياسة:
(a) The Buyer defines Fraud and	أ- يعتمد المشتري تعريف "الاعمال غير

<p>Illegal Actions as per the relevant Applicable Law. For the purpose of this provision, the purchaser will be further guided by the definition of the terms as set forth below:</p>	<p>المشروعة والفساد" بحسب القوانين العراقية النافذة. هذا وسيسترشد المشتري أيضاً بتعريف المصطلحات التالية أدناه:</p>
<p>1-“Corrupt practice” means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence improperly the actions of another party;</p>	<p>1- "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى؛</p>
<p>2-“Fraudulent practice” means any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;</p>	<p>2- "ممارسة احتيالية" تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مالية أو منفعة أخرى أو للتخلص من التزام ما؛</p>
<p>3-“Coercive practice” means impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;</p>	<p>3- "ممارسات قهرية" تعني إلحاق الضرر أو إيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي جهة أو ممتلكات الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما.</p>
<p>4-“Collusive practice” means an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another party; and</p>	<p>4- "ممارسة تواطؤية" تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، شاملة التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى؛ و</p>
<p>5-“Obstructive practice” is deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators, or acting intentionally, in order to materially impede the purchaser’s investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice as per the Applicable Law; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation;</p>	<p>5- "ممارسة الإعاقة" تعني الإلتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الأدلة الهامة للتحقيق أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة غير صحيحة إلى المحققين، والعمل عن قصد، وذلك لإعاقة أية إجراءات يجريها المشتري للتحقيق في إدعاءات ممارسات الفساد أو الاعمال غير المشروعة أو القهر أو التواطؤ بحسب القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمور تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق.</p>
<p>(b) The purchaser will reject any bid for award if it determines as per the Applicable Law that the Bidder recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for the contract in question in accordance with</p>	<p>ب- سيرفض المشتري أي عطاء قد تمت التوصية بتسوية العقد عليه إذا تبين أن مقدم العطاء الفائز بالتوصية قد تورط، بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو إحتيال أو قهر أو تواطؤ أو إعاقة أثناء تنافسه للحصول على العقد المعني وذلك بحسب للقوانين العراقية النافذة؛ و</p>

the Applicable Iraqi Law; and	
(c) The purchaser will sanction a party or its successor in accordance with the Applicable Iraqi Law, including declaring ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to participate in purchaser's financed activities if at any time it is determined by the competent Iraqi authorities that the firm has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive, or obstructive practices in competing for, or in executing, a purchaser's financed contract; and	ج- سوف يعاقب المشتري الجهة أو شركاءها وفقاً للقوانين العراقية النافذة، بما في ذلك الإعلان بفقدان الأهلية القانونية، سواء لأجل غير محدد أو لفترة محددة من الوقت، للمشاركة في أي من نشاطات التعاقد للعقود الممولة من المشتري، إذا تبين في أي وقت للجهات العراقية المختصة في هذا الشأن، أن مقدم العطاء قد تورط، سواء بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو إحتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة أثناء التنافس على العقد أو أثناء تنفيذ ذلك العقد الممول من المشتري؛ و
(d) The purchaser will have the right to require that a provision be included in Tender Documents and in contracts financed by the purchaser, requiring bidders, suppliers, contractors and consultants to permit the competent authorities to inspect their accounts and records and other documents relating to the Bid submission and contract performance and to have them audited by auditors appointed by the competent authorities in accordance with the Applicable Iraqi Laws.	د- سوف يكون للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود الممولة من المشتري شرطاً يلزم مقدمي العطاءات، الإستشاريين والمجهزين/الموردين والمقاولين بالسماح للجهات العراقية المختصة بمعاينة حساباتهم وسجلاتهم والمستندات الأخرى المتعلقة بتقديم العطاءات وتنفيذ العقد، كما وبإحالة هذه المستندات إلى التدقيق لدى مدققين مكلفين من الجهات المختصة وفقاً للقوانين العراقية النافذة.
4- Interpretation	4. التفسير
4.1 INCOTERMS	4.1 الإنكوترمز
(a) Unless inconsistent with any provision of the Contract, the meaning of any trade term and the rights and obligations of parties thereunder shall be as prescribed by INCOTERMS, unless otherwise indicated in the SCC;	أ. في حال عدم مخالفتها لأحكام العقد، تفسر أي عبارة تجارية وحقوق وواجبات الطرفين المرتبطة بها استناداً إلى الإنكوترمز، باستثناء ما يرد خلافاً لذلك في الشروط الخاصة للعقد.
(a) The terms EXW, FOB, FCA, CIF, CIP, and other similar terms, when used, shall be governed by the rules prescribed in the current edition of INCOTERMS, published by the International Chamber of Commerce at the date of the Invitation for Bidding or as specified in the SCC.	ب. إن العبارات EXW، FOB، FCA، CIF، CIP، وتعابير أخرى مماثلة، عندما تستعمل، فهي تخضع للشروط المحددة في آخر إصدار للإنكوترمز الصادرة عن غرفة التجارة الدولية في باريس، بتاريخ الدعوة إلى تقديم العطاءات أو بحسب ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.
4.2 Entire Agreement	4.2 كامل الاتفاقية
The Contract constitutes the entire agreement between the purchaser and the Supplier and supersedes all communications, negotiations and	يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو الخطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.

agreements (whether written or oral) of parties with respect thereto made prior to the date of Contract.	
4.3 Amendment	4.3. التعديل
No amendment or other variation of the Contract shall be valid unless it is in writing, is dated, expressly refers to the Contract, and is signed by a duly authorized representative of each party thereto, in accordance with the Applicable Law.	لن يعتبر أي تعديل أو تغيير على العقد نافذاً إلا إذا كان تحريراً ويحمل تاريخاً ويشير بوضوح إلى العقد، كما ويجب أن يكون موقعاً من ممثل مفوض قانونياً عن كل من طرفي العقد وفقاً للقوانين النافذة.
4.1 NonAssignment	4.4. عدم التنازل:
(a) Subject to GCC Sub-Clause 4.4(b) below, no relaxation, forbearance, delay, or indulgence by either party in enforcing any of the terms and conditions of the Contract or the granting of time by either party to the other shall prejudice, affect, or restrict the rights of that party under the Contract, neither shall any Assignment by either party of any breach of Contract operate as Assignment of any subsequent or continuing breach of Contract.	أ. بمقتضى البند (4-4-ب) من الشروط العامة للعقد، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريث أو إهمال من لأي من الطرفين في تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل من أي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.
(b) Any Assignment of a party's rights, powers, or remedies under the Contract shall be in writing, dated, and signed by an authorized representative of the party granting such Assignment, and must specify the right and the extent to which it is being waived.	ب. أي تنازل من أي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطياً، وأن يكون مؤرخاً وموقعاً من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي مدى تم التنازل عنه.
4.5 Severability	4.5. نفاذ شروط العقد
If any provision or condition of the Contract is prohibited or rendered invalid or unenforceable, such prohibition, invalidity or unenforceability shall not affect the validity or enforceability of any other provisions and conditions of the Contract.	إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو أصبحت غير نافذة أو غير قابلة للتطبيق، فإن هذا المنع أو عدم النفاذ أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على نفاذ أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.
5- Language	5. اللغة
5.1 The Contract as well as all correspondence and documents relating to the Contract exchanged by the Supplier and the purchaser, shall be written in the language specified in the SCC. Supporting documents and printed literature that are part of the Contract may be in another language provided	5.1. إن العقد وكذلك كافة المراسلات والمستندات المتعلقة بالعقد والمتبادلة بين المشتري والمجهز، سوف تتم تحريراً باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. يمكن أن تكون مستندات العقد الداعمة والمطبوعات بلغة غير تلك المحددة للعقد شرط أن ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها المتصلة باللغة المحددة وعندها تعتمد الترجمة لغايات تفسير العقد.

<p>they are accompanied by an accurate translation of the relevant passages in the language specified, in which case, for purposes of interpretation of the Contract, this translation shall govern.</p>	
<p>The Supplier shall bear all costs of translation to the governing language and all risks of the accuracy of such translation, for documents provided by the Supplier.</p>	<p>5.2. يتحمل المجهز كافة تكاليف الترجمة إلى لغة العقد المعتمدة ومسؤولية المخاطر المرتبطة بدقة هذه الترجمة، وذلك للمستندات والوثائق المقدمة من المجهز.</p>
<p>6- Joint Venture, Consortium or Association</p>	<p>6. إئتلاف، مشروع مشترك، أو مشاركة</p>
<p>6.1 If the Supplier is a joint venture, consortium, or association, all of the parties shall be jointly and severally liable to the purchaser for the fulfillment of the provisions of the Contract and shall designate one party to act as a leader with authority to bind the joint venture, consortium, or association. The composition or the constitution of the joint venture, consortium, or association shall not be altered without the prior consent of the Contracting Entity.</p>	<p>6.1. إذا كان المجهز إئتلاف مؤسسات، أو مشروع مشترك (مشاركة) بين شخص طبيعي ومؤسسة، يعتبر جميع الأطراف (الشركاء/الأعضاء)، بالتكافل والتضامن، مسؤولين أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد كاملة، وعليهم أن يعينوا أحدهم للعمل كرئيس مفوض ليؤمّن الإئتلاف أو المشاركة. لا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة الإئتلاف أو المشاركة قبل الحصول على موافقة المشتري المسبقة.</p>
<p>7- Prequalification</p>	<p>7. التأهيل المسبق</p>
<p>7.1 The Supplier and its Subcontractors shall have the nationality of an eligible country. A Supplier or Subcontractor shall be deemed to have the nationality of a country if it is a citizen or constituted, incorporated, or registered, and operates in conformity with the provisions of the laws of that country.</p>	<p>7.1. يجب على المجهز ومقاوليه (مجهزيه) الثانويين أن يكونوا حاملي جنسية أي بلد كان، باستثناء من تحظر جمهورية العراق العلاقات التجارية معهم بموجب القانون والتعليمات الرسمية. يعتبر المجهز أو المقاولون (المجهزون) الثانويون حائزاً لجنسية بلد ما إذا كان مواطناً أو مؤسساً أو مشاركاً أو مسجلاً ويعمل في هذا البلد وفق أحكام قوانين البلد النافذة.</p>
<p>7.1 All Textbooks, reading materials & Related Services to be supplied under the Contract shall have their origin in Eligible Countries. For the purpose of this Clause, origin means the country where the textbooks and reading materials have been developed, produced, manufactured, or processed; or through manufacture, processing, or assembly, another commercially recognized article results that differs substantially in its basic characteristics from its imported components.</p>	<p>7.2. إن جميع الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة الواجب تقديمها بموجب العقد يجب أن يكون منشأها من بلد مؤهل. لغرض هذه المادة، يُقصد بـ "المنشأ" البلد حيث تم تطوير أو إنتاج أو تصنيع أو معالجة (طباعة) الكتب والمطبوعات أو أنه من خلال التصنيع، المعالجة، أو التجميع قد نتج بند (نص) مميز تجارياً بحيث يكون مغاير جوهرياً في مكوناته/مميزاته الأساسية عن تلك المستوردة.</p>
<p>8- Notices</p>	<p>8. الإشعارات</p>

<p>8.1 Any notice given by one party to the other pursuant to the Contract shall be in writing to the address specified in the SCC. The term "in writing" means communicated in written form with proof of receipt, communicated or delivered by hand or by courier, or by cable (including telex, facsimile, and electronic email), as indicated in the SCC.</p>	<p>8.1. إن القيام بأي إشعار من طرف إلى آخر بموجب العقد، يجب أن يكون تحريراً وموجهاً الى عناوين المحددة في الشروط الخاصة للعقد . وعبارة " تحريراً " تعني أن إشعاراً تم توجيهه بشكل تحريري ويستكمل بكتاب صادر عن الطرف الآخر يؤكد فيه إستلام المراسلة، ويتم تسليمه باليد أو بواسطة البريد أو الكابل (متضمناً التلكس أو الفاكس أو البريد الإلكتروني)، كما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.</p>
<p>8.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.</p>	<p>8.2. يعتبر الإشعار نافذاً عند التسليم أو عند التبليغ به.</p>
<p>9- Governing Law of the contract</p>	<p>9. القانون الحاكم للعقد</p>
<p>9.1 The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of IRAQ and as indicated in the SCC.</p>	<p>9.1. إن هذا العقد يخضع ويتم تفسيره وفقاً لإحكام القوانين العراقية النافذة وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.</p>
<p>10- Settlement of Disputes</p>	<p>10. فض النزاعات</p>
<p>10.1 Amicable Resolution: The purchaser and the Supplier shall make every effort to resolve amicably by direct informal negotiation any disagreement or dispute arising between them under or in connection with the Contract.</p>	<p>10.1. الحل الرضائي: سيسعى المشتري والمجهز جاهدين الى حل أي خلاف أو نزاع ينشأ بينهما فيما يتعلق بالعقد أو بموجب العقد، وذلك بشكل ودي عبر التفاوض غير الرسمي والمباشر فيما بينهما.</p>
<p>10.1 Arbitration: If, after thirty (28) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Contracting Entity or the Supplier may give notice to the other party of its intention to resolve dispute arbitration (as an alternative dispute resolution), as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given. Any dispute or difference in respect of which a notice of intention to commence arbitration has been given in accordance with this Clause shall be finally settled by arbitration. Arbitration may be commenced prior to or after delivery of the Goods under the Contract. Arbitration proceedings shall be conducted in accordance with the rules of procedure specified in the SCC.</p>	<p>10.2. التحكيم: إذا فشل الطرفان في التوصل الى حل الخلاف أو النزاع بعد مضي (28) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (1.10) فبإمكان أي من الطرفين تقديم إشعار الى الطرف الآخر يعلمه برغبته باللجوء الى التحكيم بصدد موضوع النزاع , ولن تتم مباشرة بأجراءات التحكيم الا بعد استلام الطرف الآخر لذلك الإشعار , ومن الممكن المباشرة بإجراءات التحكيم بموجب العقد قبل او بعد تجهيز السلع ويتم اتباع إجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.</p>
<p>10.1 Notwithstanding any reference to</p>	<p>10.3. بصرف النظر عن إجراءات فض النزاع</p>

dispute resolution herein,	المنصوص عنها في هذه المادة،
(a) The parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless they otherwise agree; and	(أ) يستمر الطرفان في تنفيذ كل من التزاماتهما بموجب العقد إلا إذا اتفقا على غير ذلك، و
(b) The Buyer shall pay the Supplier any monies due the Supplier as per the Applicable Law.	(ب) على المشتري ان يدفع للمجهز أية مستحقات مالية له وفقاً للقوانين النافذة.
11- Scope of Contracting	11. نطاق التعاقد
11.1 The Textbooks, Reading Materials & Related Services to be supplied shall be as specified in the Schedule of Requirements – Section six and as indicated in the SCC.	11.1 تكون الكتب والمطبوعات والخدمات المتصلة بها المطلوب تقديمها وفقاً لما تم تحديده في جدول المتطلبات – القسم السادس، وفي الشروط الخاصة للعقد.
12- Delivery and Documents	12. التسليم والمستندات
12.1 Subject to GCC Sub-Clause 32.1, the Delivery of the Textbooks and Reading Materials and Completion of the Related Services shall be in accordance with the Delivery and Completion Schedule specified in the Schedule of Requirements. The details of shipping and other documents to be furnished by the Supplier are specified in the Schedule of Requirements and the SCC.	12.1 عطفاً على المادة 1.32 من الشروط العامة للعقد، يجب أن يكون موعد تسليم الكتب والمطبوعات وإكمال الخدمات المتصلة بها وفقاً لمنهاج التسليم والإكمال المحدد في جدول المتطلبات. إن تفاصيل الشحن والمستندات الواجب تقديمها من قبل المجهز محددة في جدول المتطلبات والشروط الخاصة بالعقد.
13- Supplier's Responsibilities	13. مسؤوليات المجهز
13.1 The Supplier shall supply all the Textbooks, Reading Materials & Related Services included in the Scope of Contracting in accordance with GCC Clause 11, and the Delivery and Completion Schedule, as per GCC Clause 12.	13.1 يتوجب على المجهز أن يقدم كافة الكتب والمطبوعات والخدمات المتصلة بها والمتضمنة بنطاق التعاقد وفقاً للمادة 11 من الشروط العامة للعقد والمتضمنة منهاج التسليم والإكمال وفقاً للمادة 12 من الشروط العامة للعقد.
14- Contract Price	14. مبلغ العقد
14.1 Prices charged by the Supplier for the Textbooks and Reading Materials delivered and the Related Services performed under the Contract shall not amend from the prices quoted by the Supplier in its bid, with the exception of any price amendments authorized in the SCC.	14.1 يجب أن تتطابق الأسعار التي يطلبها المجهز مقابل الكتب والمطبوعات التي يتم تسليمها والخدمات المتصلة بها التي يتم تنفيذها بموجب العقد، مع الأسعار المقدمة من المجهز في عطاءه والمثبتة في العقد، باستثناء أي تعديلات أسعار مسموح بها في الشروط الخاصة للعقد.
15- Payment Terms	15. شروط الدفع
15.1 The Contract Price, including any Advance Payments, if applicable, shall be paid as specified in the SCC.	15.1 يتم تسديد مبلغ العقد، بما فيها الدفعات المسبقة (إذا وجدت)، وفقاً للشروط المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.
15.2 The Supplier's request for	15.2 يجب على المجهز أن يتقدم بطلبات الدفع الى

<p>payment shall be made to the purchaser in writing, accompanied by invoices describing, as appropriate, the Textbooks and Reading Materials delivered and Related Services performed, and by the documents submitted pursuant to GCC Clause 12 and upon fulfillment of all other obligations stipulated in the Contract.</p>	<p>المشتري تحريرياً مرفقةً بفاتورة تصف بطريقة مناسبة الكتب والمطبوعات التي تم تسليمها والخدمات المتصلة التي تم تنفيذها، ومرفقة أيضاً بتلك الوثائق والمستندات المطلوبة بحسب المادة 12 من الشروط العامة للعقد، عند إتمام جميع الالتزامات ذات الصلة الواردة في العقد.</p>
<p>15.3 Payments shall be made promptly by the purchaser and within no more than the period specified in the SCC, after submission of an invoice or request for payment by the Supplier, and after the Buyer has accepted it.</p>	<p>15.3 يجب أن يسدد المشتري الدفعات في أقرب وقت، على أن لا يتجاوز بأي حال من الأحوال المهلة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد والتي تحتسب من تاريخ تسليم الفواتير أو طلب الدفع من المجهز وقبول المشتري لها.</p>
<p>15.4 The currency in which payments shall be made to the Supplier under this Contract shall be those in which the bid price is expressed.</p>	<p>15.4 تُسدد كافة الدفعات للمجهز بموجب العقد بالعملة أو العملات المذكورة في عطاء المجهز والمثبتة في العقد.</p>
<p>15.5 In case the Buyer fails to pay the Supplier any payment by its due date or within the period set forth in SCC 15.3, the Contracting Entity and the Supplier shall seek jointly the resolution of this matter in an acceptable manner and as indicated in the SCC.</p>	<p>15.5 في حال تخلف المشتري عن الدفع للمجهز أي مبلغ مستحق بحسب المهلة المحددة وفقاً للمادة 15.3 أعلاه، يتوجب على الطرفين السعي سوية إلى تسوية هذا الأمر بطريقة مقبولة وبحسب ما هو محدد في الشروط الخاصة بالعقد.</p>
<p>16- Taxes and Fees</p>	<p>16. الضرائب والرسوم</p>
<p>16.1 For textbooks and reading materials, supplied from outside Iraq, the Supplier shall be entirely responsible for all taxes, stamp duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the applicable laws.</p>	<p>16.1 يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص الخ...، وغيرها من الرسوم والجبائيات المتوجبة خارج العراق والمطلوب تسديدها للكتب والمطبوعات الواجب تقديمها من خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.</p>
<p>16.2 The supplier bears full responsibility for all taxes, fees, licenses fees, etc. ... that are required within Iraq and are required to be paid for textbooks and reading materials that must be submitted from inside Iraq for the purpose of handing the textbooks and reading materials contracted to the Purchaser and according to the legislation in force.</p>	<p>16.2 يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص الخ... المتوجبة داخل العراق والمطلوب تسديدها للكتب والمطبوعات الواجب تقديمها من داخل العراق وذلك لغاية تسليم الكتب والمطبوعات المتعاقد عليها إلى المشتري وحسب التشريعات النافذة.</p>
<p>16.3 In case the the supplier can take advantage of any tax exemptions, reductions, dues, or concessions in Iraq, the Purchaser must make the best efforts to assist the supplier in benefiting from</p>	<p>16.3 في حال كان ممكناً للمجهز الاستفادة من أي إعفاءات ضريبية أو تخفيضات أو مستحقات أو امتيازات في العراق، يتوجب على المشتري أن يبذل أفضل الجهود لمساعد المجهز في الاستفادة من أي إعفاءات أو تخفيضات ضريبية مماثلة وذلك إلى</p>

any similar tax exemptions or reductions to the maximum extent possible. Information about related fees and taxes will be specified in the SCC.	أقصى نطاق ممكن. إن المعلومات حول الرسوم والضرائب المتصلة سوف تكون محددة في الشروط الخاصة بالعقد.
17- Good Performance Guarantee	17. ضمان حسن الاداء
17.1 The supplier shall provide a guarantee of good performance of the contract in the price and currency specified in the special conditions of the contract, within fourteen (14) days - or twenty-nine (29) days, including the warning period, otherwise the provider shall bear the legal effects stipulated in the instructions for implementing the applicable government contracts.	17.1. يتعين على المجهز أن يقدم ضماناً بحسن اداء العقد بالثمن والعملية المحددة في الشروط الخاصة للعقد، وذلك خلال اربعة عشر (14) يوماً - أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.
17.2 The Good Performance Guarantee shall be denominated in the currency of the Contract, or in a freely convertible currency acceptable to the purchaser and for which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar.	17.2. يحرر ضمان حسن الاداء بالعملية المعتمدة في العقد أو بأي عملة أخرى قابلة للتحويل ومقبولة من المشتري والتي يُصدرالبنك المركزي في العراق أسعار صرفها الى الدينار العراقي.
17.3 The Good Performance Guarantee shall be discharged by the purchaser and returned to the Supplier no later than twenty-eight (28) days following the date of completion of the Supplier's performance obligations under the Contract, including any Defects Guarantee obligations, unless specified otherwise in the SCC.	17.3. يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن الاداء بعد مرور 28 يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.
18- Copyrights	18. حقوق الطبع والنشر
18.1 The copyrights in all drawings, documents, and other materials containing data and information furnished to the purchaser by the Supplier herein shall remain vested in the Supplier, or, if they are furnished to the Contracting Entity directly or through the Supplier by any third party, including suppliers of materials, the copyright in such materials shall remain vested in such third party unless otherwise specified in the SCC.	18.1. تبقى حقوق الطبع والنشر الخاصة بالرسومات والمستندات والمواد الأخرى التي تتضمن بيانات ومعلومات مقدمة من المجهز إلى المشتري، مسجلة باسم المجهز، أو، إذا كانت مقدمة إلى المشتري مباشرة أو عبر المجهز من خلال أي طرف ثالث، شاملاً موردي مواد، فإن حقوق الطبع والنشر لهذه المواد، تبقى مسجلة باسم الطرف الثالث، إلا إذا حددت الشروط الخاصة بالعقد خلاف ذلك.
19- Confidential Information	19. المعلومات السرية
19.1 Each of the purchaser and the Supplier shall keep confidential and shall not, without the prior written consent of	19.1. يلتزم كلٌ من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وعدم الإفصاح لأي طرف ثالث عن أية وثائق أو بيانات أو أية معلومات أخرى مقدمة مباشرة أو

<p>the other party hereto, divulge to any third party any documents, data, or other information furnished directly or indirectly by the other party hereto in connection with the Contract, whether such information has been furnished prior to, during or following completion or termination of the Contract. Notwithstanding the above, the Supplier may furnish to its Subcontractor such documents, data, and other information it receives from the Contracting Entity to the extent required for the Subcontractor to perform its work under the Contract, in which event the Supplier shall obtain from such Subcontractor an undertaking of confidentiality similar to that imposed on the Supplier under GCC Clause 19.</p>	<p>غير مباشرة من الطرف الآخر متعلقة بالعقد، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الآخر، سواء ما إذا كانت هذه المعلومات قدِّمت ما قبل تنفيذ العقد أو خلاله أو بعد إنتهائه أو إنهائه. من دون إغفال ما ورد هنا أعلاه، يمكن للمجهز أن يقدم لمجهزيه الثانويين أي من هذه الوثائق والبيانات والمعلومات الأخرى المقدمة من المشتري وذلك بالنطاق الذي يسمح للمجهز الثانوي بتنفيذ التزاماته بموجب العقد، على أن يحصل المجهز من المقاول الثانوي على تعهده بالحفاظ على السرية مشابه لذلك المتوقع على المجهز بموجب المادة 19 من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>19.2 The purchaser shall not use such documents, data, and other information received from the Supplier for any purposes unrelated to the contract. Similarly, the Supplier shall not use such documents, data, and other information received from the purchaser for any purpose other than the performance of the Contract.</p>	<p>19.2. لا يحق للمشتري أن يستخدم المستندات والبيانات والمعلومات الأخرى المشابهة التي حصل عليها من المجهز لأية أهداف لا تتعلق بالعقد. وكذلك، لا يحق للمجهز أن يستخدم المستندات والبيانات والمعلومات الأخرى المشابهة التي حصل عليها من المشتري لأية أهداف لا تتعلق بتنفيذ العقد.</p>
<p>19.3 The obligation of a party under GCC Sub-Clauses 19.1 and 19.2 above, however, shall not apply to information that:</p>	<p>19.3. التزام طرفي العقد بالفقرات (1-19) و(2-19) المذكورة اعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الآتية:</p>
<p>a) If the purchaser or Supplier need to share with other entity participating in the financing of the Contract;</p>	<p>(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.</p>
<p>b) If this information becomes public for a reason that is outside the control of either party.</p>	<p>(ب) إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة أي من الطرفين.</p>
<p>c) If the party concerned is able to prove that it possesses the information at the time it receives it and that it acquired it by other means that have no direct or indirect relationship with the other party; or</p>	<p>(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو</p>
<p>d) If it is legally acquired by one of the parties from a third party, it is not bound by a confidentiality undertaking.</p>	<p>(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.</p>
<p>19.4 The provisions of GCC Clause 19 shall remain binding on the parties even</p>	<p>19.4. تبقى أحكام المادة 19 من الشروط العامة للعقد ملزمة للطرفين حتى بعد إنتهاء العقد أو إنهائه أو</p>

after the completion or termination of the Contract or the withdrawal of work for any reason whatsoever.	سحب العمل لأي سبب كان.
19.5 The provisions of GCC Clause 19 shall survive completion or termination, for whatever reason, of the Contract.	19.5. تبقى احكام المادة (19) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.
20- Subcontract-ing	20. العقود الثانوية
20.1 The Supplier shall notify the purchaser in writing, and seek the written pre-approval, of all subcontracts awarded under the Contract if not already specified in the bid. Such notification, in the original bid or later shall not relieve the Supplier from any of its obligations, duties, responsibilities, or liability under the Contract.	20.1. على المجهز أن يبلغ المشتري بشكل تحريري، وأن يحصل على الموافقة التحريرية المسبقة للمشتري، عن جميع المجهزين الثانويين الذين تعاقدوا من الباطن لتنفيذ جزء من التزاماتهم بموجب العقد، غير أولئك الذين تم تحديدهم سابقاً في عطاء المجهز. لا يعف هذا الإشعار، سواء ما إذا تم في العطاء الأصلي أو لاحقاً، المجهز من أي من التزاماته وواجباته ومسؤولياته بموجب هذا العقد.
20.2 Public Companies shall not subcontract without the written pre-approval of the purchaser. In addition, Public Companies shall not subcontract in full their awarded public contract.	20.2. لا يمكن للشركات العامة أن تلزم جزء من العقود الثانوية دون الموافقة التحريرية المسبقة للمشتري. كما أنه لا يمكنها أن تلزم كامل العقد الذي تمت ترسيته عليها إلى مجهزين ثانويين.
20.3 Subcontracts shall comply with the provisions of GCC Clauses 3 and 7.	20.3. يتم مراعاة ماورد في المواد 3 ، 7 من الشروط العامة للعقد على العقود الثانوية.
21- Specifications and Standards	21. المواصفات والمقاييس
21.1 Technical Specifications and Drawings	21.1. المواصفات الفنية والمخططات
(a) The Supplier shall ensure that the Textbooks, Reading Materials & Related Services supplied under this Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in Section six, Schedule of Requirements and, when no applicable standard is mentioned, the standard shall be equivalent or superior to the official standards whose application is appropriate to the textbooks and Reading Materials' country of origin.	أ. يتوجب على المجهز أن يتأكد من أن الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة المقدمة بموجب العقد سوف تتطابق مع المواصفات الفنية والمقاييس المحددة في القسم السادس- جدول متطلبات، وفي حال عدم تحديد أية مقاييس قابلة للتطبيق، تعتمد عندئذ مقاييس معادلة أو أعلى من المقاييس الرسمية والتي في حال تطبيقها تتناسب مع بلد منشأ الكتب والمطبوعات.
(b) The Supplier shall be entitled to disclaim responsibility for any design, data, drawing, specification or other document, or any modification thereof provided or designed by or on behalf of the Contracting Entity, by giving a notice of such disclaimer to the Contracting Entity; this disclaimer will only be valid if the purchaser issues a written notice for the approval of such disclaimer, in	ب. يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو أية مستندات أخرى أو عن أي تعديل على ما ورد، إذا كان ذلك مقدماً أو مصمماً من قبل المشتري أو من ينوب عنه، على أن يبلغ المجهز بإخلاء مسؤوليته الى المشتري. يكون إخلاء المسؤولية هذا نافذاً فقط في حال أرسل المشتري إشعاراً تحريرياً بقبول هذا الإخلاء وفقاً للقوانين النافذة.

accordance with the Applicable Law.	
(c) Wherever references are made in the Contract to codes and standards in accordance with which it shall be executed, the edition or the revised version of such codes and standards shall be those specified in the Schedule of Requirements. During Contract execution, any changes in any such codes and standards shall be applied only after approval by the purchaser and shall be treated in accordance with GCC Clause 32.	ت. عند الإشارة في العقد الى مواصفات قياسية أو مقاييس سيتم تنفيذ العقد بموجبها، فهي تلك الاصدارات أو تعديلاتها التي تم تحديدها في جدول المتطلبات. يطبق أي تعديل يطرأ خلال تنفيذ العقد على هذه المواصفات القياسية أو المقاييس، فقط بعد الحصول على موافقة المشتري، على أن يتم التعامل مع هذا التعديل وفق ما تحدده المادة 32 من الشروط العامة للعقد.
22- Packing and Documents	22. التوضيب والمستندات
22.1 The Supplier shall provide such packing of the Textbooks and Reading Materials as is required to prevent their damage or deterioration during transit to their final destination, as indicated in the Contract. During transit, the packing shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling and exposure to extreme temperatures, salt and precipitation, and open storage. Packing case size and weights shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the textbooks and reading materials' final destination and the absence of heavy handling facilities at all points in transit.	22.1 يتوجب على المجهز أن يقدم توضيب الكتب والمطبوعات بحسب المطلوب لحفظهم من أي ضرر أو تدهور قد يلحق بهم خلال عملية نقلهم إلى نقطة الوصول النهائي المحددة في العقد. خلال النقل، يجب ان يكون التوضيب كافياً، ومن دون قيد، ليحفظ الكتب والمطبوعات من التحميل (النفاض) العنيف أو التعرض إلى حرارة طقس غير طبيعية أو الملح أو هطول الأمطار أو التخزين في الهواء الطلق. يجب أن تؤخذ بنظر الإعتبار مقاسات وأوزان صناديق التوضيب، بحسب ما هو مناسب، بُعد نقطة الوصول النهائي وغياب منشآت التفريغ والتحميل(النفاض) المناسبة في جميع نقاط النقل المرتقبة.
22.2 The packing, marking, and documentation within and outside the packages of boxes, textbooks and reading materials shall comply strictly with such special requirements as shall be expressly provided for in the Contract, including additional requirements, if any, specified in the SCC, and in any other instructions ordered by the Contracting Entity.	22.2 يجب أن يتم التوضيب والتأشير(الوسم) الداخلي والخارجي للصناديق والكتب والمطبوعات مطابقاً تماماً للمتطلبات المحددة بشكل واضح في العقد ومتضمنة متطلبات إضافية، إن وجدت، محددة في الشروط الخاصة للعقد أو لأي متطلبات قد يطلب المشتري تنفيذها.
23- Insurance	23. التأمين
23.1 Unless otherwise specified in the SCC, the Textbooks and reading materials supplied under the Contract shall be fully insured—in a freely convertible currency from an eligible country—against loss or damage incidental to manufacture or acquisition,	23.1 باستثناء ما قد يرد خلافاً لذلك في الشروط الخاصة للعقد، يتوجب على المجهز وعلى نفقته الخاصة الحصول على الغطاء التأميني الكامل للكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة الواجب تقديمها بموجب العقد وبعملة قابلة للتحويل من ضمن قائمة العملات للدول المؤهلة. يجب أن يغطي التأمين كافة مخاطر الخسارة الكاملة للكتب والمطبوعات ومخاطر

transportation, storage, and delivery, in accordance with the applicable INCOTERMS or in the manner specified in the SCC.	التصنيع أو التجهيز والشحن والتخزين والتسليم وفقاً لشروط الإنكوترمز المعتمدة أو شروط أخرى تحددها الشروط الخاصة بالعقد.
23.2 If the Supplier fails to insure the Contract as specified in the SCC, the Contracting Entity shall have the right to insure the Contract and deduct the value of the insurance from the Supplier's dues.	23.2. في حالة عدم قيام المجهز بالتأمين على العقد حسب ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد يحق للمشتري أن يؤمن على العقد وأن يقتطع قيمة التأمين من مستحقات المجهز.
24- Transportation	24. النقل
24.1 Unless otherwise specified in the SCC, responsibility for arranging transportation of the Textbooks shall be in accordance with the INCOTERMS specified in the Schedule of Requirements.	24.1. باستثناء ما قد يرد خلافاً لذلك في الشروط الخاصة للعقد، فإن مسؤولية اعتماد تدابير وإجراءات النقل للكتب والمطبوعات والخدمات المتصلة سوف تكون وفقاً لشروط الإنكوترمز المحددة في جدول المتطلبات.
25- Examinations and Tests	25. الفحوصات والإختبارات
25.1 The Supplier shall at its own expense and at no cost to the Contracting Entity carry out all such tests and/or inspections of the Textbooks, reading materials & Related Services as are specified in the Schedule of Requirements.	25.1. يتحمل المجهز حصراً كافة تكاليف أي فحوصات و/أو إختبارات متوجب إجراؤها على الكتب والمطبوعات بحسب ما هو محدد في جدول المتطلبات.
25.2 The Examinations and Tests may be conducted on the premises of the Supplier or its Subcontractor, at point of delivery, and/or at the Textbooks' final destination, or in another place in the Contracting Entity's country as specified in the SCC. Subject to GCC Sub-Clause 25.3, if conducted on the premises of the Supplier or its Subcontractor, all reasonable facilities and assistance, including access to drawings and production data, shall be furnished to the inspectors at no charge to the Contracting Entity.	25.2. يمكن أن تتم الفحوصات والإختبارات في منشآت المجهز أو أحد مجهزيه الثانويين أو في إحدى نقاط التسليم و/أو في نقطة الوصول النهائي للكتب والمطبوعات أو في أي موقع آخر في العراق قد يحدده المشتري في الشروط الخاصة للعقد. في حال تمت الفحوصات والإختبارات في منشآت المجهز أو المجهز الثانوي فإنه يتوجب على المجهز تقديم جميع التسهيلات والمساعدة، وكذلك الوصول إلى المخططات وبيانات الإنتاج، الى المفتشين دون أي كلفة متوجبة على المشتري وذلك بحسب للمادة 3.25 أدناه.
25.3 The Contracting Entity or its designated representative shall be entitled to attend the tests and/or inspections referred to in GCC Sub-Clause 25.2, provided that the Contracting Entity bear all of its own costs and expenses incurred in connection with such attendance including, but not limited to, all traveling and board and lodging expenses, as long	25.3. يحق للمشتري أو من يمثله رسمياً، حضور أي فحص و/أو إختبار المحدد في المادة 2.25 أعلاه، شرط أن يتحمل المشتري على نفقته جميع تكاليف والنفقات المترتبة عن هذا الحضور ومن ضمنها، وليس حصراً، جميع نفقات السفر والتكاليف ذات الصلة، ما دامت هذه التكاليف أو الرسوم غير ملزمة صراحةً في العقد الى المجهز.

<p>as such expenses and fees are not explicitly assigned to the Supplier in the Contract.</p>	
<p>25.4 Whenever the Supplier is ready to carry out any such test and inspection, it shall give a reasonable advance notice, including the place and time, to the Contracting Entity. The Supplier shall obtain from any relevant third party or manufacturer any necessary permission or consent to enable the Contracting Entity or its designated representative to attend the test and/or inspection.</p>	<p>25.4. عندما يصبح المجهز جاهزاً لإجراء أي من هذه الفحوصات و/أو الإختبارات، يتوجب عليه إشعار المشتري تحريراً بذلك مع ذكر المكان والزمان. يتوجب على المجهز الحصول على أي موافقة ضرورية أو سماح من أي طرف ثالث معني أو مُصنع، وذلك لتمكين المشتري أو من يمثله رسمياً من أجل متابعة الفحوصات و/أو الإختبارات.</p>
<p>25.5 Additional Examinations The Contracting Entity may require the Supplier to carry out any test and/or inspection not required by the Contract but deemed necessary to verify that the characteristics and performance of the Textbooks and reading materials comply with the technical specifications codes and standards under the Contract, provided that the Supplier's reasonable costs and expenses incurred in the carrying out of such test and/or inspection shall be considered as per the Applicable Law. Similarly, if such test and/or inspection impede the progress of manufacturing and/or the Supplier's performance of its other obligations under the Contract, due allowance will be made in respect of the Delivery Dates and Completion Dates and the other obligations so affected.</p>	<p>25.5. الفحوصات الإضافية يمكن للمشتري أن يطلب من المجهز إجراء فحوصات و/أو اختبارات إضافية غير مطلوبة في العقد ولكن وجدت ضرورية للتأكيد أن خصائص وأداء الكتب والمطبوعات مطابق للمواصفات الفنية والمقاييس المحددة بموجب العقد، على أن يتم تحديد التكاليف المعقولة والنفقات التي تكبدها المجهز من جراء هذه الفحوصات و/أو الإختبارات وفقاً للعقد. كذلك وفي حال أعاققت هذه الفحوصات والإختبارات تقدم سير التصنيع و/أو أثرت على أداء المجهز لمتوجباته بموجب العقد، فإنه يتوجب أخذ الموضوع بنظر الإعتبار بالنسبة إلى مواعيد التسليم والإكمال والواجبات الأخرى المتأثرة أيضاً.</p>
<p>25.6 The Supplier shall provide the Purchase with a report of the results of any such test and/or inspection. If Additional Examinations and inspections fail to comply with the technical specifications and standards specified in the Contract, the Supplier shall bear the cost of the tests or inspections.</p>	<p>25.6. يتوجب على المجهز أن يقدم تقريراً بالنتائج إلى المشتري بعد إجراء أي من هذه الفحوصات و/أو الإختبارات. وفي حال فشل الفحوصات والإختبارات الإضافية في مطابقة المواصفات الفنية والمقاييس المحددة في موجب العقد فيتحمل المجهز كلفة الفحوصات أو الإختبارات.</p>
<p>25.7 The purchaser may reject any Textbooks and reading materials or any part thereof that fail to pass any test and/or inspection or do not conform to the specifications. The Supplier shall either rectify or replace such rejected</p>	<p>25.7. يحق للمشتري رفض أي جزء من أجزاء الكتب والمطبوعات يفشل في اجتياز الاختبار أو الفحص أو لعدم مطابقته للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم إما بإصلاح الجزء أو باستبدال الجزء موضوع الرفض أو بإجراء التعديلات اللازمة عليه لجعله مطابقاً للمواصفات، وذلك على نفقته الخاصة</p>

Textbooks or parts thereof or make alterations necessary to meet the specifications at no cost to the Contracting Entity, and shall repeat the test and/or inspection, at no cost to the Contracting Entity, upon giving a notice pursuant to GCC Sub-Clause 25.4.	ودون أي كلفة إضافية على المشتري، بعدها يجري إعادة الاختبار أو الفحص على نفقة المجهز ودون أي كلفة إضافية على المشتري بعد توجيه إشعار بذلك بموجب المادة 4.25 أعلاه.
25.8 The Supplier agrees that neither the execution of a test and/or inspection of the Textbooks or any part thereof, nor the attendance by the Contracting Entity or its representative, nor the issue of any report pursuant to GCC Sub-Clause	25.8. يقر المجهز صراحة أن إجراء الفحوصات و/أو الإختبارات للكتب والمطبوعات أو أي جزء منها، أو حضور المشتري أو من يمثله هذه الفحوصات أو الإختبارات، أو تقديمه التقارير الخاصة بهذه الفحوصات والإختبارات بموجب المادة 6.25 أعلاه، لن تخلي المجهز من أي ضمانات أو من واجباته الأخرى المتوجبة عليه بموجب العقد.
26- Arrears fines	26. الغرامات التأخيرية
26.1 Except as provided under GCC Clause 31, if the Supplier fails to deliver any or all of the Textbooks or perform the Related Services within the period specified in the Contract, the Contracting Entity may without prejudice to all its other remedies under the Contract, deduct from the Contract Price, as arrearers fines/compensations, a sum equivalent to the percentage specified in the SCC of the delivered price of the delayed Textbooks and Reading Materials or unperformed Services for each day of delay until actual delivery or performance, up to a maximum deduction of the percentage specified in those SCC. Once the maximum is reached, the Contracting Entity may terminate the Contract pursuant to GCC Clause 34.	26.1. باستثناء ما يرد في المادة 31 من الشروط العامة للعقد، إذا فشل المجهز بتسليم جزء أو جميع الكتب والمطبوعات أو بتنفيذ الخدمات ذات الصلة خلال الفترة المحددة في العقد، يمكن للمشتري، ومن دون أي تحفظ لجميع حقوقه الأخرى بموجب العقد، أن يفرض على المجهز غرامات/تعويضات تأخيرية تحسم من ثمن العقد، مجموع ما يعادل نسبته كما تم تحديده في الشروط الخاصة لثمن الجزء في حال تسليمه وذلك عن كل يوم تأخير في تسليم الكتب والمطبوعات أو في تنفيذ الخدمات ذات الصلة ولحين تاريخ التسليم الفعلي الكامل أو الإكمال، على أن لا تتخطى نسبة الغرامة/التعويض السقف الأعلى لمبلغ الغرامة المحدد في الشروط الخاصة للعقد. في حال الوصول إلى السقف الأعلى من الغرامات/التعويضات، يمكن للمشتري سحب العمل بموجب المادة 34 من الشروط العامة للعقد.
26.2 The Delay Fines/Compensations shall be due for payment after the expiry of the initial Time for Completion and any approved extension thereof.	26.2. يستحق دفع الغرامات/التعويضات التأخيرية بعد إنتهاء تاريخ التسليم/الإكمال الاساسي وأي تمديد له تمت الموافقة عليه.
27- Defects Guarantee	27. ضمان العيوب
27.1 The Supplier warrants that all the Textbooks and reading materials are new, unused, and of the most recent or current models, and that they incorporate all recent improvements in design and materials, unless provided otherwise in the Contract.	27.1. يضمن المجهز أن جميع الكتب والمطبوعات هي جديدة وغير مستعملة ومن أحدث التصاميم وأنها تتضمن أحدث التحسينات من ناحية التصميم والمواد، باستثناء ما يرد خلافاً لذلك في العقد.
27.2 Subject to GCC Sub-Clause	27.2. وفقاً للمادة 1.21 (ب) أعلاه، يضمن المجهز

<p>21.1(b), the Supplier further warrants that the Textbooks and reading materials shall be free from defects arising from any act or omission of the Supplier or arising from design, materials, and workmanship, under normal use in the conditions prevailing in the country of final destination.</p>	<p>أيضاً أن الكتب والمطبوعات جميعها خالية من أية عيوب ناتجة عن فعل أو إغفال من المجهز أو عن التصميم أو المواد أو المصنعية، وذلك في ظروف الإستعمال العادي في البلد حيث موقع التسليم الأخير(نقطة الوصول النهائي).</p>
<p>27.3 Unless otherwise specified in the SCC, the Defects Guarantee shall remain valid for twelve (12) months after the Textbooks, or any portion thereof as the case may be, have been delivered to and accepted at the final destination indicated in the SCC, or for eighteen (18) months after the date of shipment from the port or place of loading in the country of origin, whichever period concludes earlier.</p>	<p>27.3. باستثناء ما قد يرد خلافًا لذلك في الشروط الخاصة بالعقد، تمتد فترة ضمان العيوب لإثني عشر (12) شهراً بدءاً من تاريخ الاستلام الأولي للكتب والمطبوعات أو أي جزء منها بحسب الحالة وقبولها من قبل المشتري في موقع الاستلام الأخير المحدد في الشروط الخاصة للعقد، أو تمتد لفترة ثمانية عشر (18) شهراً بدءاً من تاريخ الشحن أو التحميل في المخزن أو المرفأ في بلد المنشأ، وتعتمد الفترة الأقصر بين الفترتين.</p>
<p>27.4 The Contracting Entity shall give notice to the Supplier stating the nature of any such defects together with all available evidence thereof, promptly following the discovery thereof. The Contracting Entity shall afford all reasonable opportunity for the Supplier to inspect such defects.</p>	<p>27.4. يتوجب على المشتري إشعار المجهز فور اكتشاف أي عيب (ضرر) واصفاً طبيعة هذا العيب ومرفقاً كافة الإثباتات المتوفرة. على المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بالكشف على هذا العيب.</p>
<p>27.5 Upon receipt of such notice, the Supplier shall, within the period specified in the SCC, expeditiously repair or replace the defective Textbooks and reading materials or parts thereof, at no cost to the Contracting Entity.</p>	<p>27.5. عند إستلام الإشعار يتوجب على المجهز خلال المدة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد الإسراع بإصلاح أو تبديل الكتب والمطبوعات المتضررة أو الأجزاء المتضررة منها، وذلك على نفقته الخاصة ودون أي كلفة إضافية على المشتري.</p>
<p>27.6 If having been notified, the Supplier fails to remedy the defect within the period specified in the GCC Sub-Clause 27.5, the Contracting Entity may proceed to take within a reasonable period such remedial action as may be necessary, at the Supplier's risk and expense and without prejudice to any other rights which the Contracting Entity may have against the Supplier under the Contract.</p>	<p>27.6. إذا أخفق المجهز في المباشرة بإصلاح أي عيب أو ضرر خلال المهلة المنصوص عنها في المادة 27.5 من شروط العقد بعد إستلامه الإشعار بالإصلاح، عندئذٍ يحق للمشتري، بعد ارسال إشعار الى المجهز، أن يتخذ التدابير اللازمة، وخلال فترة معقولة، لإصلاح العيب على نفقة ومسؤولية المجهز، دون التحفظ على أية حقوق أخرى تستحق للمشتري من المجهز بموجب العقد.</p>
<p>28- Patent Compensation</p>	<p>28. التعويض عن براءات الإختراع</p>
<p>28.1 The Supplier shall, subject to the Contracting Entity's compliance with GCC Sub-Clause 28.2, indemnify and</p>	<p>28.1. يتوجب على المجهز أن يعفي المشتري وموظفيه ومسؤوليه، بحسب التزام المشتري بالمادة 28.2 أدناه، من أية مسؤولية وأن يحميهم من وضد أية</p>

<p>hold harmless the Contracting Entity and its employees and officers from and against any and all suits, actions or administrative proceedings, claims, demands, losses, damages, costs, and expenses of any nature, including attorney's fees and expenses, which the Contracting Entity may suffer as a result of any infringement or alleged infringement of any patent, utility model, registered design, trademark, copyright, or other intellectual property right registered or otherwise existing at the date of the Contract by reason of:</p>	<p>دعاوى أو أفعال أو إجراءات إدارية أو شكاوى أو مطالبات أو خسائر أو أضرار أو تكاليف أو نفقات، من أي طبيعة/نوع كانت بما فيها أتعاب المحامين والنفقات، التي قد يتكبدها المشتري نتيجة أي مخالفة أو إنتهاك لبراءات الإختراع أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية المسجلة أو النشر والطبع أو غيرها من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو نافذة بتاريخ توقيع العقد بسبب:</p>
<p>(a) The use of the Textbooks and reading materials in Iraq; and</p>	<p>أ- إستخدام الكتب والمطبوعات في العراق،</p>
<p>(b) The sale in any country of the Textbooks and reading materials, Manufactured by the Supplier</p>	<p>ب- بيع الكتب والمطبوعات المصنعة من قبل المجهز في أي بلد كان.</p>
<p>Such compensation shall not cover any use of the Textbooks or any part thereof other than for the purpose indicated by or to be reasonably inferred from the Contract, neither any infringement resulting from the use of the Textbooks or any part thereof, or any products produced thereby in association or combination with any other equipment, plant, or materials not supplied by the Supplier, pursuant to the Contract.</p>	<p>هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.</p>
<p>28.2 The Contracting Entity shall promptly give the Supplier a notice thereof, and the Supplier may at its own expense and in the Contracting Entity's name conduct such proceedings or claim and any negotiations for the settlement of any such proceedings or claim.</p>	<p>28.2 في حال حصول اية إجراءات أو أي شكوى مقدمة ضد المشتري ناتجة عن ما ورد في المادة 1.28 أعلاه، يتوجب على المشتري إشعار المجهز الذي بدوره وعلى نفقته الخاصة وبإسم المشتري سوف يباشر باتخاذ التدابير اللازمة لإجراءات الدفاع أو الشكوى أو أي تفاوض من أجل تسوية الشكوى أو المطالبة ضد المشتري.</p>
<p>28.3 If the Supplier fails to notify the Contracting Entity within twenty-eight (28) days after receipt of such notice that it intends to conduct any such proceedings or claim, then the Contracting Entity shall be free to conduct the same on its own behalf.</p>	<p>28.3 إذا أخفق المجهز في إبلاغ المشتري خلال ثمانية وعشرون (28) يوماً بعد إستلامه الإشعار وفقاً للمادة 2.28 أعلاه، أنه ينوي إتخاذ التدابير اللازمة لإجراءات الدفاع والشكوى، عندئذٍ يمكن للمشتري أن يقوم بهذه الإجراءات بنفسه وعلى نفقة المجهز.</p>
<p>28.4 The Contracting Entity shall, at the Supplier's request, afford all available assistance to the Supplier in conducting such proceedings or claim,</p>	<p>28.4 يتوجب على المشتري، وبناء على طلب المجهز، أن يتحمل أي مساعدة ممكنة للمجهز في متابعة إجراءات الدفاع أو المطالبات، ويقوم المجهز بعدها الى إعادة تسديد جميع النفقات المعقولة التي</p>

and shall be reimbursed by the Supplier for all reasonable expenses incurred in so doing.	دفعها المشتري في هذا الشأن.
28.5 The Contracting Entity shall indemnify and hold harmless the Supplier and its employees, officers, and Subcontractors from and against any and all suits, actions or administrative proceedings, claims, demands, losses, damages, costs, and expenses of any nature, including attorney's fees and expenses, which the Supplier may suffer as a result of any infringement or alleged infringement of any patent, utility model, registered design, trademark, copyright, or other intellectual property right registered or otherwise existing at the date of the Contract arising out of or in connection with any design, data, drawing, specification, or other documents or materials provided or designed by or on behalf of the Contracting Entity.	28.5. على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين والمجهزين الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.
29- Limitation of Liability	29. حدود المسؤولية
29.1 Except in cases of criminal negligence or willful misconduct,	29.1 ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد:
(a) the Supplier shall not be liable to the Contracting Entity, whether in contract, tort, or otherwise, for any indirect or consequential loss or damage, loss of use, loss of production, or loss of profits or interest costs, provided that this exclusion shall not apply to any obligation of the Supplier to pay Delay Fines/Compensations to the Contracting Entity and	أ- لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع ، أو استخدامها أو الإنتاج أو اية خسارة في الأرباح. إلا ان هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.
(b) the aggregate liability of the Supplier to the Contracting Entity, whether under the Contract, in tort or otherwise, shall not exceed the total Contract Price, provided that this limitation shall not apply to the cost of repairing or replacing defective equipment, or to any obligation of the supplier to indemnify the Contracting Entity with respect to patent infringement	ب- ان المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير أو غير ذلك سوف لن تسبب بزيادة كلفة العقد. إلا ان هذا التحديد لن يتجاوز سعر العقد بشرط ان هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الإصلاح أو تعويض المعدات المتضررة أو التزام المورد بتعويض المشتري عن أي خرق في مواصفات السلع.
30- Amendment of Laws and	30. التعديلات في القوانين والأنظمة

Regulations	
<p>30.1 Unless otherwise specified in the Contract, if after the date of 28 days prior to date of Bid submission, any law, regulation, ordinance, order or bylaw having the force of law is enacted, promulgated, abrogated, or changed in Iraq (in such a manner that it includes a change to the application or interpretation of the Contract by the responsible authorities) that subsequently affects the Delivery Date and/or the Contract Price, then such Delivery Date and/or Contract Price shall be correspondingly increased or decreased, to the extent that the Supplier has thereby been affected in the performance of any of its obligations under the Contract. Notwithstanding the foregoing, such additional or reduced cost shall not be separately paid or credited if the same has already been accounted for in the price amendment provisions where applicable, in accordance with GCC Clause 15.</p>	<p>30.1. ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، إذا تغير اي من قوانين او انظمة او مراسيم او انظمة داخلية او تم تفعيل او الغاء اي من القوانين السارية في العراق خلال فترة 28 يوما التي تسبق تاريخ تسليم العطاء (بحيث يشمل تغييرا على تطبيق او تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء، فان هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي اثرت فيه، على اداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الاسعار بالزيادة او النقصان كذلك توقيتات التجهيز بشكل لايدع لهذه القوانين والتعليمات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما اوردنا انفا فلن يتم منح المجهز الزيادة او النقصان، اذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة (15) من الشروط العامة للعقد.</p>
31- Force Majeure	31. الظروف القاهرة
<p>31.1 The Supplier shall not be liable for forfeiture of its Good Performance Guarantee, Delay Fines/Compensations, or termination for default if and to the extent that its delay in performance or other failure to perform its obligations under the Contract is the result of an event of Force Majeure.</p>	<p>31.1. لن يكون المجهز مسؤولاً عن مصادرة ضمان حسن التنفيذ، أو عن أي غرامات تأخيرية أو عن إنهاء عقده بسبب فشله إذا نتج هذا التأخير في إداء واجباته أو أي فشل آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد عن "ظروف القاهرة".</p>
<p>31.2 For purposes of this Clause, "Force Majeure" means an event or situation beyond the control of the Supplier that is not foreseeable, is unavoidable, and its origin is not due to negligence or lack of care on the part of the Supplier. Such events may include, but not be limited to, acts of the Contracting Entity in its sovereign capacity, wars or revolutions, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, and freight embargoes.</p>	<p>31.2. لأغراض هذه المادة، يعني مصطلح "الظروف القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن السيطرة الممكنة للمجهز، والتي لا يمكن توقعها، ولا يمكن تفاديها، ولا يكون مصدرها بسبب إهمال أو نقص في الإعتناء من قبل المجهز. يمكن أن تتضمن هذه الأحداث، على سبيل المثال لا الحصر، أفعال المشتري بسلطته المعتمدة، حروب، ثورات، حرائق، فيضانات، تفشي الأوبئة، الحجر الصحي، الحظر على الشحن.</p>
<p>31.3 If a Force Majeure situation arises, the Supplier shall promptly notify the</p>	<p>31.3. إذا حدثت حالة "ظروف القاهرة"، يتعين على المجهز أن يبلغ المشتري تحريراً بهذا الظرف</p>

<p>Contracting Entity in writing of such condition and the cause thereof as soon as possible within (14) fourteen days as of the occurrence date thereof. Unless otherwise directed by the Contracting Entity in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practical, and shall seek, in coordination with the Contracting Entity, all reasonable alternative means for performance not prevented by the Force Majeure event.</p>	<p>وبأسبابه في أسرع وقت ممكن خلال أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ حدوثه. باستثناء ما يطلبه المشتري تحريراً، يتوجب على المجهز أن يبذل جهوده المعقولة لمتابعة إداء التزاماته بموجب العقد، وأن يبحث ويعتمد جميع الوسائل البديلة المعقولة للتنفيذ بشكل لا يتأثر بحدث "الظروف القاهرة"، وبالتنسيق مع المشتري.</p>
<p>32- Change Orders, Contract Amendments</p>	<p>32. طلب التغيير وتعديل العقد</p>
<p>32.1 The Contracting Entity may at any time order the Supplier through notice in accordance with GCC Clause 8 and as per the Applicable Law, to make changes within the general scope of the Contract in any one or more of the following:</p>	<p>32.1 يحق للمشتري في أي وقت خلال تنفيذ العقد، أن يطلب من المجهز، بموجب إشعار وفقاً للمادة 8 من الشروط العامة للعقد وبحسب القوانين النافذة، القيام بتعديلات على النقاط التالية من ضمن نطاق العمل العام للعقد:</p>
<p>(a) Increasing or decreasing in quantities</p>	<p>أ- زيادة أو إنقاص الكميات،</p>
<p>(b) Drawings, designs, or specifications, where Textbooks and reading materials to be furnished under the Contract are to be specifically manufactured for the Contracting Entity;</p>	<p>ب- المخططات أو التصاميم أو المواصفات، حيث أنه يتم تصنيع الكتب والمطبوعات المقدمة بموجب العقد بشكل خاص من أجل للمشتري،</p>
<p>(c) The method of shipment or packing;</p>	<p>ج- وسيلة الشحن أو التوضيب،</p>
<p>(d) The place of delivery; and</p>	<p>د- مكان التسليم؛ و</p>
<p>(e) The Related Services to be provided by the Supplier.</p>	<p>ه- الخدمات ذات الصلة المتوجبة على المجهز.</p>
<p>32.2 In case any amendment causes an increase or decrease in the contract amount or an extension of the date required to implement the supplier any of the items under the contract, an equivalent amendment must be made in the delivery / completion platform or to settle the additional cost, or both, and the contract will be modified according to the laws in force. Any claims by the supplier to amend under this Article must be submitted within a period of fifteen (15) days from the date of receipt of the request for change issued by the</p>	<p>32.2 في حال تسبب أي تعديل بزيادة أو بنقصان في مبلغ العقد أو بتمديد التاريخ المطلوب لتنفيذ المجهز أي من البنود بموجب العقد، يتوجب إجراء تعديل معادل في مناهج التسليم/الإكمال أو لتسوية الكلفة الإضافية، أو كليهما، ويتم تعديل العقد وفقاً للقوانين النافذة. إن أي مطالبات من قبل المجهز للتعديل بموجب هذه المادة يجب أن تقدم خلال فترة خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ إستلامه طلب التغيير الصادر عن المشتري.</p>

Purchaser.	
32.3 Prices to be charged by the Supplier for any Related Services that might be needed but which were not included in the Contract shall be agreed upon in advance by the parties and shall not exceed the prevailing rates charged to other parties by the Supplier for similar services. The SCC shall indicate whether the scope of the contract includes Reprinting.	32.3. في حال إضافة خدمات ذات الصلة مطلوبة ولكنها غير موجودة أصلاً في العقد، يتم الإتفاق مسبقاً بين الطرفين على أسعار هذه الخدمات التي لن تتجاوز الاسعار(المعدلات) المعتمدة التي تعاقدها عليها المجهز مع اطراف آخرين لتقديم خدمات مماثلة. إذا تضمن نطاق العقد إمكانية إعادة الطبع للكتب والمطبوعات، يجب تحديد ذلك في الشروط الخاصة للعقد.
32.4 Subject to the above, no variation in or modification of the terms of the Contract shall be made except by written amendment signed by the parties.	32.4. وفقاً لما ورد أعلاه، لا يمكن إجراء تعديل أو تغيير في أحكام العقد الا بموجب ملحق عقد تحريري موقع من الطرفين.
33- Term Extension	33. تمديد المدة
33.1 If at any time during performance of the Contract, the Supplier or its subcontractors should encounter conditions impeding timely delivery of the Textbooks and reading materials or completion of Related Services pursuant to GCC Clause 12, the Supplier shall promptly notify the Contracting Entity in writing of the delay, its likely duration, and its cause. As soon as practicable after receipt of the Supplier's notice, the Contracting Entity shall evaluate the situation and may at its discretion extend the Supplier's time for performance, in which case the extension shall be ratified by the parties by amendment of the Contract.	33.1. في أي وقت خلال تنفيذ العقد، إذا واجه المجهز أو أي من المجهزين الثانويين العاملين لديهم ظروف خارجة عن إرادتهم تعيق تسليم الكتب والمطبوعات في الوقت المحدد أو في إكمال الخدمات ذات الصلة بموجب المادة 12 من الشروط العامة للعقد، عندئذٍ يتوجب على المجهز وفي أسرع وقت إشعار المشتري تحريراً بهذا التأخير شارحاً سببه ومدة التأخير المتوقعة. في أقرب وقت ممكن بعد إستلام إشعار المجهز، يتوجب على المشتري تقييم الظرف ويمكن، بحسب تقديره، أن يقوم بتمديد مدة المجهز للتنفيذ. حينها، يتوجب على الطرفين تأكيد التمديد بتوقيع ملحق تعديل للعقد.
33.2 Except in case of Force Majeure, as provided under GCC Clause 31, a delay by the Supplier in the performance of its Delivery and Completion obligations shall render the Supplier liable to the imposition of Delay Fines/Compensations pursuant to GCC Clause 26, unless an extension of time is agreed upon, pursuant to GCC Sub-Clause 33.1.	33.2. باستثناء حالات الظروف القاهرة بحسب ما ورد في المادة 31 من الشروط العامة للعقد، وباستثناء إتفاق الطرفين على تمديد مدة العقد بموجب المادة 33.1 أعلاه، فإن تأخير المجهز في أداء التزاماته في التسليم والإكمال يترتب عليه فرض الغرامات التأخيرية بموجب المادة 26 من الشروط العامة للعقد.
34- Withdrawal of work	34. سحب العمل
34.1 The Contracting Entity, without prejudice to any other rights or remedies it may possess, may withdraw work forthwith in the following circumstances	34.1. يستطيع المشتري، وبدون الاجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب له بموجب العقد، أن يسحب العمل من خلال إشعار تحريري في الحالات التالية:

by giving a written notice in the following cases:	
(a) If the Supplier becomes bankrupt or insolvent, has a receiving order issued against it, compounds with its creditors, or, if the Supplier is a corporation, a resolution is passed or order is made for its winding up, other than a voluntary liquidation for the purposes of amalgamation or reconstruction, a receiver is appointed over any part of its undertaking or assets, or if the Supplier takes or suffers any other analogous action in consequence of debt	أ. إذا أصبح المجهز مقلساً أو معسراً أو تعرض لتصفية موجوداته أو أجرى تسوية مع دائنيه وفقاً لأمر قانوني أو- إذا كان المجهز عبارة عن مؤسسة- تم اتخاذ قرار أو صدر أمر إداري بتصفيته، ما عدا التصفية الطوعية لأغراض الدمج أو إعادة الهيكلة، أو تم تعيين حارس قضائي على أي جزء من تعهداته أو أصوله، أو إذا أخذ المجهز فعل أو تلقى حدث له نفس التأثير لما ورد أعلاه نتيجةً للديون،
(b) If the Supplier assigns or transfers the Contract or any right or interest therein in violation of the provision of GCC Clause 35.	ب. إذا أحال المجهز العقد أو تنازل عنه أو أحال أو تنازل عن أية حقوق أو فوائد في العقد بما يتعارض مع أحكام المادة 35 من الشروط العامة للعقد،
(c) If the Supplier, in the judgment of the purchaser and in accordance with the Applicable Law has engaged in corrupt, collusive, coercive, or fraudulent practices, as defined in GC Clause 3, in competing for or in executing the Contract.	ت. إذا تورط المجهز، برأي المشتري ووفقاً للقوانين النافذة، في ممارسات الاعمال غير المشروعة أو الفساد أو التواطؤ أو القهر بحسب ما تم تعريفه في المادة 3 من الشروط العامة للعقد، في تناقسه على العقد أو خلال تنفيذه العقد.
34.2 The purchaser, without prejudice to any other rights it may own under the contract, shall notify the Supplier with the nature of the breach or default and ask the Supplier to repair the order. If the Supplier fails to remedy the breach or default or fails to take steps to do so within fifteen (15) days from the date of receiving the purchaser's notice, then it may terminate the Contract sending a notice to the supplier mentioning this Article 2.34 of the General Conditions of the Contract after following the procedures approved to terminate the Contract in accordance with the applicable laws and as specified in the SCC in the following cases:	34.2 للمشتري، من دون الإجحاف بأي حقوق أخرى قد يمتلكها بموجب العقد، بإشعار المجهز مع تحديد طبيعة الإخلال أو التقصير وطالباً من المجهز إصلاح الأمر. إذا فشل المجهز في إصلاح الإخلال أو التقصير أو فشل في إتخاذ خطوات لذلك خلال مهلة خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ استلامه إشعار المشتري، فعندها يجوز للمشتري سحب العمل بإرساله إشعاراً بذلك الى المجهز يذكر فيه هذه المادة 2.34 من الشروط العامة للعقد بعد إتباعه الإجراءات المعتمدة لسحب العمل وفقاً للقوانين النافذة وبحسب ما تم تحديده في الشروط الخاصة للعقد ذلك في الحالات الآتية :
(a) has abandoned or repudiated the Contract	أ. التخلي عن العقد أو التصل منه،
(b) has without valid reason failed to commence work on the Contract promptly or has suspended, other than pursuant to GC Sub-Clause 33.2, the	ب. فشل في المباشرة بالعمل على إنجاز الكنتب والمطبوعات في الوقت المناسب ومن دون أي سبب مبرر أو قد علق التقدم (سير العمل) في إداء واجباته لأكثر من ثمانية وعشرون (28) يوماً بعد تاريخ

progress of Contract performance for more than twenty-eight (28) days after receiving a written notice from the Contracting Entity to proceed	إستلامه إشعار تحريري بالتأخير من قبل المشتري ومطالبته بالمتابعة، باستثناء ما يرد في المادة 2.33 من الشروط العامة للعقد،
(c) refuses or is unable to provide sufficient resources to execute the Contract requirements stipulated in the progress of Contract performance	ت. رفض أو فشل في تقديم الموارد الكافية لتنفيذ متطلبات العقد الواردة في جدول سير العمل المقدم إلى المشتري،
34.3 Upon receipt of the notice of termination in follow up to GCC Sub-Clauses 34.1 or 34.2. and as indicated in SCC, the Supplier shall terminate upon such date as specified in the notice of termination and to the following:	34.3 لدى استلامه إشعار سحب العمل بموجب المادتين 1.34 و 2.34 من الشروط العامة للعقد، وبحسب ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد، يتوجب على المجهز إما فوراً أو في المهلة المنصوص عنها في إشعار سحب العمل:
(a) cease all further work, except for such work as the Contracting Entity may specify in the notice of termination for the sole purpose of protecting that part of the Contract already executed	أ. إيقاف كل الأعمال باستثناء تلك الأعمال التي يحددها المشتري في إشعار سحب العمل وذلك فقط بهدف حماية ذلك الجزء من الكتب والمطبوعات الذي جرى تنفيذه،
(b) terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Contracting Entity pursuant to paragraph (d) below	ب. إنهاء كافة العقود بالباطن، باستثناء تلك التي يتوجب على المجهز التنازل عنها لمصلحة المشتري بموجب (ث) أدناه،
(c) deliver to the Purchaser the parts of the Contract executed by the Supplier up to the date of termination	ت. تسليم كافة أجزاء الكتب والمطبوعات التي نفذها المجهز حتى تاريخ سحب العمل إلى المشتري،
(d) to the extent legally possible, assign to the Contracting Entity all right, title and benefit of the Supplier as of the date of termination, and, as may be required by the Contracting Entity, in any subcontracts concluded between the Supplier and its Subcontractors	ث. أن يتنازل للمشتري ضمن الحدود القانونية عن أيّ حقوق، ألقاب تجارية، وفوائد للمجهز حتى تاريخ سحب العمل، و، بحسب ما يطلبه المشتري، في أية عقود بالباطن بين المجهز ومقاوليه الثانويين،
(e) Deliver to the Contracting Entity all drawings, documents, and other materials containing data and information prepared by the Supplier or its Subcontractors as of the date of termination in connection with the Contract.	ج. تسليم كافة المخططات والمستندات والمواد الأخرى إلى المشتري والتي تتضمن معلومات وبيانات أعدّها المجهز أو أي من مقاوليه الثانويين بتاريخ سحب العمل والمتعلقة بالعقد،
34.4 The purchaser may at any time, expel the Supplier, and follow up the completion of textbooks, reading materials & related services by itself or via commissioning third party. Upon completion of the Contract or at such earlier date as the Contracting Entity thinks appropriate, the Contracting Entity shall give notice to the Supplier	34.4 يجوز للمشتري في أي وقت إقصاء المجهز عن الموقع ومتابعة إنجاز الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة بنفسه أو عبر تكليف طرف ثالث. عند إنجاز الكتب والمطبوعات أو في أي وقت سابق يراه المشتري مناسباً، يقوم المشتري بإشعار المجهز يعلمه بأنه سيتم إعادة معدات وآليات ومكاتب المجهز إلى المجهز. وعندما يتوجب على المجهز وعلى نفقته الخاصة ومن دون أي تأخير، إزالة أو نقل معداته أو آلياته ومكاتبه من الموقع المحدد.

<p>that such Supplier's Equipment, Machinery or offices shall be returned to the Supplier. The Supplier shall thereafter without delay and at its cost remove or arrange removal of the same from the specified location.</p>	
<p>34.5 Subject to GCC Sub-Clause 34.6, the Supplier shall be entitled to be paid the Contract Price attributable to the Contract executed as of the date of termination, the value of any unused or partially used equipment. Any sums due the Contracting Entity from the Supplier accruing prior to the date of termination shall be deducted from the amount to be paid to the Supplier under this Contract.</p>	<p>34.5. بحسب المادة 6.34، يحقّ للمجهز تقاضي تلك المبالغ من ثمن العقد، والتي تعود الى أجزاء الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة التي نفّذها المجهز حتى تاريخ سحب العمل، كما وثن المعدات المستعملة جزئياً أو غير المستعملة. إن أية مبالغ متراكمة حتى تاريخ سحب العمل والمستحقة للمشتري من المجهز يتم اقتطاع قيمتها من أي رصيد متبقٍ للمجهز بموجب العقد.</p>
<p>34.6 If the purchaser completes the Contract, the cost of completing the Contract by the Contracting Entity shall be determined as stated in the SCC. If the sum that the Supplier is entitled to be paid, pursuant to GCC Sub-Clause 34.4, plus the reasonable costs incurred by the Contracting Entity in completing the Contract, exceeds the Contract Price, the Supplier shall be liable for such excess. If such excess is greater than the sums due the Supplier under GCC Sub-Clause 34.4 the Supplier shall pay the balance to the Contracting Entity, and if such excess is less than the sums due the Supplier under GCC Sub-Clause 34.4 the Contracting Entity shall pay the balance to the Supplier. The Contracting Entity and the Supplier shall agree, in writing, on the computation described above and the manner in which any sums shall be paid.</p>	<p>34.6. إذا استكمل المشتري إنجاز تعاقد الكتب والمطبوعات، فسيتم احتساب كلفة الانجاز من قبل المشتري كما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد. إذا تخطى مجموع المبلغ المُستحقّ للمجهز، بموجب المادة 34.4 من الشروط العامة للعقد مضافاً اليه التكاليف المعقولة التي تكبدها المشتري في إنجاز الكتب والمطبوعات، مبلغ العقد، فسيكون المجهز مسؤولاً عن هذه الزيادة. إذا فاقت هذه الزيادة المبلغ المُستحقّ للمجهز بموجب المادة 34.4 من الشروط العامة للعقد، يتوجب على المجهز تسديد الفرق إلى المشتري. أما إذا كانت هذه الزيادة أقل من المبلغ المُستحقّ للمجهز بموجب المادة 34.4 من الشروط العامة للعقد، فعندها يعود هذا الفائض الى المشتري. يتفق المشتري والمجهز، كتابةً، على احتساب المبالغ الواردة أعلاه وعلى كيفية دفع أي من هذه المبالغ.</p>
<p>35. Termination by the Supplier</p>	<p>35. إنهاء العقد من قبل المجهز</p>
<p>35.1 If</p>	<p>35.1 إذا:</p>
<p>(a) the purchaser has failed to pay the Supplier any sum due under the Contract within the specified period, has failed to approve any invoice or supporting documents without just cause pursuant to payment terms as stated in the Contract, or commits a substantial breach of the</p>	<p>أ. فشل المشتري في تسديد أي مبلغ مستحقّ للمجهز بموجب العقد خلال المهلة المحددة لذلك، أو إذا فشل المشتري في المصادقة على أي طلب دفع أو أي مستندات إثباتية من دون سبب وجيه بموجب أحكام الدفع المحددة في العقد، أو إذا ارتكب المشتري إخلالاً جوهرياً بالعقد، فعندها يجوز للمجهز ارسال إشعارٍ الى المشتري يطلب فيه تسديد المبالغ، أو يطلب فيه</p>

Contract, the Supplier may give a notice to the purchaser that payment of such sum, requires approval of such invoice or supporting documents, or specifies the breach and requires the Contracting Entity to remedy the same, as the case may be. If the purchaser fails to pay such sum, fails to approve such invoice or supporting documents or give its reasons for withholding such approval, fails to remedy the breach or take steps to remedy the breach within fourteen (14) days after receipt of the Supplier's notice, or	الموافقة على طلب الدفع أو أي مستندات إثباتية، أو يحدد فيه الإخلال ويطلب من المجهز إصلاح الأمر، وذلك وفق الحالة المحددة. إذا فشل المشتري في تسديد المبالغ المذكورة ، أو إذا فشل في الموافقة على طلب الدفع أو أي مستندات إثباتية أو لم يحدد سبباً لذلك، أو فشل في إصلاح الإخلال أو اتخاذ تدابير لذلك خلال أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ استلام إشعار المجهز ، أو
35.2 If the Contract is terminated under GCC Sub-Clause 35.1, then the Supplier shall immediately	35.2 إذا تم إنهاء العقد بموجب المادة 1.35 من الشروط العامة للعقد، فعندها سيقوم المجهز فوراً بـ:
(a) cease all further work, except for such work as may be necessary for the purpose of protecting that part of the Contract already executed	أ. إيقاف كل الأعمال الجارية باستثناء تلك الأعمال الضرورية لحماية ذلك الجزء من الكتب والمطبوعات الذي تم تنفيذه،
(b) terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Contracting Entity pursuant to paragraph (d) (ii)	ب. إنهاء كافة العقود بالباطن باستثناء تلك التي يتوجب على المجهز التنازل عنها لمصلحة المشتري بموجب البند (2) من الفقرة (ث) أدناه،
(c) repatriate the Supplier's and its Subcontractors' personnel from the Site, and	ت. ترحيل المجهز والعاملين لديه من موقع العمل،
(d) subject to the payment specified in GCC Sub-Clause 35.4,	ث. بحسب الدفعة المنصوص عنها في المادة التالية 4.35 من الشروط العامة للعقد، يتوجب على المجهز:
1- deliver to the purchaser the parts of the Contract executed by the Supplier to the date of termination	1. تسليم كافة أجزاء الكتب والمطبوعات التي نفذها المجهز حتى تاريخ الإنهاء إلى المشتري،
2- to the extent legally possible, assign to the Contracting Entity all right, title and benefit of the Supplier as of the date of termination, and, as may be required by the Contracting Entity, in any subcontracts concluded between the Supplier and its Subcontractors, and	2. أن يتنازل للمشتري ضمن الحدود القانونية عن أي حقوق، ألقاب تجارية، وفوائد للمجهز حتى تاريخ إنهاء العقد، و، بحسب طلب المشتري، من أية عقود ثانوية بين المجهز والمجهزين الثانويين، و
3- Deliver to the Contracting Entity all drawings, documents, and other materials containing data and information prepared by the Supplier or its Subcontractors as of the date of termination in connection with the Contract.	3. أن يسلم إلى المشتري وضمن الحدود القانونية كافة المخططات والمستندات والمواد الأخرى التي تتضمن معلومات وبيانات أعدّها المجهز أو أي من المجهزين الثانويين لأغراض الكتب والمطبوعات وفقاً لأحكام العقد وحتى تاريخ إنهاء العقد.
35.3. If the Contract is terminated under GCC Sub-Clauses 35.1, the	35.3 عند إنهاء العقد بموجب المادة 1.35 من الشروط العامة للعقد، سيقوم المشتري بدفع كافة

<p>Contracting Entity shall pay to the Supplier all payments all amounts due for work completed before the Contract termination date, and reasonable compensation for all loss, except for loss of profit, or damage sustained by the Supplier arising out of, in connection with or in consequence of such termination.</p>	<p>المبالغ المستحقة عن الاعمال المنجزة قبل تاريخ انتهاء العقد الى المجهز، مضافاً اليها أي تكاليف معقولة لجميع الخسائر (باستثناء خسائر الربح) أو الأضرار التي قد يكون قد تكبدها المجهز بنتيجة الإنهاء أو بسببه أو على صلة به.</p>
<p>35.4 Termination by the Supplier pursuant to this GCC Sub-Clause 35 is without prejudice to any other rights or remedies of the Supplier that may be exercised in lieu of or in addition to rights conferred by GCC Sub-Clause 35.</p>	<p>35.4 يجوز للمجهز إنهاء العقد بموجب المادة 35 من الشروط العامة للعقد وذلك من دون الاجحاف بأية حقوق أو تسويات أخرى يمكن للمجهز المطالبة بها إضافة الى تلك المحددة في المادة 35 من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>35.5 In this GCC Clause 35, the expression "Contract executed" shall include all work executed, Services provided, and all related activities provided, or subject to a legally binding obligation to purchase, by the Supplier and used or intended to be used for the purpose of the Contract, up to and including the date of termination.</p>	<p>35.5 أينما ورد في المادة 35 من الشروط العامة للعقد، يُقصد بالتعبير "الجزء المنفذ من الكتب والمطبوعات" (أو ما يعادله)، كافة الأعمال المنفذة والخدمات ذات الصلة المقدمة، أو قد تمّ شراؤها بموجب التزام قانوني، من قبل المجهز وتم استخدامها فعلياً أو سوف يتم استخدامها لأغراض الكتب والمطبوعات موضوع هذا العقد، وذلك حتى تاريخ الإنهاء ضمناً.</p>
<p>35.6 In this GCC Clause 35, in calculating any monies due from the Contracting Entity to the Supplier, account shall be taken of any sum previously paid by the Contracting Entity to the Supplier under the Contract, including any advance payment paid pursuant to the payment terms as per the Contract.</p>	<p>35.6 في هذه المادة 35 من الشروط العامة للعقد، وعند احتساب أية مبالغ مستحقة للمجهز من المشتري، يتوجب الأخذ بالاعتبار أية مبالغ سددها المشتري سابقاً الى المجهز بموجب العقد ومن ضمنها أية دفعة مقدمة بموجب شروط الدفع بحسب العقد.</p>
<p>36- Assignment</p>	<p>36. التنازل</p>
<p>36.1 The Supplier shall not assign to any third party the Contract or any part thereof, or any right, benefit, obligation, or interest therein or thereunder, except that the Supplier shall be entitled to assign either absolutely or by way of charge any monies due and payable to it or that may become due and payable to it under the Contract, only with the prior written consent of the purchaser and as indicated in the SCC.</p>	<p>36.1 لا يحق للمجهز أن يتنازل لأي طرف ثالث عن العقد أو أي جزء منه وذلك عن أي حق أو فائدة أو واجب أو مصلحة في العقد، إلا أنه يجوز للمجهز التنازل إما بشكلٍ مطلق أو عبر التفويض بتحويل أية مبالغ استحققت له وللدفع له وللدفع بموجب العقد؛ وذلك فقط بعد الحصول على موافقة المشتري المسبقة والتحريرية على ذلك وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.</p>

Section eight. Special Conditions of Contract		القسم الثامن. الشروط الخاصة للعقد	
Clause reference in the GCC		مرجع المادة في الشروط العامة للعقد	
1. General		أولاً - عام	
GC C 1.1 (e)	The Contracting Entity (purchaser)'s name: [insert name of Contracting Entity]	اسم جهة التعاقد (المشتري) : [أدخل اسم جهة التعاقد]	1.1 (ح)
GC C 1.1 (n)	The Site is: [insert location of site, street address, and city, or refer to the locations specified in Schedule of Requirements”].	إن الموقع هو : [أدخل عنوان الموقع، الشارع ، المدينة، أو راجع العناوين المحددة في جدول متطلبات التعاقد]	1.1 (ل)
GC C 4.1 (a)	The meaning of the trade terms shall be as prescribed by INCOTERMS. If the meaning of any trade term and the rights and obligations of the parties thereunder shall not be as prescribed by INCOTERMS, they shall be as prescribed by : [insert other interpretation references]	يتم تفسير أية عبارة تجارية استناداً الى الإنكوترمز. إذا لن يتم تفسير أي من العبارات التجارية والحقوق والواجبات لدى الطرفين استناداً الى الإنكوترمز، فسيتم تفسيرهم إستناداً الى: [أدخل مراجع التفسير الأخرى]	1.4 (أ)
GC C 4.1 (b)	The version edition of INCOTERMS shall be [insert the year] — issued by the International Chamber of Commerce -ICC for Official Rules for the Interpretation of Trade Terms”.	إصدار الإنكوترمز هو [أدخل سنة الإصدار] [الصادرة عن غرفة التجارة الدولية في باريس، ICC for Official Rules for the Interpretation of Trade Terms”.	1.4 (ب)
GC C 5.1	The language [insert the language] shall be the language of the Contract and shall be adopted for all contractual correspondence and communications. Documents The language of the Contract shall govern the contractual relations between the Contracting Entity and the Supplier	تكون اللغة المعتمدة [أدخل لغة العقد] هي لغة العقد وتعتمد أيضاً لجميع المراسلات والإشعارات التعاقدية . المستندات إن لغة العقد سوف تحكم العلاقة التعاقدية بين المشتري والمجهز	1.5
GC C 8.1	For notices, the Contracting Entity's address shall be: Attention: [] Street Address: [] Floor/ Room number: [] City: [] Country: [] Telephone: [] Facsimile number: [] {if electronic emails is acceptable	العناوين لتسليم الإشعارات هي التالية: للمشتري: عناية السيد (ة) : [اكتب اسم الموظف المسؤول] الشارع: [] البناء: [] [] الغرفة: [] المدينة:	1.8

	<p>as indicated herebelow: Electronic mail address: [] }</p> <p>the Supplier's address shall be: Attention: Street Address: Floor/ Room number: City: Country: Telephone: Facsimile number: {if electronic emails is acceptable as indicated herebelow: Electronic mail address: [] }</p> <p>{Specify if: communication by cable [shall also or shall not] include electronic emails [and specify if to be followed by a signed confirmation letter] }</p>	<p>[]</p> <p>البلد: []</p> <p>الهاتف: []</p> <p>الفاكس: []</p> <p>إذا كانت الإتصالات عبر البريد الإلكتروني مقبولة وفق ما تم تحديده أدناه: البريد الإلكتروني: []</p> <p>للمجهز</p> <p>عناية السيد (ة) : [اكتب اسم الموظف المسؤول]</p> <p>الشارع: []</p> <p>البناء: []</p> <p>الغرفة: []</p> <p>المدينة: []</p> <p>البلد: []</p> <p>الهاتف: []</p> <p>الفاكس: []</p> <p>إذا كانت الإتصالات عبر البريد الإلكتروني مقبولة وفق ما تم تحديده أدناه: البريد الإلكتروني: []</p> <p>لتحديد: إن الإتصالات بالكابل [سوف تشمل أو لا تشمل] البريد الإلكتروني كما يجب التحديد ما إذا كان يجب التأكيد على: [يتبع أو لا تتبع] المراسلات بكتاب تأكيد {تحريري}</p>	
GC C 9.1	Also to take into consideration the rules of the Applicable Law relevant to Public Contracts and the Instructions and Circulars of the Ministry of Planning (Directorate of General Governmental Contracts).	<p>يتوجب الاخذ بنظر الإعتبار أحكام القوانين النافذة المتعلقة بالعقود العامة وقرارات مجلس الوزراء وتعليمات وتعاميم وزارة التخطيط (دائرة العقود الحكومية العامة)</p>	1.9
GC C 10.2	Dispute Settlement through Arbitration is: [insert: applicable or insert: not applicable].	<p>إن تسوية النزاعات ["يعتمد" أو "لايعتمد"] اللجوء الى التحكيم .</p>	2.10
GC C 11.1	The scope of the contract for Textbooks and reading materials & related services: [Specified in the fifth section of the tender document in addition to the following: Enter	<p>إن نطاق التعاقد للكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة: [محدد في القسم الخامس من وثيقة المناقصة بالإضافة الى التالي: أدخل الإضافات المطلوبة على جدول متطلبات التعاقد]</p>	1.11

	the required additions to the contracting requirements table]		
GC C 14.1	The prices charged for the Textbooks delivered and the related Services performed [shall or shall not] be adjustable as per the procedures set by the Ministry of Planning and Economic Development. If prices are adjustable, the following method shall be used to calculate the price amendment as provided by the Ministry of Planning: [_____]	["يمكن" أو "لا يمكن"] تعديل أسعار الكتب والمطبوعات المطلوب تنفيذها والخدمات ذات الصلة المطلوب إكمالها وذلك بحسب التعليمات والشروط الصادرة عن وزارة التخطيط. إذا كانت الأسعار قابلة للتعديل ، تعتمد عندها الطريقة التالية لإحتساب التعديل كما تحدده وزارة التخطيط: [...]	1.14
GC C 15.1	{Note: The following methods of payment are indicative only and can be adjusted by management according to the nature and circumstances of the Project}.	{ملاحظة: إن طرق الدفع التالي ذكرها هي إسترشادية فقط ويمكن للإدارة أن تعدلها حسب طبيعة وظروف المشروع}.	1.15
	The method and conditions of payment to be made to the Supplier under this Contract shall be as follows:	تكون طريقة وشروط القيام بالدفع للمجهز بموجب هذا العقد على الشكل التالي:	
	Payment for Goods supplied from abroad:	الدفعات للكتب والمطبوعات المقدمة من خارج العراق:	
	Payment of foreign currency portion shall be made in [] [currency of the Contract Price] in the following manner:	الدفع بالعملة الأجنبية سيكون بـ: [أدخل العملة الأجنبية]	
	A. Advance Payment: Ten (10) percent of the Contract Price shall be paid within thirty (30) days of signing of the Contract, and upon submission of claim and a Banking Guarantee for equivalent amount valid until the Goods are delivered and in the form provided in the Tender Documents or another form acceptable to the Contracting Entity.	أ. الدفعة المسبقة: عشرة (10%) بالمئة من ثمن العقد تدفع خلال [حدد عدد الأيام] من تاريخ توقيع العقد ومقابل تقديم طلب دفع وضمانة مصرفية بالثمن نفسه نافذة حتى التسليم النهائي للكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة وبالشكل المحدد في وثائق العطاء أو بأي شكل آخر مقبول من المشتري.	
	B. On Shipment: Eighty (80) percent of the Contract Price shall be paid under the irrevocable and infixed letter of credit in favor of the Supplier in a bank in its country	ب. عند الشحن: ثمانون (80%) بالمئة من ثمن العقد تدفع بموجب إعتداد مستندي غير قابل للنقض وغير مثبت، لمصلحة المجهز في مصرف في بلد المجهز(على أن يكون لهذا المصرف	

	(having a correspondent financial institution in Iraq accredited by the Central Bank of IRAQ in accordance with the official publications of the Central Bank of IRAQ), upon submission of documents specified in GCC Clause 12.	مؤسسة مالية رديفة في العراق معتمدة لدالبانك المركزي في العراق وفقاً للنشرة الرسمية للبنك المركزي في العراق)، وذلك بعد تقديم المستندات المحددة في المادة 12 من الشروط العامة للعقد.	
	C. On Acceptance: Ten (10) percent of the Contract Price of Goods received shall be paid within thirty (30) days of receipt of the Goods upon submission of claim supported by the acceptance certificate issued by the Contracting Entity.	ت. عند القبول: عشرة (10%) بالمئة من ثمن العقد للكتب والمطبوعات والخدمات المتصلة تدفع خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إستلام الكتب والمطبوعات وقبولها بشكل نهائي من قبل المشتري بموجب شهادة إستلام وقبول نهائي صادرة عنه وتقديمها مرفقة بطلب دفع.	
	Payment of local currency portion shall be made in [currency] within thirty (30) days of presentation of claim supported by a certificate from the Contracting Entity declaring that the Goods have been delivered and that all other contracted Services have been performed.	ويتم دفع المستحقات بالدينار العراقي للجزء المحلي من ثمن العقد خلال ثلاثين (30) يوماً من تقديم طلب دفع مرفق بشهادة إستلام وقبول صادرة عن المشتري تقر بانه قد تم تسليم السلع وتنفيذ جميع الخدمات المتصلة.	
	Payment for Textbooks and Related Services supplied from within Iraq:	الدفعات للكتب والمطبوعات والخدمات المتصلة والمقدمة من داخل العراق:	
	Payment for Textbooks and Related Services shall be made in [currency], as follows:	للكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة، يكون الدفع بالعملة التالية: [أدخل العملة]	
	A. Advance Payment: Ten (10) percent of the Contract Price shall be paid within thirty (30) days of signing of the Contract against a simple receipt and a Banking Guarantee for the equivalent amount and in the form provided in the Tender Documents or another form acceptable to the Contracting Entity.	أ. الدفعة المسبقة: عشرة (10%) بالمئة من ثمن العقد تدفع خلال [حدد عدد الأيام] من تاريخ توقيع العقد ومقابل ضمانة مصرفية بالقيمة نفسها وبالشكل المحدد في وثائق المناقصة أو بأي شكل آخر مقبول من المشتري.	
	B. On Delivery: Eighty (80) percent of the Contract Price shall be paid within thirty (30) days from receipt of the Goods and upon submission of the documents specified in GCC Clause 12.	ب. عند التسليم: ثمانون (80%) بالمئة من ثمن العقد تدفع عند خلال ثلاثين (30) يوماً بعد إستلام الكتب والمطبوعات وبموجب تقديم المستندات المحددة في المادة 12 من الشروط العامة للعقد.	
	C. On Acceptance: The remaining	ت. عند القبول: عشرة (10%) بالمئة	

	ten (10) percent of the Contract Price shall be paid to the Supplier within thirty (30) days after the date of the acceptance certificate for the respective delivery issued by the Contracting Entity.	من ثمن العقد تدفع خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إستلام الكتب والمطبوعات وقبولها النهائي من قبل المشتري بموجب شهادة إستلام وقبول نهائي.	
	The specific rules of the Federal Public Budget Law in Iraq shall apply. All advance payments shall not be approved before the submittal of relevant Securities.	سوف تعتمد الشروط الخاصة لتعليمات تنفيذ الموازنة الإتحادية العامة في العراق. لن تتم الموافقة على الدفعات المسبقة قبل تقديم الضمانات ذات الصلة.	
15.3	The payment period is [within sixty (60) days and in as early as possible]	مهلة تسديد الدفعات هي: [خلال ستين (60) يوماً وفي أقرب وقت ممكن].	3.15
GC C 15.5	Possible means of resolving the issue of delayed payment: [slow down the progress of work, extension of time, extending L/C on Contracting Entity cost or]	إن الآلية الممكن اعتمادها في تسوية النزاعات الناتجة عن الدفعات المتأخرة هي: [التهمل في وتيرة العمل، تمديد الوقت، تمديد الإعتماد المستندي على عاتق المشتري أو].	5.15
GC C 16.3	{Note: The following exemptions are based on the relevant applicable Iraqi laws which shall be reviewed before the issuance of the document}.	{ملاحظة: إن الإعفاءات التالي ذكرها تركز على التشريعات العراقية النافذة ذات الصلة والتي يتوجب مراجعتها قبل إصدار الوثيقة}.	3.16
	The import of textbooks is [exempt, or not exempt] from customs dues in Iraq.	إن إستيراد الكتب (معفى، غير معفى) من الرسوم الكمركية في العراق.	
	The collection of Government debts will be applicable as per the Iraqi Law for collecting government debts No.56 of year 1977.	تحتسب الضرائب وفقاً للقوانين النافذة ويتم إستحصال الديون الحكومية بموجب قانون تحصيل الديون الحكومية رقم (56) لسنة 1977.	
	"The foreign suppliers are [released, or not released] from the Income Taxes, Reconstruction of Iraq Taxes, and all other applicable taxes if the Contract is for Development Projects and listed under Development Program only".	("يعفى، لا يعفى) المجهزون الاجانب من ضريبة الدخل، ضريبة إعادة إعمار العراق والضرائب الأخرى المعتمدة إذا كان العقد خاصاً بمشاريع التنمية ويقع ضمن لائحة برنامج التنمية فقط".	
	[Insert tax description and the official source that issued an exemption].	[ادخل وصف الضريبة والمصدر الرسمي الذي أصدر الإعفاءات]	
GC C 17.1	The amount of the Good Performance Guarantee shall be as a percentage of the Contract Price, in an amount of five per cent (5) % of the Contract price.	يكون ثمن ضمان حسن الاداء كنسبة مئوية من ثمن العقد تعادل خمسة بالمئة (5%) من مبلغ العقد. تكون العملة المعتمدة لضمان حسن الاداء هي: [ادخل العملة].	1.17

	The currency shall be: [insert currency]		
GC C 17.4	Discharge of the Good Performance Guarantee shall take place: [insert other conditions]	يتم إطلاق ضمان حسن الاداء في حال: [أدخل الحالات أو الشروط].	4.17
GC C 18.1	The copyright of the manuscript and artwork resides with: [_____] The Directorate General of Scholastic Curricula under Ministry of Education of Iraq is the department responsible for accrediting scholastic texts and typically is the owner of copyright in these texts.	إن حقوق النشر والطبع الخاصة بالمخطوطات والعمل التقني (manuscript and artwork) تبقى مع: [حدد الطرف] إن المديرية العامة للمناهج الدراسية في وزارة التربية العراقية هي المديرية المسؤولة عن الترخيص للكتب المدرسية والتي هي نموذجياً المالك لحقوق النشر والطبع لهذه الكتب.	1.18
GC C 22.2	The packing, marking and documentation within and outside the packages shall be: [insert the additional requirements to be carried out]	المتطلبات الإضافية للتوضيب والوسم (التأشير) الداخلي والخارجي لصناديق التوضيب هي: [حدد المتطلبات الإضافية المطلوب تنفيذها].	2.22
GC C 23.1	The insurance coverage shall be as specified in the INCOTERMS. If not in accordance with INCOTERMS, insurance shall be as follows:	تكون تغطية التأمين كما تحددها الإنكوترمز. إذا لم تكن التغطية حسب الإنكوترمز عندئذ تكون كما يلي:	1.23
	A. Liability Insurance [Enter Insurance Category] for [Enter Price and Currency]	أ. تأمين المسؤولية [أدخل فئة التأمين] بقيمة [أدخل الثمن والعملة].	
	B. Liability Insurance [Enter Insurance Category] for [Enter Price and Currency]	ب. تأمين المسؤولية [أدخل فئة التأمين] بقيمة [أدخل الثمن والعملة]	
	C. Liability Insurance [Enter Insurance Category] for [Enter Price and Currency]	ت. تأمين المسؤولية [أدخل فئة التأمين] بقيمة [أدخل الثمن والعملة].	
GC C 24.1	Responsibility for transportation of the Textbooks shall be as specified in the INCOTERMS. If not in accordance with INCOTERMS, responsibility for transportations shall be as follows: [specify the procedures]	تكون مسؤولية النقل للكتب والمطبوعات كما تحددها الإنكوترمز. إذا لم تكن المسؤولية حسب الإنكوترمز عندئذ تكون كما يلي: [حدد التدابير].	1.24
GC C 25.2	The Examinations and Tests shall be conducted at: [state location]	تتم الفحوصات والاختبارات في : [حدد الموقع].	2.25
GC C 26.1	The applicable rate for the liquidated damage per one day of delay shall be: [insert percentage]	تكون النسبة المعتمدة لغرامات التأخير لكل يوم تأخير كما يلي : [أدخل النسبة المئوية]%	1.26

	figure] %.		
	{The applicable rate shall not exceed one half percent (0.5%) per week; Also The Contracting Entity has the right to reduce the Delay Fines/Compensations as per the completion rate of the acceptable work done in accordance with the adopted work program}.	{على أن لا تتعدى النصف بالمئة (0,5%) لكل أسبوع تأخير. بالإضافة الى ذلك، يجوز للمشتري أن يخفض الغرامات التأخيرية بحسب نسبة التقدم للعمل المنجز والمقبول وذلك وفقاً لمنهاج العمل المعتمد)}	
GC C 26.1	The maximum deduction for Delay Fines/Compensations shall be: [insert percentage figure, not to exceed (%) of the Contract Price]	السقف الأعلى لغرامات التأخير هي : [أدخل نسبة مئوية، على أن لا تتعدى (%) من مبلغ العقد]	1.26
GC C 27.3	The period of validity of the Defects Guarantee shall be: [insert the period of validity of the Defects Guarantee] For purposes of the Defects Guarantee, the place of final destination shall be: [insert the final destination]	تكون فترة ضمان العيوب: [أدخل فترة ضمان العيوب] لغرض هذا الضمان، يكون موقع الإستلام الأخير: [أدخل موقع الإستلام الأخير]	3.27
GC C 27.5	The period for repair or replacement shall be: [insert the period]	المدة المحددة لإصلاح العيوب أو تبديل الكتب والمطبوعات هي: [أدخل المدة]	5.27
GC C 32.3	The contract [shall or shall not] include Reprinting.	"يتضمن" أو "لا يتضمن" [العقد إمكانية إعادة طبع الكتب والمطبوعات]	3.32
GC C 34.2	If the sum of the late fines reaches its maximum, i.e.% of the contract amount, the buyer can then issue a decision to withdraw the work to the supplier within fifteen (15) days from the date of notifying him of the notice if he does not address the default. The supplier has the right to request the cancellation of the decision to withdraw work within fifteen (15) days from the date of notifying him of the decision to withdraw the work, provided that he makes a new commitment to complete the remaining works according to a proposed work platform attached to the undertaking. The Central Committee for Review and Approval can accept the cancellation of the decision to	إذا بلغ مجموع الغرامات التأخيرية حده الأقصى أي % من مبلغ العقد، يمكن عندئذٍ للمشتري أن يصدر قراراً بـ (سحب العمل) إلى المجهز خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ إبلاغه بالاشعار اذا لم يعالج التقصير. للمجهز الحق في طلب إلغاء قرار سحب العمل خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ إبلاغه بقرار سحب العمل على أن يتقدم بتعهد جديد بإكمال الأعمال المتبقية وفقاً لمنهاج عمل مقترح مرفق بالتعهد. يمكن للجنة المركزية للمراجعة والمصادقة أن تقبل بإلغاء قرار سحب العمل ويمكن للمجهز أن يتابع عمله بعد أن يتقدم بضمان حسن اداء ممدد. على الرغم من ذلك، فإن الغرامات التأخيرية تبقى نافذة وتطبق على المجهز للفترة المتبقية.	2.34

	withdraw work, and the provider can continue its work after submitting an extended good performance guarantee. However, the late fines remain in effect and apply to the supplier for the remainder of the year.		
GC C 34.3	If the Cessation is enforced as per the Applicable Law, termination procedures will take effect after 15 days from the Termination notice and the Contracting Entity will seize the Good Performance Guarantees. Accordingly, an Acceleration Committee for Contracts will be formed with the representation of the violating Supplier. If the violating Supplier refuses to participate in this Committee, a relevant court order will be obtained for the Contracting Entity to continue the work on his account while seizing the deliverables and textbooks and forming an inventory of all material, supplies, and machinery belonging to the violating Supplier for the sake of settlement of accounts. Further actions shall be followed against the violating Supplier including Suspension and Blacklisting in accordance with the type of the violation by the Ministry of Planning as per the Applicable Law.	إذا نُفِذَ الإيقاف وفقاً للقوانين النافذة، تعتبر إجراءات سحب العمل نافذة خمسة عشر (15) يوماً بعد تاريخ الإشعار بالسحب ويمكن للمشتري أن يصادر ضمانات حسن الأداء. بناءً على ذلك، يتم تشكيل لجنة إسراع للعقود يكون المجهز المخل ممثلاً فيها. إذا رفض المجهز المخل المشاركة في هذه اللجنة، يتم سحب العمل والتنفيذ على حسابه بعد مصادرة المخرجات والكتب و إصدار لائحة بالمخزون من جميع المواد، والسلع، والمعدات التي يملكها المجهز المخل وذلك لأجل تسوية الحسابات. يتم إتخاذ تدابير لاحقة بحق المجهز المخل بما فيها تعليق مشاركته بالمناقصات ووضعه على اللائحة السوداء من قبل وزارة التخطيط وفقاً لنوع الإخلال وبحسب القوانين النافذة.	3.34
GC C 34.6	If the Contracting Entity, or through employing a third party, completes the work, the rate of the Administrative Fees needed for this completion shall be set at no more than 20% of the actual cost of this work	إذا أكمل المشتري الأعمال بنفسه (لجنة اسراع) أو من خلال طرف ثالث، يجب أن لا تتعدى نسبة الأتعاب (التحميلات) الإدارية المطلوبة لهذا الإكمال العشرين بالمئة (20%) من الثمن الفعلي لهذه الأعمال.	6.34
35	Termination of the Contract by the Supplier	انهاء العقد من المجهز	35
GC C 36.1	Assignment shall not be entitled as per the Applicable Law.	لا يسمح بالتنازل عن العقد أو أي جزء منه، وفقاً للقوانين النافذة	1.36

Section nine. Contract Documents		القسم التاسع. مستندات العقد	
Table of Forms		جدول النماذج	
Contract Agreement	97	97	اتفاقية "العقد"
Good Performance Guarantee	99	99	ضمان حسن الأداء
Advance Payment Guarantee	100	100	ضمان الدفعة المسبقة
"The following forms are for example without limitation and some forms may be added or deleted as needed."		"إن النماذج التالية هي على سبيل المثال لا الحصر ويمكن إضافة أو حذف بعض النماذج حسب الحاجة"	

Contract Agreement Form	نموذج إتفاقية العقد
This contract (hereinafter referred to as "the contract") was made on [the day, month, year] between [insert the Purchaser's name] and later named in the contract "Purchaser" on the one hand, and [insert the name of the supplier] and later named in the "equipped contract" " On the other hand,	إن هذا العقد (المسمى فيما بعد بـ "العقد") قد تم بتاريخ [اليوم، الشهر، السنة] بين [أدخل إسم المشتري] والمسمى لاحقاً في العقد "المشتري" من جهة، و [أدخل إسم المجهز] والمسمى لاحقاً في العقد "المجهز" من جهة أخرى،
WHEREAS the purchaser invited bids for certain Textbooks and Related Services, and has accepted a Bid by the Supplier for the supply of those Textbooks and Related Services in the sum of _____ (hereinafter "the Contract Price").	حيث، أن المشتري قد طلب عطاءات لتجهيز كتب ومنشورات وخدمات ذو صلة، وقد قبل عطاءه لتقديم هذه الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة بثمن [أدخل ثمن العطاء] والمسمى لاحقاً "ثمن العقد"،
NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH AS FOLLOWS	بناء عليه، إتفق الطرفين على ما يلي:
1. In this Agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Contract referred to.	1. في هذا الإتفاق، تحمل الكلمات والتعابير نفس المعاني المحددة لكل منها في العقد.
2. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Agreement, viz.:	2. تشكل المستندات التالية جزءاً من العقد ويجب أن تقرأ وتعتبر كجزء من العقد:
(a) The Contracting Entity's Notification to the Supplier of award of Contract;	أ- الإشعار المرسل من المشتري الى المجهز لإبلاغه بقرار ترسية العقد.
(b) The Bid Submission Form and Price tables submitted by the Supplier;	ب- استمارة تقديم العطاء وجداول الاسعار المقدمة من المجهز.
(c) The Special Conditions of Contract;	ج- الشروط الخاصة للعقد
(e) The General Conditions of Contract;	د- الشروط العامة للعقد
(f) The Schedule of Requirements and	هـ- جدول متطلبات التعاقد
This Contract shall prevail over all other Contract documents. In the event of any conflict or inconsistency within the Contract documents, then the documents shall prevail in the order listed above.	إن هذا العقد سوف يطغى على أي مستند آخر للعقد. في حال وجود اي تباين أو إختلاف بين مستندات العقد، عندها يجب أن تكون أسبقية المستندات كما هي محددة أعلاه.
3. In consideration of the payments to be made by the Contracting Entity to the Supplier as indicated in this Agreement, the Supplier hereby covenants with the Contracting Entity to provide the Textbooks and Related	3. مع الأخذ بنظر الإعتبار الدفعات التي يجب أن يسدها المشتري الى المجهز بحسب ما تم تحديده في هذا العقد، يتعهد ههنا المجهز بالتوافق مع المشتري على تقديم الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة وعلى إصلاح العيوب الممكن أن تنتج، وذلك بالتطابق مع أحكام العقد في جميع النواحي.

<p>Services and to remedy defects therein in conformity in all respects with the provisions of the Contract.</p>	
<p>4. The Contracting Entity hereby covenants to pay the Supplier in consideration of the provision of the Textbooks and Related Services and the remedying of defects therein, the Contract Price or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the times and in the manner prescribed by the Contract.</p>	<p>4. يتعهد المشتري ههنا بالتوافق مع المجهز بالدفع للمجهز، فيما يتعلق بتقديم الكتب والمطبوعات والخدمات ذات الصلة وإصلاح العيوب، ثمن العقد أو أي مبلغ آخر ممكن أن يستحق دفعه بموجب العقد وبالوقت والطريقة التي يحددها العقد.</p>
<p>IN WITNESS whereof the parties hereto have caused this Agreement to be executed in accordance with the laws of the Republic of IRAQ on the date indicated above;</p>	<p>وبناءً عليه، فقد وقع الطرفين هذا العقد الحاضر ليصبح قابلاً للتطبيق وفقاً للقوانين العراقية النافذة بالتاريخ المحدد أعلاه،</p>
<p>First Party, For the purchaser: Name: Signature:</p>	<p>الطرف الأول ، عن المشتري: الإسم التوقيع</p>
<p>Second Party, For the bidder: Name: Signature:</p>	<p>الطرف الثاني ، عن مقدم العطاء: الإسم التوقيع</p>

Good Performance Guarantee	ضمان حسن الاداء
Beneficiary: [insert the purchaser's name and address] Date: [insert date]	المستفيد: [أدخل إسم المشتري وعنوانه] التاريخ: [أدخل التاريخ]
PERFORMANCE GUARANTEE No.:	ضمان حسن الأداء رقم.
We have been informed that _____ (hereinafter called "the Supplier") has entered into Contract No. _____ dated _____ with you, for the supply of _____ (hereinafter called "the Contract").	الى حضرة السيد/السيدة، لقد تم إبلاغنا من _____ [أدخل: اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز") أنه قد وقع عقد معكم رقم. _____ [أدخل اسم و رقم العقد] اسم المجهز، لتقديم [أدخل وصفاً موجزاً للكتب والمطبوعات والخدمات]، (يسمى فيما يلي "العقد")،
Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, a performance guarantee is required.	بالإضافة، إننا ندرك أنه، بحسب شروط العقد، يجب تقديم ضمان حسن تنفيذ،
At the request of the Supplier, we _____ hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of _____ (_____) upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Supplier is in breach of its obligation(s) under the Contract, without your needing to prove or to show grounds for your demand or the sum specified therein.	بطلب من المجهز، نحن [أدخل: اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل: المبلغ بالأرقام] (_____) [أدخل: المبلغ بالكلمات]، فور تسلمنا منكم أول طلب تحريري مرفقا بإفادة تحريرية تفيد بأن المجهز قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) التعاقدية بحسب هذا العقد، وذلك دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا أساس أو أسباب طلبكم أو المبلغ المحدد لذلك.
The price of this guarantee will be reduced or expired in accordance with the GCC Clause 13.3.	سيجري تخفيض ثمن هذا الضمان أو ستنتهي نفاذيته وفق المادة 13.3 من الشروط العامة للعقد.
This guarantee shall expire no later than the ____ day of _____, 2____, and any demand for payment under it shall be received by us at this office on or before that date.	تنتهي نفاذية هذا الضمان في مهلة اقصاها اليوم _____، من شهر _____، 2____؛ وبالتالي، فإن أي طلب للدفع بموجب هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المصرف في ذلك التاريخ أو قبله.
This guarantee is subject to the Standard Iraqi Laws for request of guarantees On behalf of the bank: [signature(s)]	يخضع هذا الضمان للقوانين العراقية الموحدة لطلب الضمانات عن المصرف التوقيع:
Designation: [insert a designation or any other definition] Bank stamp	بمنصب: [ادخل: منصب او أي تعريف اخر] خاتم المصرف

Advance Payment Guarantee	ضمان الدفعة المسبقة
Beneficiary: [insert the Contracting Entity's name and address] Date: [insert date]	المستفيد: [أدخل إسم المشتري وعنوانه] التاريخ: [أدخل التاريخ]
ADVANCE PAYMENT GUARANTEE No.:	ضمان الدفعة المقدمة رقم. _____
We have been informed that _____ [insert the name of the supplier] (hereinafter called "the Supplier") has entered into Contract No. _____ dated _____ with you, for the supply of [insert a brief description of textbooks and related services] _____ (hereinafter called "the Contract").	الى حضرة السيد/السيدة، لقد تم إبلاغنا من _____ [أدخل: اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز") أنه قد وقع عقد معكم رقم. _____ [أدخل اسم و رقم العقد]، لتقديم [أدخل وصفاً موجزاً للكتب والمطبوعات والخدمات]، (يسمى فيما يلي "العقد")،
Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, an advance payment in the sum [insert the amount in figures] () [insert the amount in words] is to be made against an advance payment guarantee.	بالإضافة، إننا ندرك، وفق شروط العقد، أنه يجب تحرير دفعة مقدمة بقيمة [أدخل: المبلغ بالأرقام] (_____) [أدخل: المبلغ بالكلمات]، مقابل ضمان الدفعة المقدمة.
At the request of the Supplier, we [insert the name of the bank] hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of [insert the amount in figures] () [insert the amount in words] upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Supplier is in breach of its obligation under the Contract because the Supplier used the advance payment for purposes other than toward delivery of the goods.	بطلب من المجهز، نحن [أدخل: اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل: المبلغ بالأرقام] (_____) [أدخل: المبلغ بالكلمات]، فور تسلمنا منكم أول طلب تحريري مرفقا بإفادة تحريرية تفيد بأن المجهز قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) التعاقدية بموجب هذا العقد لأن المجهز قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير متعلقة بتقديم السلع.
It is a condition for any claim and payment under this guarantee to be made that the advance payment referred to above must have been received by the Supplier on its account number _____ at [insert the name and address of the bank].	يشترط هذا الضمان لدفع أية مطالبة أو دفعة بموجب هذا الضمان، ضرورة أن يكون المجهز قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة أعلاه على رقم حسابه _____ في [أدخل: اسم وعنوان المصرف].
This guarantee shall expire, at the latest, upon our receipt of copy (ies) of _____ ¹ , or on the ___ day of _____,	تنتهي نفاذية هذا الضمان في مهلة اقصاها، بعد استلامنا النسخة (النسخ) من _____ ¹ ، او في اليوم _____، ² من شهر _____،

¹ Insert documents Proving "delivery" of the goods in accordance with the particular Incoterm selected.

____, ¹ whichever is earlier. Consequently, any demand for payment under this guarantee shall be received by us at this office on or before that date.	أيهما أسبق. وبالتالي، فإن أي طلب للدفع بموجب هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المصرف في ذلك التاريخ أو قبله.
This guarantee is subject to the Iraqi Uniform Rules for Demand of Guarantees. For the bank	يخضع هذا الضمان للقوانين العراقية الموحدة لطلب الضمانات عن المصرف
Signature: At the title of: [insert a title or any other definition] Bank stamp	التوقيع: بمنصب: خاتم المصرف [ادخل: منصب أو أي تعريف آخر]

² ادخل الوثائق الخاصة بـ"توصيل/تسليم" السلع وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (INCOTERMS) الخاصة والمحددة
³ ادخل تاريخ التوصيل/التسليم المحدد في منهاج التنفيذ الأساسي. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة تنفيذ العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد هذا الضمان من المصرف. يجب أن يكون هذا الطلب تحريراً وقبل تاريخ انتهاء النفاذية المنصوص عليها في الضمان. عند إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري ضرورة إضافة النص التالي إلى النموذج، في نهاية المادة ما قبل الأخيرة: "يوافق المصرف على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر | سنة واحدة]، رداً على طلب المشتري التحريري لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى المصرف قبل إنقضاء فترة نفاذ هذا الضمان".

¹ Insert the delivery date stipulated in the original delivery curriculum. The Contracting Entity should note that in the event of an extension of the time to perform the Contract, the purchaser would need to request an extension of this guarantee from the Guarantor. Such request shall be in writing and shall be made prior to the expiration date established in the guarantee. In preparing this guarantee, the purchaser might consider adding the following text to the form, at the end of the penultimate paragraph: "The Guarantor agrees to a one-time extension of this guarantee for a period not to exceed [six months] [one year], in response to the purchaser's written request for such extension, such request to be presented to the Guarantor before the expiry of the guarantee."